

# 1994

# Brasil-Israel

**PARCERIAS & PERSPECTIVAS**

FINANÇAS, SEGUROS, TELECOMUNICAÇÕES,  
FARMACÊUTICOS, QUÍMICA, TÊXTILE COURO,  
TRANSPORTES, INFORMÁTICA, AGROPECUÁRIA,  
AGRICULTURA, PAPEL, ECOLOGIA,  
CONSTRUÇÃO, MEDICINA, TURISMO, ARTE,  
MEMÓRIA E BANCO DE DADOS.



CÂMARA BRASIL-ISRAEL DE  
COMÉRCIO E INDÚSTRIA

EDIÇÃO BILÍNGÜE  
INGLÊS-PORTUGUÊS  
ENGLISH-PORTUGUESE  
EDITION



**They know the  
planet we live in.  
They know  
their business.  
They use Safra.**

Where the business that moves the world's markets is done, Safra banking is synonymous with experience and security. Safra puts this tradition at the service of its clients and their companies for vital international transactions.

- Tailor-made trade finance
- Foreign exchange
- Investment advice
- International insurance

Talk to Banco Safra's international executives.



**Banco Safra**

Head Office: Avenida Paulista 2100  
01310-930 - São Paulo - Brazil  
Tel: 55-11-251-7594

A criação de blocos econômicos, que intensificam as relações comerciais entre países de uma determinada região, está colocando a economia mundial num novo cenário. As parcerias comerciais não são mais tabu e nem sofrem limitações; elas passaram a ser encaradas como uma prática normal entre nações que buscam o desenvolvimento. Dois fatores

básicos têm norteado esta reviravolta econômica: a própria crise mundial e a consequente necessidade de ampliar e conquistar novos mercados, munindo-se de novas tecnologias.

O momento não poderia ser mais propício para intensificar as relações comerciais Brasil-Israel. De um lado, um país com dimensões continentais, exportador de matérias-primas e manufaturas, um mercado em potencial e empresários dispostos a aprimorar continuamente seus produtos e serviços. De outro, um produtor de tecnologias avançadas, especialmente nas áreas de agricultura, telecomunicações, informática e medicina. Um ponto em comum: os dois países passam por um processo de abertura de seus mercados que prevê a eliminação de barreiras não-tarifárias e redução de alíquotas de importação para matérias-primas e produtos industrializados.



## Um trabalho sem fronteiras

A publicação do Anuário Brasil-Israel Parcerias & Perspectivas, pela Câmara Brasil-Israel de Comércio e Indústria, não poderia vir em melhor hora. Num biênio como o de 1993/1994, em que as exportações de Israel para o Brasil deverão registrar um aumento de quase 40% e do Brasil para Israel superior em cerca de 20% ao ano anterior,

este trabalho certamente ajudará as empresas brasileiras e israelenses que o receberão a balizarem seus negócios, avaliarem possibilidades e medirem resultados. O Anuário circulará ainda entre oitenta Câmaras de Comércio de diversos países.

Não temos dúvida de que esta edição será o marco de uma nova fase nas relações comerciais entre os países em questão. Com o apoio irrestrito recebido dos governos brasileiro e israelense, a Câmara Brasil-Israel de Comércio e Indústria visa facilitar ao máximo as negociações e demonstrar todas as possibilidades de colaboração e intercâmbio. Este objetivo não tem um fim em si mesmo. A edição, que será válida para o ano de 1994, é apenas a primeira de uma série de trabalhos que abordarão este quadro econômico bilateral.

Mailson da Nóbrega

### *A task without frontiers*

*The creation of economical blocks, that intensify the commercial relations between countries of a determined region, is placing the world economy in a new scenery. The commercial partners are not taboo anymore and don't suffer limitations: they are beginning to be looked upon as a normal practise between countries that look for development. Two basic factors have led this economical turn: the world crisis itself and the corresponding necessity to grow and conquer new markets, arming themselves with new technologies.*

*The moment couldn't be more propitious to intensify the commercial relations Brazil-Israel. On one side, a country with continental dimensions, a market in potentiality and entrepreneurs disposed to continually improve their products and services. On the other side, a product of advanced technologies, specially in the areas of agriculture, telecommunications, informatics and medicine. A point in common to: the two countries is going through a process of opening up their markets that foresee the elimination of the non tariff barriers and the reduction of the import aliquotas for prime material and industrialized products.*

*The publication of the Brazil-Israel Partners and Perspectives Yearbook, by the Chamber of Commerce and Industry Brazil-Israel, couldn't have come at a better time. In a biennium like 1993/94, where Israeli exports to Brazil should register an increase of almost 40% and of Brazil to Israel superior in almost 20% to last year's, this work will certainly help the brazilian/israeli companies that receive it, to define their business, evaluate the possibilities and measure results. The Yearbook will circulate among eighty Chambers of Commerce of various countries.*

*We have no doubts that this edition will be the mark of a new phase in the commercial relations between the countries in question. With the unrestricted support received from the brazilian and israeli governments, the Chamber of Commerce and Industry Brazil-Israel tends to facilitate at the most these negotiations and demonstrate all the possibilities of collaboration and interexchange. This objective doesn't have an end to it. The edition, which will be valid for the year of 1994, is just the first of a series of works that will absorb this bilateral economic picture.*

## CÂMARA BRASIL-ISRAEL DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA

### DIRETORIA

#### Presidente

Mailson Ferreira da Nóbrega

#### Vice-presidentes

Abram Berland, Beno Suchodolski, Jayme Pasmanik,  
Marcos Arbauman e Ronald James Goldberg

#### Secretário Geral

Renato Ochman

#### Secretário

Mauro Grinberg

#### Tesoureiro Geral

Guilherme Esrubinsky

#### Directores

André Blumberg, Dálio Sahn, Doris Silvia Cunha Bueno,  
Joel Rechtman, Júlio Serson, Nelson Grunbaum, Nuno Vaidergorn, Paulo  
Henri Blaser, Roberto Faldini, Sérgio Gotthilf, Stefania Solacolu

### CONSELHO DELIBERATIVO

#### Presidente

Leon Feffer

#### Vice-presidentes

Edmundo Safdie e Celso Lafer

#### Secretários

Dep. Antonio Henrique Cunha Bueno e Nelson Pita

#### Membros

Alberto Raphael Mansur Levy, Aron Kremer, Fanny Feffer,  
Hans Rothschild, Idel Aronis, Jacks Rabinovich, Jaime Bobrow,  
José Ermírio de Moraes Filho, Josef Kuc, Laerte Setubal Filho, Mauricio  
Novinsky, Max Feffer, Roberto Costa de Abreu Sodré e Salomão  
Tremielina

#### Editor

Henrique Veltman

#### Directores de Arte

Luiz Carlos Mattos e Rubens Jardim

#### Reportagem

Lúcia Tulchinski

#### Tradução

Virginia Lee Williams

#### Produção

Gau Cunha Bueno de Mattos, Orlando A. Colacioppo,  
Carlos Fernando Moura e Sandro Tarabay

#### Publicidade

Gerente: Tania Plapler Tarandach

#### Representantes:

#### Brasília

Armazém de Comunicação - Telefax (061) 225.9945

#### Fortaleza

PB Publicidade e Representações - Tel: (085) 244.0258

#### Rio de Janeiro

Catagu Representações Ltda - (021) 237.3799

#### Salvador

Rodrigo Dantas - (071) 358.4712

#### Porto Alegre

Circe Inez Polow - (051) 343.5224

#### Apóio

Departamento Econômico do Consulado Geral de Israel em São Paulo

Câmara Brasil-Israel de Comércio e Indústria de São Paulo  
Av. Brig. Faria Lima, 1885 - 2º andar, conj. 205 - CEP 01463 - 900

Tel: (011) 814.1322 - Fax: (011) 815.3653

#### Diretor Executivo

Jacobo Kogan

Câmara Brasil-Israel de Comércio e Indústria/ Rio de Janeiro  
Av. Churchill, 129 - 7º andar, conj. 702 - CEP 20020

Tel: (021) 532.2342

#### Secretário Executivo

Abram Zylberstajn

Rua México, 90 - 7º andar - sala 110 - CEP 20031- Tel: (021) 240.1598

Câmara Brasil-Israel de Comércio e Indústria/Paraná

Rua Mateus Lemo, 1431 - CEP 80530 - 010 - Curitiba

Telex: (041) 222.3600

#### Embaixada de Israel:

Brasília: Av. das Nações Sul, lote 58, 70424

Tel: (061) 244.7675 e 244.7875 - Fax: 244.6129

#### Consulado Geral em São Paulo:

Av. Brig. Faria Lima, 1.766 - 13º andar - CEP 01452-001

Tel: (011) 815.7788 - Fax: 815.7293

Telex: (011) 80005 CIRS BR

#### Consulado Geral no Rio de Janeiro

Av. N.S. de Copacabana, 890 - CEP 22050 - Tel: (021) 255.0190 e

255.5432 - Fax: 235.6048

## índice/summary

6

### FINANÇAS/FINANCE

Remando contra a maré./Changes in Israel's economy

25

### SEGUROS/INSURANCE

Reestruturar para aumentar a rentabilidade./Leader in growth

28

### TELECOMUNICAÇÕES/TELECOMMUNICATIONS

Tecnologia militar a serviço da sociedade./Military technology at civil society service

29

### FARMACÊUTICOS/PHARMACY

Poucos investimentos e muitos atritos com o governo./Under the eyes of the government.

30

### QUÍMICA/CHEMISTRY

Crescendo, sob as asas da liberdade./New external market

31

### TÊXTIL E COURO/TEXTILE AND LEATHER

Exportações garantem um bom resultado./Exports guarantees positive results.

33

### TRANSPORTES/TRANSPORTATION

Sinal verde para as montadoras brasileiras./Historical record.

35

### INFORMÁTICA/COMPUTING

Bem-vindo ao século XXI./Revolutionary advances.

44

### AGROPECUÁRIA/FARMING

Queda nas exportações de carne bovina e frangos./Reduction of exports.

50

### AGRICULTURA/AGRICULTURE

Ventos favoráveis no Brasil rural./Favorable winds.

51

### PAPEL/PAPER

Enfraquecimento do mercado afeta exportações./Increase of offering.

52

### ECOLOGIA/ECOLOGY

Desafios gerando avanços./The technological marketing.

55

### CONSTRUÇÃO/REAL ESTATE

Mercado imobiliário registra resultados positivos./The sector of property reacts.

56

### MEDICINA/MEDICINE

Tecnologia de ponta para salvar vidas./The research on cancer.

60

### TURISMO/TOURISM

Infra-estrutura garante receita./Option for all tastes.

62

### ARTE/ART

No Brasil, o melhor da arte israelense./Israel's art available to Brazilians.

63

### MEMÓRIA/MEMOIR

Câmara Brasil-Israel promove o intercâmbio desde 1959./Activities since 1959.

64

### BANCO DE DADOS/DATA BANK

## **When we speak of international partnership, we mean business.**

No matter what your investment strategy in Brazil may be, you can always count on the excellence of BancoCidade's services and professional advice.

BancoCidade has a nationwide network of strategically located branches and is prepared to provide a wide range of financial and banking services to its clients, including commercial lending, private banking, corporate and trade financing, leasing and portfolio management.

In this way, BancoCidade Corretora, our brokerage house, works as an important financial advisor, using a tailor-made servicing process, and offers its customers a complete range of products and services in the investment field.

If doing good business in Brazil is what you have in mind, BancoCidade is playing an important role in the internationalization process. It deals as advisor for companies and financial institutions concerning the structure of debt and equity issues.

Talk to BancoCidade. To us your success is a very serious matter. And we mean it.



### **BancoCidade**

Associado ao Banque Nationale de Paris - BNP

Banco Cidade S/A  
Praça Dom José Gaspar, 134  
CEP.: 01047-010 - São Paulo / SP  
Ph.: (011) 231-6301/231-6400



*Para o ministro Fernando Henrique,  
a crise não é da economia, como um todo,  
mas uma crise do Estado.*

# Finanças



## *Remando contra a maré da crise*

Segundo o "Balanço Anual da Gazeta Mercantil 1993", o consenso entre economistas, políticos e empresários brasileiros de que a médio e longo prazo o país tem boas perspectivas, esbarra no quadro atual de crise onde a inflação galopa nos 40% mensais, revelando um abismo que a equipe econômica do governo não conseguiu transpor. O Programa de Ação Imediata (PAI), anunciado pelo ministro da Fazenda, Fernando Henrique Cardoso, estabelecia um choque para dentro do governo, como pré-condição básica para a desindexação, pois o diagnóstico ministerial era de que a crise não era da economia

brasileira como um todo, mas do Estado. Ocorreram avanços nessa área como a limpeza nos passivos dos estados e municípios com a União – renegociando pagamentos de dívidas da ordem de US\$ 19 bilhões por um prazo de 20 anos –, a criação de instrumentos de controle da sangria de recursos dos estados da Federação, mediante um cerco mais efetivo aos bancos estaduais. Além disso, foi preparado um projeto de lei complementar dando ao Banco Central a competência para intervir e liquidar bancos oficiais federais e consolidar as contas do Tesouro Nacional e Banco Central, na tentativa de fechar um mecanis-

mo de funcionamento do Banco Central para as despesas correntes do Governo Federal. Paralelamente, a Secretaria da Receita Federal começou a agir na luta contra a sonegação de impostos, contribuindo com cerca de 5% reais ao mês para o aumento da arrecadação. O processo de privatização dos setores siderúrgico e petroquímico, embora tenha sido mais lento até meados do segundo semestre de 93, foi completado.

Ainda segundo o Balanço da Gazeta Mercantil, apesar da crise no âmbito do Estado, o setor real da economia registrou índices favoráveis. Indicadores não-oficiais apontam para um crescimento de até 4,5 a 5% do PIB, enquanto dados projetados pelo Instituto de Pesquisa Econômica Aplicada (IPEA) são mais modestos: crescimento de 3,7% neste ano, movido por uma recuperação sensível da indústria, cujo crescimento poderá atingir 5,4%, enquanto a área de serviços cresceria 2,8% e o setor agropecuário, 2,2%. Este aquecimento da economia levou o setor primário a aumentar as importações de bens de capital, máquinas industriais e matérias-primas, entre outros bens. As importações, que ficaram na casa dos US\$ 13,99 bilhões no primeiro semestre de 93, foram mais acentuadas no segundo semestre, após a última rodada geral de redução tarifária. As exportações também tiveram um comportamento recorde, superando a marca dos US\$ 40 bilhões anuais. Para 1994, o Ministério da Indústria, do Comércio e do Turismo prevê que as exportações alcancem os US\$ 5 bilhões mensais e as importações, US\$ 4 bilhões. As reservas cambiais, por sua vez, nunca estiveram tão confortáveis na história das contas externas brasileiras, mantendo uma média de US\$ 24 bilhões.

Sobre o processo de revisão constitucional em curso recaem expectativas de que produza as condições para uma profunda reforma fiscal, baseada numa reestruturação tributária e de espaços para redução dos gastos públicos. Outros pontos considerados cruciais para a área econômica seriam a revisão do pacto federativo, repartindo tarefas entre a União, os Estados e os Municípios, a flexibilização na questão dos monopólios, a segurança social – com a revisão das regras da aposentadoria e eventual criação de uma previdência complementar.

A espera de decisões mais firmes do governo brasileiro, o Fundo Monetário Internacional (FMI) adiou a decisão sobre o acordo de reestruturação da dívida externa brasileira junto aos bancos comerciais credores do país. O acerto com os bancos privados internacionais na sua forma definitiva foi adiado para os primeiros meses de 1994.

# COMPROMISSO VARIG COM A QUALIDADE NO ATENDIMENTO.



MICHELE GIOVANNI DONNANGELO - Agente de loja de passageiros.

## “O ATENDIMENTO EM TERRA DEVE SER O INÍCIO DO SEU PRAZER DE VIAJAR.”

A qualidade do pessoal da Varig que atende os clientes nos setores de informações, reservas, lojas e aeroportos é selecionada já na sua admissão na empresa. E só entra em ação depois de rigoroso período de treinamento e habilitação à função que vai desempenhar.

Porque cada gesto é importante para a cortesia, atenção e competência com que o funcionário deve servir o passageiro no ar e em terra.

O Compromisso Varig com a Qualidade parte do reconhecimento de que a satisfação do passageiro está

acima de tudo e não deve sofrer altos e baixos.

Por isso, a cada dia,

nossa equipe se esforça para atender cada vez melhor, seja nos setores de informações, reservas, lojas de passageiros ou nos aeroportos.

E, periodicamente, todos recebem novos treinamentos e reciclagem dos conhecimentos profissionais.

Porque, pensando bem, a satisfação do passageiro é feita de pequenos detalhes executados com o capricho e a dedicação de quem quer atender bem.

Essa é a meta do Compromisso Varig com a Qualidade.

*“Compromisso Varig com a Qualidade é a determinação de todos os nossos funcionários no empenho constante pela melhoria de nossos serviços e pela completa satisfação do nosso cliente.”*

RUBEL THOMAS  
Presidente



**VARIG**  
ACIMA DE TUDO, VOCÊ.



*The ministerial diagnosis was that the crisis was not the economy as a whole, but the State.*

According to the "1993 Annual Balance of the Gazeta Mercantil", the consensus among the Brazilian economists, politicians and entrepreneurs, that at a medium and long term the country has good perspectives clashes against the actual picture of crisis where the inflation gallops up to 40% per month, revealing an abyssum that the government's economical team can't invert. The Program of Immediate Action (PAI), announced by the Minister of Economy, Fernando Henrique Cardoso, created a shock in the government, as a basic pre-condition for the disindexation, since the ministerial diagnosis was that the crisis was not the Brazilian economy as a whole, but of the State. Advances occurred in this area like the cleaning-up of the liabilities of the States and Municipalities with the Union - renegotiating payments of

debts amounting to US\$ 19 billion for a period of 20 years -, the creation of instruments to control the bleeding of resources of the States of the Federation, by means of a more effective control of the state banks. Besides this, a project of a complementary law was prepared giving the Central Bank the right to intervene and liquidate official federal banks and consolidate the accounts of the National Treasury and the Central Bank in the attempt to close a mechanism

of operation of the Central Bank for the current expenses of the Federal Government. Parallel to this, the Secretary of the Internal Revenue began to act in the fight against tax evasion, contributing to almost a real 5% per month in the increase in the tax collections. The process of privatization of the siderurgic and petrochemical sectors, even though it had been very slow until the middle of the 2nd semester of 93, was completed.

Still, according to the Balance of the Gazeta Mercantil, in spite of the crisis in the ambit of the State, the real sector of the economy registered favorable indices. Non-

the imports of capital goods, industrial machines and prime materials, among others. The imports that stayed around US\$ 13.99 billion in the first semester of 1993, were more accentuated in the second semester after the last general round of tariff reduction. The exports also had a record behavior, surpassing the mark of US\$ 40 billion per year. For 1994, The minister of the Industry, Commerce and Tourism foresees that the exports will reach US\$ 5 billion per month and the imports, US\$ 4 billion. The exchange reserves have never been more comfortable in the history of the Brazilian external accounts, maintaining an average of US\$ 24 billion.

Regarding the process of the Constitutional revision in course, there exists the expectation that it will produce the conditions for a profound fiscal reform, based on a tributary restructure and of spaces for reductions in the public spending. Other points considered to be crucial for the economic area would be the revision of the Federative Pact, distributing tasks among the Union, the States and the Municipalities, the flexibility in the question of the monopolies, the social security with a revision of the rules of the retirement pension and eventual creation of a

complementary welfare.

Waiting for a firmer decision of the Brazilian Government, the International Monetary Fund (IMF) postponed the decision about the agreement of restructuring of the Brazilian external debt together with the creditor commercial banks of the country. The pay-off with the private banks in its definitive form was postponed till the first months of 1994.

### Crescimento da Distribuição do PIB Isrealense Per Capita de 1989-1992 em Comparação com o G7\*

Israel está se aproximando dos países industrialmente desenvolvidos  
(em milhares de dólares)



A linha em preto mostra a evolução do PIB dos países que compõe o Grupo dos Sete (EUA, Japão, Inglaterra, Alemanha, França, Canadá e Itália)

official indexes point out a growth of up to 4.5 to 5% of the Internal Gross Product, while numbers projected by the Institute of Applied Economic Research (IPEA) are more modest: a growth of 3.7% in this year, moved by a sensitive recovery of the industry, whose growth could reach 5.4%, while in the area of services would grow 2.8% and the farming and cattle breeding sector 2.2%. This warming up of the economy caused the primary sector to increase

**BANK HAPOALIM**

Rio de Janeiro

Ed. Torre Rio Sul - Cj. 2.304  
Fone:(021) 295-6497 - Fax:(021) 541-7444

São Paulo

R.Sergipe, 475 - 5 andar - Cj.501  
Fone:(011) 257-2811 - Fax:(011) 259-4483

**Representante no Brasil**  
**YAIR SIVAN**

Porto Alegre

R.Mostardeiro,333 - 8 andar  
Fone:(051) 222-4814 - Fax:(051) 222-8709

Evolution is knowing how to ally  
high technology  
and the most advanced design.

MPN/LINTAS



**GRUPO**  
**Continental**<sup>®</sup>  
INTERNATIONAL OPERATIONS & TRADING

ADDRESS: Rua Sarapuí, 164 - Mooca - SP - Brazil - CEP 03123-010 - Phone: 55.11.915-3024/3023/3051/3168 - Fax: 55.11.273-3082/915-3356



*Construtoras e empreiteiras  
formam o mais significativo número  
das 10 maiores empresas do país.*

# As 10 maiores

## **Andrade Gutierrez**

Receita operacional líquida:  
CR\$ 16.722.418,7  
Crescimento Real da Receita Operacional: 30,2%  
Patrimônio Líquido Real:  
CR\$ 17.380.431,3  
Lucro Bruto: CR\$ 14.646.937,0  
Lucro Líquido: CR\$ 395.113,9  
Número de funcionários: 17.604

## **Varig**

Receita operacional líquida:  
CR\$ 10.178.358,0  
Crescimento Real da Receita Operacional: 23,5%  
Patrimônio Líquido Real:  
CR\$ 3.120.789,0  
Lucro Bruto: CR\$ 1.897.206,0  
Lucro Líquido: CR\$ 4.095.293,0  
Número de funcionários: 26.259

## **C. R. Almeida**

Receita operacional líquida:  
CR\$ 10.076.061,7  
Crescimento Real da Receita Operacional: 24,6%  
Patrimônio Líquido Real:  
CR\$ 13.389.881,8  
Lucro Bruto: CR\$ 8.796.395,9  
Lucro Líquido: CR\$ 1.105.338,6  
Número de funcionários: 1.926

## **Camargo Corrêa**

Receita operacional líquida:  
CR\$ 8.293.939,0  
Crescimento Real da Receita Operacional: 60,0%  
Patrimônio Líquido Real:  
CR\$ 15.891.749,0  
Lucro Bruto: CR\$ 6.117.316,0  
Lucro Líquido: CR\$ 299.823,0  
Número de funcionários: 18.403

## **CSN**

Receita operacional líquida:  
CR\$ 7.455.101,5  
Crescimento Real da Receita Operacional: 19,2%  
Patrimônio Líquido Real:  
CR\$ 48.556.714,1  
Lucro Bruto: CR\$ 4.253.284,4  
Lucro Líquido: CR\$ 71.653,6  
Número de funcionários: 16.659

## **Copersucar**

Receita operacional líquida:  
CR\$ 6.576.311,1  
Crescimento Real da Receita Operacional: 8,2%  
Patrimônio Líquido Real:  
CR\$ 11.996.592,5  
Lucro Bruto: CR\$ 402.115,7  
Lucro Líquido: CR\$ 329.856,8  
Número de funcionários: 1.553

## **Norberto Odebrecht**

Receita operacional líquida:  
CR\$ 6.353.586,0  
Crescimento Real da Receita Operacional: 3,9%  
Patrimônio Líquido Real:  
CR\$ 8.039.788,0  
Lucro Bruto: CR\$ 3.562.804,0  
Lucro Líquido: CR\$ 741.963,0  
Número de funcionários: 16.429

## **Usiminas**

Receita operacional líquida:  
CR\$ 6.291.940,1  
Crescimento Real da Receita Operacional: 7,4%  
Patrimônio Líquido Real:  
CR\$ 16.611.524,2  
Lucro Bruto: CR\$ 2.481.157,0  
Lucro Líquido: CR\$ 1.594.631,4  
Número de funcionários: 13.792

## **Ipiranga**

Receita operacional líquida:  
CR\$ 5.119.252,0  
Crescimento Real da Receita Operacional: 14,8%  
Patrimônio Líquido Real:  
CR\$ 2.203.060,6  
Lucro Bruto: CR\$ 832.292,6  
Lucro Líquido: CR\$ 201.010,2  
Número de funcionários: 1.092

## **OAS**

Receita operacional líquida:  
CR\$ 5.096.470,5  
Crescimento Real da Receita Operacional: 22%  
Patrimônio Líquido Real:  
CR\$ 6.034.131,9  
Lucro Bruto: CR\$ 4.057.307,5  
Lucro Líquido: CR\$ 302.624,6  
Número de funcionários: 7.836

## **Andrade Gutierrez**

Net Operational Income:  
Cr\$ 16.722.418,7  
Real Operational Income Growth:  
30,2%  
Real Net Assets: Cr\$ 17.308.431,3  
Gross Profit: Cr\$ 14.646.937,0  
Net Profit: Cr\$ 395.113,9  
Number of Employees: 17.604

## **Varig**

Net Operational Income:  
Cr\$ 10.178.358,0  
Real Operational Income Growth:  
23,5%  
Real Net Assets: Cr\$ 3.120.789,0  
Gross Profit: Cr\$ 1.897.206,0  
Net Profit: - Cr\$ 4.095.293,0  
Number of Employees: 26.259

## **C. R. Almeida**

Net Operational Income:  
Cr\$ 10.076.061,7  
Real Operational Income Growth:  
24,6%  
Real Net Assets: Cr\$ 13.389.881,8  
Gross Profit: Cr\$ 8.796.395,9  
Net Profit: - Cr\$ 1.105.338,6  
Number of Employees: 1.926

## **Camargo Correa**

Net Operational Income:  
Cr\$ 8.293.939,0  
Real Operational Income Growth:  
60,0%  
Real Net Assets: Cr\$ 15.891.749,0  
Gross Profit: Cr\$ 6.117.316,0  
Net Profit: Cr\$ 299.823,0  
Number of Employees: 18.403

## **CSN**

Net Operational Income:  
Cr\$ 7.455.101,5  
Real Operational Income Growth:  
19,2%  
Real Net Assets: Cr\$ 48.556.714,1  
Gross Profit: Cr\$ 4.253.284,4  
Net Profit: Cr\$ 71.653,6  
Number of Employees: 16.659

## **Copersucar**

Net Operational Income:  
Cr\$ 6.576.311,1  
Real Operational Income Growth:  
8,2%  
Real Net Assets: Cr\$ 11.996.592,5  
Gross Profit: Cr\$ 402.115,7  
Net Profit: Cr\$ 329.856,8  
Number of Employees: 1.553

## **Norberto Odebrecht**

Net Operational Income:  
Cr\$ 6.353.586,0  
Real Operational Income Growth:  
3,9%  
Real Net Assets: Cr\$ 8.039.788,0  
Gross Profit: Cr\$ 3.562.804,0  
Net Profit: Cr\$ 741.963,0  
Number of Employees: 16.429

## **Usiminas**

Net Operational Income:  
Cr\$ 6.291.940,1  
Real Operational Income Growth:  
7,4%  
Real Net Assets: Cr\$ 16.611.524,2  
Gross Profit: Cr\$ 2.481.157,0  
Net Profits: Cr\$ 1.594.631,4  
Number of Employees: 13.792

## **Ipiranga**

Net Operational Income:  
Cr\$ 5.119.252,0  
Real Operational Income Growth:  
14,8%  
Real Net Assets: Cr\$ 2.203.060,6  
Gross Profit: Cr\$ 832.292,6  
Net Profits: Cr\$ 201.010,2  
Number of Employees: 1.092

## **OAS**

Net Operational Income:  
Cr\$ 5.096.470,5  
Real Operational Income Growth:  
22,0%  
Real Net Assets: Cr\$ 6.034.131,9  
Gross Profit: Cr\$ 4.057.307,5  
Net Profits: Cr\$ 302.624,6  
Number of Employees: 7.836



*O Brasil é um país de dimensões continentais; Israel é pouco maior que o menor Estado brasileiro. Mas...*

## RETRATO DO BRASIL

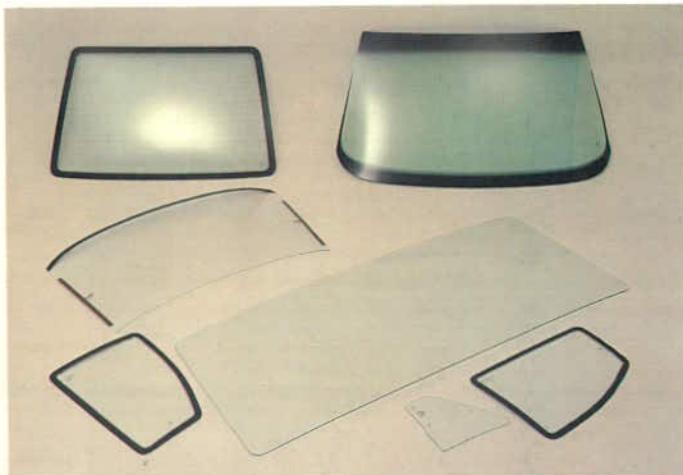
PNB em bilhões de dólares	447,32
PNB por habitante (em dólares)	2.920
Crescimento PNB por habitante (1980/91 - % anual)	0,4
Gastos em relação ao PNB	
Saúde (1986)	1,4
Educação (1989)	3,7
Área (km)	8.511.996
População em milhões (estimado)	153,16
Crescimento populacional (1985/91 - % anual)	2,1
Expectativa de vida	
homem	62,3
mulher	67,6
Mortalidade infantil (por mil nascidos vivos)	24,6

(Fonte: mapa de O ESTADO DE S.PAULO, dez/93)

## RETRATO DE ISRAEL

PNB em bilhões de dólares	63 (1993)
Renda per capita em dólares	13.000 (1993)
População em milhões (estimado)	5.120 (1992)
Imigração	77.000 (1992)
Expectativa de vida	
Homem	73,5
Mulher	77,0
Exportações (produtos e serviços) (em bilhões de dólares)	20,6 (1992)
Importações (em bilhões de dólares)	28,0 (1992)

Fonte: Consulado de Israel em São Paulo



**Principais produtos:** Parabrisas temperados e laminados, vidros traseiros térmicos, vidros laterais temperados, vidros para tetos corredizo de automóveis, vidros laminados a prova de bala, vidros de segurança em geral. **Aplicação:** Indústria automobilística, indústria de eletrodomésticos.

**Main products:** Tempered and laminated windshields. Heatable rear windows, tempered side windows, solar roof glass for passenger cars, laminated bullet proof glass and safety glass in general. **Application:** Automobile industry, appliance industry.



Antelio é o vidro refletivo fabricado e comercializado pela divisão de construção civil da Santa Marina. Produzido com avançada tecnologia, proporciona melhor controle da insolação, contribuindo para diminuição do consumo de energia elétrica. Conforto térmico e visual, além de um padrão estético superior, são características de projetos que utilizam o Antelio. Incolor, verde, cinza, bronze, prata, esmeralda e cinza-áço, são as suas opções de tonalidades. O ANTELIO, pode ser utilizado na versão básica ou como vidro de segurança (laminado ou temperado).

Antelio is a reflective glass produced by CEBRACE and merchandised by the civil construction division of SANTA MARINA. Produced with advanced technology provides better control of sun light, contributing to reduction of electric energy consumption. Termo and visual, besides superior esthetic, are the characteristics of projects utilizing the ANTELIO. Clear, green, bronze, silver, emerald and steel grey, are your options of tones. Antelio can be used in the basic version or like safety glass (laminated or tempered).



DVPI - DEPTO VIDRO PLANO INDÚSTRIA  
Gerente Exportação/Export Manager  
Sidney Barbosa  
Tel. 0055 11 874-7509  
Fax 0055 11 874 7664

A Companhia Vidriaria Santa Marina, empresa líder no mercado, com mais de 95 anos de existência, provendo a indústria automobilística brasileira com vidros de segurança temperados e laminados.

Cia. Vidriaria Santa Marina, is a leading company in the market and has been active in the field for 95 years, furnishing the Automobile Industry in Brazil with tempered and laminated safety glasses.

SANTA MARINA

**ANTÉLIO®**  
Vidro Refletivo

Cia. Vidriaria Santa Marina  
Av. Santa Marina, 482  
05036-903 São Paulo SP Brasil  
Tel. (5511) 874 7988 - Tlx 11 83845  
Fax (5511) 864 4009

DVPC - DEPTO VIDRO PLANO CONSTRUÇÃO  
Gerente Exportação/Export Manager  
Hans Julius Heftl  
Tel. 0055 11 874-7878  
Fax 0055 11 861 1605



*As altas taxas de juros e a escalada da inflação favoreceram os bancos privados cuja rentabilidade foi elevada.*

## *Bancos múltiplos privados: os campeões dos lucros*

O sistema financeiro ganhou duplamente em 1992 com a elevação dos juros e a ascensão da inflação. A rentabilidade média dos bancos múltiplos privados, calculada pelo lucro líquido sobre o patrimônio, ficou ao redor de 8,1% em 92 e em torno de 6% no primeiro semestre de 1993, devendo dobrar este percentual ao final do ano. A taxa média de inflação medida pelo Índice Geral de Preços – Disponibilidade Interna (IPC-DI), da Fundação Getúlio Vargas, ficou em 22,5% ao mês no primeiro semestre de 1992, 24,7% ao mês no segundo semestre e 29,2% ao mês nos primeiros seis meses de 1993.

Os bancos de varejo, que possuem vastas redes de agências para o atendimento ao público em geral, ganharam no "floating", aplicação de recursos dos clientes que ficam na conta corrente transitoriamente ou foram destinados ao pagamento

de dívidas e tributos. Já os bancos de atacado, especializados em pessoas jurídicas e pessoas físicas com grande volume de recursos, obtiveram uma boa fonte de lucro nas operações de tesouraria e na arbitragem entre as diversas alternativas de aplicação existentes e entre os variados indexadores. Os depósitos a vista declinaram na mesma proporção em que a inflação cresceu. Mas, por outro lado, aumentaram as aplicações em fundos mútuos de investimento, títulos federais em poder do público, poupança e depósitos a prazo. O crescimento dos depósitos totais ocorreu principalmente nas instituições múltiplas privadas, que registraram expansão de 67,2% em comparação com 27,3% em 1991. Em função disto, o Banco Nacional, que estava em quinto lugar em 1991, tornou-se o terceiro do ranking, após o Bradesco (1º) e o Itaú (2º).

### *The champion of profits*

*The financial system won in double in 1992 with the elevation of the interest rates and the rise of the inflation. The average profitability of the private multiple banks, calculated by the net profit over the assets was around 8.1% in 1992 and around 6% in the first semester of 1993, and this percentage should double by the end of the year. The average rate of inflation by the General Price Index - Internal Availability (IPC-DI), of the Getúlio Vargas Foundation, was 22.5% per month in the first semester of 1992, 24.7% per month in the second semester and 29.2% per month in the first six months of 1993.*

*The retail banks that have large chains of agencies to attend the public in general, earn in the "floating", investments of the clients money that is in the checking accounts transitorily or were destined for payment of bills and tributes. On the other hand, the wholesale banks, specialized in juridical and physical people with large amounts of money, obtained a good source of profit in treasury operations and in the arbitration between the various indexes. The deposits declined in the same proportion in which the inflation grew. But, on the other hand, the investments in mutual funds increased federal securities in power of the public, savings and deposits on credit. The growth in the total deposits happened mainly in multiple private institutions, that registered an expansion of 67.2%.*

## *As maiores empresas americanas que se utilizam do know-how israelense*

**IBM** - Centro de Pesquisas Científicas; aquisição, organização e marketing internacional para os softwares e hardwares produzidos em Israel

**Boeing** - Sub-contratos de construção de aeronaves

**McDonnell Douglas** - Sub-contratos de construção de aeronaves

**Hewlett Packard** - Softwares desenvolvidos e adaptados para os mercados internacionais

**Digital Equipment Corp.** - VLSI centro de design de softwares e hardwares

**International Paper** - Parceiro no Scetex (programas de impressão e sistemas de imagens)

**Motorola** - Produtos R&D; centro de manufaturas

**Sara Lee** - Parceiro no Delta Galil (moda e têxteis)

**Martin Marietta** - Joint venture em acordo com BVR avionics

**Intel** - Produtos R&D; manufatura de microprocessadores

**Microsoft** - Centro de desenvolvimento de softwares; licenciado pela OEM Software para o desenvolvimento israelense

**National Semiconductors** - Centro de design eletrônico;

**McCormick** - Comercialização dos produtos agrícolas de Israel

**Pioneer High-Bred** - Agricultura; comercialização internacional dos estoques israelenses

**Vishay Intertechnologies** - Facilidades para a indústria



# Chegou a hora !!! Uma nova era no Oriente Médio

*O Governo de Israel está estimulando os investimentos estrangeiros como uma prioridade nacional. Chegou a hora de procurar um país que tenha seu investimento orientado para a indústria, uma fonte geradora de recursos e crescimento. Aqui vão apenas alguns dos benefícios que Israel pode lhe oferecer:*

## \*Ponte para os principais mercados mundiais

Israel possui tratados de livre comércio com os Estados Unidos, com a comunidade europeia e com o EFTA. Essa é a fonte de um comércio lucrativo tanto para os bens de consumo como para bens industriais. Israel também é um ponto de partida para o comércio com os mercados emergentes da Europa Oriental e com a ex-União Soviética.

## \*Atmosfera perfeita para P&D

Israel possui renomados centros de P&D que cooperam com a indústria, desenvolvendo pesquisas para aplicações comerciais. Israel também possui um recorde de colocação rápida de seus produtos no mercado oferecendo a você competitividade

## \*Grande disponibilidade de recursos humanos

Israel possui de duas a três vezes mais engenheiros e cientistas per capita engajados em P&D do que qualquer outro país do mundo.

Os trabalhadores israelenses são extremamente qualificados e motivados.

## \* Infra-estrutura desenvolvida

Você verá que Israel tem os padrões internacionais de produção a que você já está acostumado. O país dispõe de sistemas avançados de financiamento internacional, contabilidade, seguro e advocacia.

Israel oferece facilidades competitivas no preço e parques industriais que comportam qualquer tipo de investimento por todo o país.

## \* Incentivos governamentais e benefícios

Vários programas de incentivos estão disponíveis para investidores e capitalistas ousados. Eles incluem subvenções para investimentos, garantias de empréstimos dadas pelo governo, isenções de taxas, um fundo de capital para investimentos de alto risco e outros benefícios substanciais.

**JUNTE-SE A NÓS**  
*O Ministério da Indústria e o Comércio de Israel e o Departamento Econômico do Consulado Geral de Israel em São Paulo podem ajudá-lo a ampliar seus negócios via conexão com as empresas de vosso interesse, apresentando-lhe grandes oportunidades comerciais, P&D, incentivos para investimentos e parcerias estratégicas.*

*Para maiores informações, favor contactar:*



**Departamento Econômico do Consulado Geral de Israel**  
Av. Brigadeiro Faria Lima, 1766/13º 01452/001 São Paulo, SP.  
Tel: 011-815-7788 / Fax: 011-210.9233

**Center for Business Promotion**  
P.O.B. 884\_91008 Jerusalém, Israel  
Tel: 972-2-4698.547 / Fax: 972-2-618.645



## *Uma série de fatores internos aliada a mudanças no cenário internacional contribuiu para o boom da economia*

Como numa reação em cadeia, a economia israelense desenvolveu-se significativamente nos últimos cinco anos, alcançando taxas de crescimento de 6 a 7% ao ano, gerando uma renda per capita aos níveis das super-potências, reduzindo a dívida interna e externa e estabilizando a inflação, cuja previsão [ara 93 é de 11% ao ano]. Fatores geo-políticos como o processo de paz no Oriente Médio, a queda do Muro de Berlim e o colapso na ex-URSS, somado à abertura de novos mercados de exportação como China, Índia, Leste Europeu e antigas repúblicas Soviéticas e acordos de livre comércio com os Estados Unidos, Comunidade Européia e EFTA, contribuíram decisivamente para as mudanças.

Além disso, os judeus soviéticos que emigraram para Israel praticamente dobraram o número de cientistas e engenheiros do país. Altamente qualificados em Física, Matemática, Engenharia e Computação a combinação de seus conhecimentos teóricos nos diversos campos da ciência com os conhecimentos práticos israelenses em sistemas integradas não poderia ser mais perfeita. A sua presença no país constitui-se também numa ponte natural para os mercados do Leste Europeu e ex-URSS.

A competitividade do mercado internacional levou ao incremento da eficiência industrial e à expansão através de subsidiárias no exterior e joint ventures com parceiro de vários países. Paralelamente a política governamental conduziu o país ao crescimento econômico através de maciços investimentos na área de telecomunicações, estradas e parques industriais, em pesquisa e desenvolvimento e na educação em todos os níveis. O estímulo às exportações também foi fundamental para compensar as limitações do mercado interno, coincidindo com uma série de mudanças no cenário internacional, como a recessão nos países industrializados do Ocidente e as necessidades dos novos independentes Estados do Leste e Centro Europeu de modernizar suas agriculturas, indústrias e infraestruturas. De 1987 a 1992 as exportações israelenses passaram de 8,2 bilhões de dólares anuais para 12,4 bilhões de dólares - um crescimento de 10% ao ano.

A nova rede comercial internacional que

se abriu para os produtos e tecnologia israelenses tem com a China e Índia mercados promissores. Estes países caracterizam-se por uma expansão populacional de centenas de milhares de pessoas, notadamente nas classes médias, cuja taxa de consumo é crescente, tornando-se atraentes para as exportações israelenses. Marcos fundamentais neste caminho foram os acordos comerciais assinados em dezembro de 1992 com a China, um pacto similar em andamento com a Índia e também um planejamento entre empresários israelenses e indianos para cooperação em pesquisa e desenvolvimento. O Japão também ocupa um lugar de destaque nos planos de exportação israelenses. O acordo de "double taxation", assinado em 93 confirma isto. Ao visitar o Japão recentemente, uma ocorrência inédita no contexto das relações entre as duas nações, o Ministro da Indústria e Comércio de Israel Micha Harish, sentiu uma grande disposição por parte das autoridades econômicas japonesas em colaborar para a promoção de negócios com Israel. "A indústria japonesa está se tornando consciente das vantagens de negociar com Israel e teve início um diálogo a nível oficial e empresarial", declarou o Ministro à uma publicação israelense. Quanto aos chamados Dragões Asiáticos, as relações comerciais caminham a bons termos. Um escritório de representação comercial foi aberto por Israel em Taiwan em 93. Em 94, a Coréia do Sul também contará com uma unidade. No Leste Europeu prosseguem as tentativas para o estabelecimento de acordos de livre comércio e contatos entre delegações comerciais israelenses e da Rússia, Polônia e Hungria.

A indústria israelense deverá passar por profundas transformações prevêem analistas, como Gideon Kishelson, economista da Universidade de Tel Aviv. Uma estrutura similar às relações industriais do Japão com satélites contratados como Hong Kong e Singapura é uma das hipóteses levantadas. "Os dividendos da paz para Israel não serão diretamente as vendas para os mercados árabes mas, antes, o seu posicionamento como a "Singapura"

do Oriente Médio e do Leste Mediterrâneo", aponta.

### **AGRIBUSINESS: NEGÓCIOS AS CLARAS**

Com o fim da hostilidade soviética e suspensão do boicote árabe, a comercialização no setor de implementos e tecnologia agrícola israelense ganhou fôlego, refletindo no crescimento global das exportações. Durante a década de 70 e 80 tais produtos eram fornecidos através de intermediários para países árabes vizinhos que mantinham em sigilo a procedência dos mesmos. A maioria dos 22 países que estabilizou ou reatou relações diplomáticas com Israel estava sedenta pelo Know-how Isrealense neste segmento.

As vendas de equipamentos de irrigação para o exterior cresceram 21% (176 milhões de dólares) em 92; de sementes e plantas, 26% (34 milhões de dólares) e de planejamento e de know-how, 90% (25 milhões de dólares). Uma boa amostra do interesse despertado pela avançada tecnologia do país no segmento agrícola foi dada recentemente durante a realização da Agritech'93 (a mais importante exposição de agrotecnologia israelense), na qual comparecer mais de 6 mil visitantes e delegados do mundo inteiro (40% a mais do que em 1990), procedentes da Índia, China, Malta, Romênia, Tchecoslováquia, Vietnã, África do Sul, Líbano, Arábia Saudita e Egito. O secretário do Ministério da Agricultura da Nigéria, Garba Ja Abdulkadir, declarou na ocasião: "Os israelenses estavam na Nigéria muito antes de estabelecermos relações diplomáticas". Ele referia-se às empresas Tahal e Disengoff, que forneceram tecnologia israelense na área de planejamento, construção e irrigação.

**Ramificações das exportações de Israel (em US\$ milhões)**

	1989	1990	1991	1992
Metal, maquinário e eletrônicos	3229	3356	3240	3996
Químicos	1268	1450	1455	1533
Borrachas e plásticos	312	369	380	452
Madeira, papel e impressos	95	114	119	128
Têxteis, vestuário e couro	635	788	851	957
Produtos alimentícios	567	657	538	551
Mineração	311	295	300	305
Industriais variados	617	821	946	844
Total (exc. diamantes)	7034	7849	7826	8765
Diamantes	3079	3236	3074	3210
Total das exportações industriais	10114	11085	10900	11975
Frutas cítricas	132	181	173	178
Outros frutos e vegetais	118	177	183	173
Outros produtos agrícolas	277	299	310	275
Total das exportações agrícolas	527	656	666	626
<b>Total Geral</b>	<b>11072</b>	<b>12080</b>	<b>11893</b>	<b>13097</b>

## DIAMANTES: INDÚSTRIAS REFORÇAM COMPETITIVIDADE

Enquanto países como Bélgica e Itália registraram quedas nas vendas de diamantes em 92, Israel conseguiu aumentar em 7% as exportações do produto. Em 93, a expectativa é de que o índice pule para 10%. Líderes da lista de exportações industriais do país, os diamantes, no caso das vendas para o Japão (segundo mercado depois dos EUA) são responsáveis por 61% do total das exportações israelenses.

Os números absolutos de comercialização - 2,64 bilhões de dólares - ainda estão abaixo do recorde de 1990 ( 2,78 bilhões de dólares) , devido à recessão mundial. O mercado de

trabalho no setor, inclusive, sofreu uma redução ( em 88 empregava 13 mil pessoas; em 92,9 mil). Porém, os investimentos em tecnologia - maiores do que em qualquer outro centro lapidador mundial - e uma política agressiva de marketing trouxeram bons resultados. Israel é o pioneiro mundial no polimento automático e limpeza de diamantes. Os avanços tecnológicos, como a automação dos processos e, inclusive uso do laser, resolveram um dos maiores problemas das indústrias do segmento: o baixo custo da mão-de-obra dos concorrentes. Outra grande

novidade no setor é a implantação de um Centro de Diamantes "Duty Free", cujo objetivo é reduzir o número de pessoas que manipulam a matéria-prima, tornando competitivo o preço final do produto, seja para compra ou venda.

## O BOOM DA INDÚSTRIA QUÍMICA

Após duas décadas de baixo crescimento ( de 4 a 5% anuais), a indústria química israelense vive um verdadeiro "boom". Em 1992, as vendas cresceram 12% e as exportações 11%.

Contrariamente às tendências da maioria das indústrias do país, as quotas de exportações do total das vendas das indústrias químicas caíram em 52% em 86 para 38% em 92. Porém, a previsão inicial de 40% para o ano de 1993 confirmou-se e há indícios de que o crescimento deve continuar.

A distribuição geográfica das exportações, concentradas nos Estados Unidos, Europa, África do Sul e Japão, deverão alterar-se significativamente com o crescimento da demanda para a China e Índia ( os dois maiores importadores mundiais de fertilizantes) . A proximidade de Eilat em relação ao Extremo Oriente oferece a Israel uma grande vantagem logística sobre fornecedores de fertilizantes da Europa e Norte da África.

## CE monta acordo de associação com Israel

*Manuel Marin embro da Comissão Européia - órgão executivo da Comunidade Européia (CE) - encarregado da política de desenvolvimento, disse que a CE está elaborando um acordo de associação com Israel que irá analisar todas as exigências comerciais israelenses na agricultura e nas exportações de alta tecnologia.*

*Disse ainda que a CE começará brevemente a elaborar uma "nova visão" para uma política conjunta no Oriente Médio e continuará a insistir para que seja suspenso o boicote econômico árabe contra Israel.*

*Marin disse que a CE reconheceu Israel como um caso especial e quer chegar a um novo acordo que compreenda uma cooperação política, econômica, comercial e científica mais estreita. "Temos de reconhecer que o governo de Israel criou uma mudança histórica no Oriente Médio, por isso nossa resposta é uma resposta política para melhorar o nível de cooperação política e financeira. Isso é o mínimo que a CE deve fazer".*



# Israel Discount Bank.LTD.

Matriz: 27 Yehuda Halevi Street, Tel Aviv,  
Mais de 270 filiais em Israel e no Exterior.

### REPRESENTANTE NO BRASIL

RUBEN PAZ

Av. São Luís, 50 - 28º andar - conjunto 282-A  
Edifício Itália, São Paulo  
Telefone: 231-5211 Fax: 259-4897

### AMÉRICA DO NORTE Subsidiárias:

ISRAEL DISCOUNT BANK OF NEW YORK  
511 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10017  
Membro do FDIC

ISRAEL DISCOUNT BANK OF CANADA  
150 Bloor Street West, Toronto,  
Ontario M5S 2Y5 Membro do CDIC

### Agências:

Miami, 14 N.E. First Avenue Miami Beach, 420, Lincoln Road  
Los Angeles, 206 North Beverly Drive, Beverly Hills

### Representações:

Montreal, 2000 Peel Street, Toronto, 150 Bloor Street West

### AMÉRICA DO SUL

DISCOUNT BANK (LATIN AMÉRICA)

(Subsidiária do ISRAEL DISCOUNT BANK OF NEW YORK)  
Rincón 390, Montevideo - Uruguay  
Gorlero 903, Punta del Este - Uruguay

### Escritórios de Representação

BUENOS AIRES, SÃO PAULO, SANTIAGO DO CHILE



**The process of peace in the Middle East, the end of the Berlin Wall and the collapse of the ex-USSR contributed decisively for the changes in Israel's economy.**

Like a chain result, Israel's economy grew significantly in the last five years, reaching growth rates of 6 to 7% per year, creating an income per capita the same as of the Super Powers, reducing the internal and external debt and stabilizing the inflation that was forecasted around 11% for 1993.

Geopolitical factors like the process of Peace in the Middle East, the end of the Berlin Wall, and the collapse of the ex-URSS, added to the opening of new export markets like China, India, East Europe and old Soviet Republics and the agreements of free trade with the United States, The European Community and EFTA contributed decisively for the changes.

Besides this, the Soviet Jews that emigrated to Israel practically doubled the number of scientists and engineers in the country. Highly qualified in physics, mathematics, engineering and high computer technology, the combination of their theoretical knowledge in the different fields of science together with the practical Israeli knowledge in engineering and integrated systems couldn't be better. Their presence in the country also created a natural bridge for the markets of East Europe and the ex-URSS.

The competition in the international

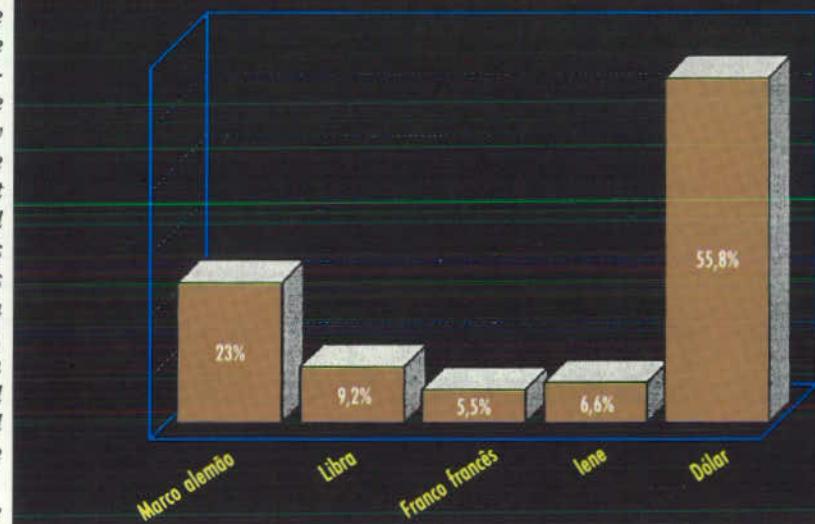
market caused industrial efficiency and the expansion of the subsidiaries abroad and joint ventures with partners in other countries. Parallel to this, the governmental policy has led the country to an economical growth through mass investments in the areas of telecommunications, roads and industrial parks, research and development and in the education at all levels. Stimulating exportation was also fundamental to compensate the limitations of the internal market, coincided with a series of changes in the international scenery, such as the recession of the industrial countries in the east and the need of new and independent states in the west and central Europe to

attract for Israel's exports. Fundamental marks in the path were the trade agreements signed in December, 1992, with China, a similar pact is in course with India and also a project between Israeli and Indian businessmen for cooperation in research and development. Japan also occupies an outstanding place in the plans for Israeli products. The "Double Taxation" Agreement signed in 1993, confirms this. During a recent trip to Japan, an unprecedented incident in the context of the relationship between the two nations; the Minister of Industry and Trade of Israel, Micha Harish, felt a great willingness of the Japanese economical authorities to help promote Israel's trade. "The Japanese industry is becoming aware of the advantages in dealing with Israel and started a dialogue on official and business levels," declared the Minister to an Israeli publication. As to the "Asiatic Dragons," the commercial relations are running smoothly. A commercial representative office was opened in Taiwan by Israel in 1993. In 1994, South Korea will also be able to count on an office. In West Europe, the efforts to establish a free trade agreement and contacts between Israeli, Russian, Polish and Hungarian commercial delegations still continues.

The Israeli industry should go through deep transformations, as foreseen by analysts such as Gideon Kishel, economist of the University of Tel Aviv. A structure similar to the industrial relation of Japan with the contracted satellites like Hong Kong and Singapore is one of the risen hypothesis. "The Peace Bonuses for Israel will not be directly the sales for

### Circulação de Moedas em Israel

Dados levantados em junho de 1993



modernize their agriculture, industries and infrastructures. From 1987 to 1992, Israel's exports jumped from US\$ 8.2 billion yearly to US\$ 12.4 billion - a growth of 10% per year.

A new international commercial network that opened for Israel's products and technology has China and India as promissory markets. These countries are characterized by their population expansion of hundreds of thousands of people, notably in the middle classes, whose rate of consumption is growing, becoming

### Buying in Brazil ?? Need a guarantee ??

**transcontrol**

You need Transcontrol, a reliable partner to check your merchandise. Issue an inspection certificate on your goods before they leave the country.

#### We also:

Act as traffic desk for major multinational companies long established in Brazil moving families in/out. Add savings and security.

**Transcontrol = solutions for your transportation needs .**



# Fly Brazil



# Fly Vasp



Vasp Brazilian Airlines with non-stop service to Rio and São Paulo is the gateway to Brazil. This fascinating country boasts the world's most famous tropical beaches and wealth of majestic monuments to nature...The Amazon...the wildlife preserves of the Pantanal...the spectacle of Iguassu Falls. Within Brazil Vasp serves all major cities and business centers daily backed by 60 years



of experience and a solid infrastructure at all destinations. Fly the airline that really lives and breathes Brazil...from the Amazon, to the beach, to the business centers of São Paulo and Brasília. **FLY VASP, FLY BRAZIL**

---

Call your Travel Agent or your local sales office for more information:  
Brussels (Belgium) (322) 646-7080  
Tel-Aviv (Israel) (972-3) 525-3027  
For reservations and information concerning schedules call: 1-800-732-VASP



**VASP**  
BRAZILIAN AIRLINES



the Arabian markets but first, their own ranking as a Singapore of the Middle East and East Mediterranean," he points out.

#### AGRIBUSINESS: DEALS IN THE OPEN

With the end of the Soviet hostility and the suspension of Arabian boycotts, the commercialization in the area of Israeli agricultural implements and technology has won space, reflecting in the global growth of the exports. During the decades of the 70's and 80's, such products were supplied through go-betweens for Arabia's neighboring countries that maintained the origin of these products a secret. The majority of 22 countries that stabilized or renewed diplomatic relations with Israel were eager for the Israeli know-how in the segment.

The sales of the irrigation equipment abroad grew 21% (US\$ 176 million) in 1992; seeds and plants, 26% (US\$ 34 million) and projects and know-how, 90% (US\$ 25 million). A good example of the revived interest for the country's advanced technology in the agricultural segment was recently shown during the Agritech, 93 (the most important exhibition of Israeli agritechnology), where more than 6.000 visitors and delegations from all over the world were present (40% more than in 1990), coming from India,

China, Malta, Romania, Czechoslovakia, Vietnam, Libya, Saudi Arabia and Egypt. The Secretary of the Ministry of Agriculture of Nigeria, Garba Ja Abdulkadir, declared on the occasion: "The Israeli were in Nigeria way before we established diplomatic relations." He referred to the companies Tahal and Dizengoff, that supply Israel technology in the area of projects, construction and irrigation.

#### DIAMONDS: INDUSTRIES STRENGTHEN COMPETITION.

While countries like Belgium and Italy are registering decline in the sales of diamonds, Israel has managed to increase in 7% the exports of this product. In 1993, they expect the number to jump to 10%. Leaders of the list of industrial exports of the country, the diamonds, in the case of the sales to Japan (2nd market after The United States) are responsible for 61% of the total Israeli exports.

The total numbers commercialized - US\$ 2,64 billion - are still below the 1990 record (US\$ 2.78 billion), due to the world recession. The labor market in the sector suffered a reduction too, in 1988, it employed 13.000 people; in 1992, 9.000. But, the investments in technology - larger than any other world lapidation center - and the aggressive policy of marketing brought excellent results. Israel is the world pioneer in automatic polishing and cleaning of the diamonds. The technological advances, like the automation of the processes, including the use of the laser, solved one of the biggest problems of these industries: The low cost of the competitors hand labor. Another new novelty in this sector is the implantation of a "Duty Free" Diamond Center, with the objective of reducing the number of people that manipulate the prime material, making the final price of the product competitive, being the price for selling or buying.

#### THE BOOM IN THE CHEMICAL INDUSTRY

After 2 decades of low growth (4 to 5% per year), the Israeli chemical industry lives a real "Boom." In 1992, the sales

grew 12% and the exports 11%. Contrary to the tendencies of the majority of the industries of the country, the shares of exports of the total sales of the chemical industries fell from 52% in 1986 to 38% in 1992. But, the initial prevision of 4% for 1993 confirmed itself and there are signs that this growth should continue.

The geographic distribution of the exports, presently concentrated in The United States, Europe, South Africa and Japan, should suffer a significant change with the growth of the demand for China and India (The world's two largest importers of fertilizers). Eilat, being so near to the Extreme Orient, offers Israel a great logistical advantage over European and North African fertilizer suppliers.

#### European community establishes an association agreement with Israel

Manuel Marin, member of the European Commission - executive organ of the European Community (CE) responsible for the development policy, said that the CE is elaborating an agreement of association with Israel that will analyse all of Israel's commercial exigencies in agriculture and in the exports of high technology.

He added that the CE will start to elaborate a "new look" for conjoint politics in the Middle East soon and will continue to insist that there should be a suspension of the Arabian economical boycott against Israel.

Marin said that the CE recognized Israel as a special case and wants to reach an agreement that will include a stronger political, economical, commercial and scientific cooperation. "We have to recognize that Israel's government has caused a historical change in the Middle East, that is why our response is a political response to improve the level of political and financial cooperation. That is the least the CE should do."

## ADVOCACIA IDEL ARONIS IDEL ARONIS LAW OFFICE

São Paulo SP - Brasil - Rua Senador Feijó, 115 - 1º/2º/3º e 4º andares Cep 01006-001  
Pbx (011) 35 7166 - Fax (011) 37 1969



**As perspectivas de negócios entre Brasil e Israel são otimistas. As barreiras existentes estão sendo vencidas.**

Embora o comércio bilateral entre Brasil e Israel ainda seja limitado, as perspectivas de crescimento são otimistas e várias tentativas para encorajar negócios entre os dois países têm sido feitas. Algumas companhias israelenses, principalmente na área química, possuem joint ventures no Brasil. Cerca de 50 empresas israelenses, de segmentos como informática, agricultura, equipamentos médico-hospitalares, mantêm representações no país. Israel pode ser o parceiro ideal para o empresariado participar de mercados, nos quais os israelenses já desfrutam de condições vantajosas. É o caso dos Estados Unidos, onde há isenção de impostos para os produtos israelenses, e a Comunidade Econômica Européia, com a qual prevalecem acordos de livre comércio.

No primeiro semestre de 93, até o dia 30 de junho, as exportações israelenses para o Brasil, lideradas pelos produtos

químicos (potássio, fosfato, bromo/derivados e defensivos agrícolas) e seguidas pelos equipamentos médicos, para computação gráfica e informática (hardware), além de produtos para irrigação, alcançaram a cifra de 32,2 milhões de dólares. No mesmo período, as exportações brasileiras para Israel, notadamente de carnes, maquinários, auto-peças, borrachas, plásticos e pedras preciosas somaram US\$ 33,9 milhões. Em ambos os casos, a previsão global para 93 é de 70 milhões de dólares, revelando um aumento em relação a 1992, quando Israel exportou US\$ 65 milhões para o Brasil e importou US\$ 60 milhões.

As empresas israelenses, que têm hesitado em investir no Brasil devido a fatores como distância geográfica, barreira do idioma somados à inflação e instabilidade econômica, gradativamente estão mudando sua postura em relação ao país. Um exemplo disto foi a participação de duas empresas israelenses na Feimafe, (Feira de Máquinas e Ferramentas), na Comdex e na Fenasoft realizadas, em São Paulo. O cônsul para Assuntos Econômicos do Consulado Geral de Israel, em São Paulo, Arnon Yossef, tem voltado o seu trabalho de promoção de novas parcerias comerciais entre empresários dos dois países para a organização de uma cooperação mais intensa

entre os dois lados, assim como uma divulgação maior do tema. "A idéia é intensificar a ida de empresários brasileiros para Israel e vice-versa, para que eles conheçam de perto o que cada país tem a oferecer", explica.

Desde 1989, Israel estabeleceu um plano que prevê que até o ano 2000 as alíquotas de importação para matérias-primas e produtos industrializados não ultrapassem respectivamente 8% e 12%. Atualmente, no caso das matérias-primas, os impostos não são superiores a 15%. Em relação aos produtos industrializados, cujas variações são maiores, as alíquotas não chegam a ultrapassar 25%. No caso dos produtos têxteis e automóveis, onde as alíquotas são maiores, as tendências são de redução nos próximos anos. "Os exportadores brasileiros podem ter uma certeza: a cada dia 1º de setembro, o governo israelense reduzirá seus impostos. Não há com-

**Depósitos Estrangeiros em Israel**  
(em milhões de dólares)



Fonte: Banco de Israel

# bank leumi le-israel b.m.

## O banco israelense líder no comércio exterior entre Brasil e Israel

*Contando com uma rede de  
380 agências e escritórios de  
representação e mais de 1500 bancos  
correspondentes em todo o mundo*

**Eliyahu Faragi - Representante no Brasil**  
Av. Paulista, 925 13º andar conj.132 - CEP 01311-100  
São Paulo - SP - Tel: (011) 283-2144, 288-4411, Telefax: (011) 285-5369

Casa Matriz:  
24-32 Yehuda Halevy St.  
Tel Aviv 65546, Israel  
P.O.B.2, Tel Aviv 61000  
Tel. (03) 514-8111  
Fax:(03) 61-3573

Nova York  
Los Angeles  
Encino  
Miami  
Chicago  
Filadélfia

Toronto  
Montreal  
Londres  
Leeds  
Paris  
Marselha

Estrasburgo  
Frankfurt  
Zurich  
Genebra  
Budapeste  
Montevideu

Punta del Este  
Buenos Aires  
São Paulo  
Santiago, Chile  
Cidade do México  
Cidade do Panamá

Ilhas Caimã  
Caracas  
Johanesburgo  
Hong Kong  
Melbourne

o que se preocupar: a decisão de abrir o mercado aos produtos estrangeiros é uma decisão governamental e caminhará normalmente", ressalta Arnon Yossef.

No comércio bilateral entre os dois países, Israel deve enfatizar as exportações de produtos fabricados com tecnologia de ponta, especialmente nas áreas de telecomunicação, informática, equipamentos médicos e agrícolas. O Brasil, por sua vez, pode aumentar sua participação no fornecimento de têxteis, calçados, produtos metalúrgicos, ferramentas e automóveis. Porém, neste último caso, as exportações dependerão de uma adaptação dos produtos às necessidades do mercado israelense.

O cônsul para Assuntos Econômicos do Consulado Geral de Israel, em São Paulo, enfatiza a importância de eventos, como feiras e exposições, promovidos anualmente em Israel, que servem como um canal de aproximação para o estabelecimento de parcerias comerciais (vide box). É o caso do 4º Fórum de Negócios, que em 94 será realizado de 28 de fevereiro a 3 de março, em Jerusalém. Neste evento, os participantes contam com uma vasta possibilidade de acesso a oportunidades de negócios em Israel, conhecendo a fundo o diversificado potencial econômico do país. Temas como "Israel - uma ponte entre as economias do Leste e Oeste", "Economia de paz numa área de fronteiras abertas no Oriente Médio", integram a pauta de conferências programadas.



**Pioneiro entre as instituições bancárias, o Banco Leumi possui a maior rede internacional de sucursais.**

Classificado entre as duzentas principais entidades bancárias do mundo, o Banco Leumi possui a mais extensa rede internacional entre as instituições bancárias israelenses: 355 sucursais e escritórios de representação localizados em 62 países de cinco continentes. A história do Leumi, primeiro banco do país, está profundamente ligada à própria história do povo judeu em Israel, desde o começo do século 20. Tudo começou em 1902, quando Theodor Herzl assinou os estatutos da Anglo-Palestine Co., em Londres. A primeira sucursal em Israel

foi aberta um ano depois em Yafo; em 1904 foi a vez de Jerusalém e nos anos seguintes Haifa, Hebrón, Tiberíades, Safed. O apoio financeiro da instituição bancária permitiu, entre outras coisas, a abertura da Universidade Hebraica de Jerusalém (1925), a construção do novo porto de Tel Aviv (1936), investimentos em segurança e defesa (1945). Com a proclamação do Estado de Israel, em 48, o Banco Leumi emitiu a nova moeda do país. Em 1954, tornou-se um banco estatal, a partir da criação do Banco de Israel. Atualmente, o Leumi tem desenvolvido programas especiais para integração dos novos imigrantes através de contas correntes diferenciadas, planos de apoio e hipotecas.

Uma ampla gama de serviços é oferecida pelo Leumi aos seus clientes mundo afora, destacando-se a Banca Internacional através de suas sucursais em Nova Iorque, Suíça e Israel, apoio comercial e acesso aos mais importantes e desenvolvidos centros financeiros, acesso ininterrupto aos mercados mundiais de capitais e oportunidades de investimento em Israel. Um parque tecnológico completamente informatizado permite a integração de todas as unidades da entidade. Os sistemas automatizados que proporcionam aos clientes uma agilização do acesso às informações operam em hebraico, inglês, francês, espanhol, russo e ídiche. O banco possui 230 agências em Israel. O Grupo Leumi engloba diversos outros empreendimentos na área de serviços financeiros e bancários (cartões de crédito, fundos, seguros, bancos de desenvolvimento), além de atividades não-financeiras.

No primeiro trimestre de 93 o Banco Leumi registrou um lucro líquido de 17,4 milhões de dólares, sendo que no mesmo período do ano passado o total alcançado foi de 8,5 milhões de dólares. No Brasil, onde possui uma representação há 25 anos, o Banco Leumi atua principalmente no segmento de comércio internacional. "Embora os serviços oferecidos pelos bancos brasileiros sejam de ótima qualidade, devido à instabilidade econômica no país as empresas israelenses que mantêm relações comerciais com o Brasil preferem operar via bancos internacionais", aponta Eliyahu Faragi, representante do Banco Leumi em São Paulo. A seu ver, o atual processo de transformações no sistema bancário israelense tende a gerar mais eficiência no seu funcionamento como um todo. O Leumi já leiloou 10% de suas ações e, numa segunda fase, deve vender mais 10%. "Há muito interesse em torno destas ações dos bancos, que envolvem elevadas quantias", complementa.



**A desestatização dos maiores conglomerados acarretará profundas mudanças no sistema financeiro israelense.**

O sistema financeiro israelense, no qual quatro grandes grupos financeiros estatais - Hapoalim, Leumi, Discount e Mizrahi - controlam 92% do movimento de capitais no país, e 23 grupos de instituições financeiras de porte médio (bancos, caixas econômicas, seguradoras e operadoras) respondem pelas demais fatias do mercado, está em processo de transformação. A comissão de desestatização do Knesset baixou resoluções que obrigam os quatro conglomerados do Estado a leiloarem, num prazo de dois anos, as ações acima de 25% em empresas não-financeiras e os excedentes acima de 51% no setor financeiro.

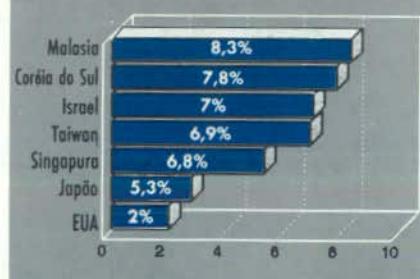
A medida, que vem ao encontro de insistentes críticas de bancos locais privados e investidores estrangeiros contra as regalias governamentais concedidas às holdings financeiras na movimentação de contas públicas, visa diminuir o controle do Estado na economia israelense e introduzir maior competição setorial. Representantes do Bank of Israel também defendem a pulverização do sistema corporativo. A aquisição das ações dos bancos estatais tem despertado interesse nos cinco continentes, levando os preços a subirem em ritmo acelerado. Recentemente, o Banco Leumi vendeu sua subsidiária canadense deficitária para o Grupo Safra.

Com ativos na casa de 80 bilhões de dólares, os quatro grandes grupos detêm sob seu controle depósitos à vista,

### Previsão de Crescimento

#### Proporcional

Israel está entre os líderes



Fonte: The Economist

poupanças, investimentos, ações da bolsa, financiamentos, abertura de capitais e participação significativa nos principais empreendimentos econômicos do país. Todos possuem agências operativas e atividades no Exterior. Nos mercados financeiros mundiais, a rede bancária israelense desfruta de plena confiança e, recentemente, em 1993, obteve o aval do rigoroso Conselho Monetário da Suíça, para atuar naquele país.

As vinte e três instituições de porte médio distribuem-se em bancos comerciais de depósitos e empréstimos, bancos de fomento ou desenvolvimento, bancos agrícolas, bancos para novos empreendimentos, caixas econômicas para fins de habitação, financeiras que operam com leasing, financeiras exclusivas para o setor de informática, financeiras para seguros, equipamentos e transportes. O papel destes grupos, que atuam exclusivamente no país, tem sido de fundamental importância no desenvolvimento de setores científicos, no apoio às iniciativas particulares dos novos imigrantes e no crescimento diversificado de novos núcleos habitacionais. Com o processo de desestatização, a intenção é elevar a sua participação no mercado de capitais para 50%.



*Com uma inflação de 8,2% em 93, os diversos índices atestam crescimento significativo: a economia israelense decola.*

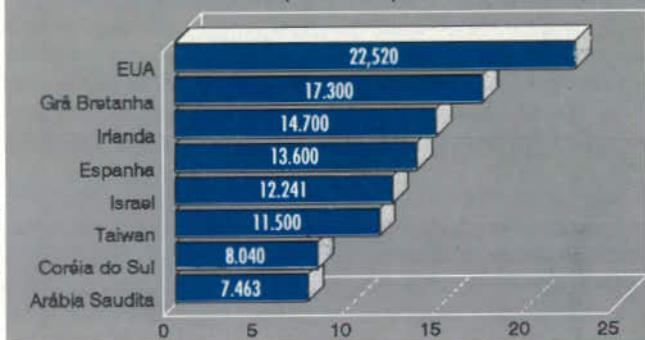
A estabilização da economia israelense decolou em 1984-85. Prova maior disto é que a inflação anual de 400% baixou aos níveis de um dígito, fechando em 93 a razão de apenas 8,2%. Paralelamente, a dívida externa do país, que em 1985 totalizava 80% do PNB (Produto Nacional Bruto), situa-se atualmente na casa dos 20%. Entre 1990 e 1992 as transações comerciais cresceram 27,4% e o PIB, 18,8%.

O déficit orçamentário caiu de 1980 para 1990, de 16% do PNB para 3,8% em 92, possibilitando que as taxas de juros reais do bônus israelense ficassem em menos de 2% em 92.

As garantias de empréstimos de dez bilhões de dólares concedidas pelo governo norte americano para absorção do fluxo de imigrantes, dos quais apenas um bilhão foi gasto, estão sendo repensadas pelo governo israelense. "A queda significativa da taxa de imigração e o reaquecimento da economia têm levado os economistas israelenses a levantarem dúvidas sobre a real necessidade deste compromisso", aponta o economista e representante do Banco Mizrahi

#### Comparação Internacional de Distribuição do PIB

Israel está no nível da Europa Ocidental (em milhares de dólares)



# PARCERIA É FUNDAMENTAL

O MERCADO RESERVA EXCELENTES OPORTUNIDADES PARA EMPREENDEDORES QUE SABEM ATRAIR BONS PARCEIROS. O SENAC DE SÃO PAULO É UMA DESSAS PARCERIAS FUNDAMENTAIS. OFERECE A MAIS COMPLETA ORIENTAÇÃO E SERVIÇOS DE CONSULTORIA PARA A ABERTURA E O DESENVOLVIMENTO DA SUA EMPRESA, QUALQUER QUE SEJA O TAMANHO DELA. CONTE COM O SENAC-SP. UM PARCEIRO SOB MEDIDA PARA VOCÊ.



CONHECIMENTO EM  
COMÉRCIO E SERVIÇOS

TEL. (011) 256 5522 - SÃO PAULO - BRASIL

no Brasil, Arnon Apsan. Apesar da absorção de meio milhão de novos imigrantes, responsável por um aumento de 13,2% da população israelense, a renda per capita não pára de crescer. Segundo Arnon Apsan, "em 84 a renda per capita da população israelense era de 6,3 mil dólares; em 92 passou para US\$ 12,7 mil, devendo ficar em 1993 entre 13 e 14 mil dólares, equivalente aos níveis do Primeiro Mundo".

### NEGÓCIOS GLOBAIS

A construção civil, a indústria e, particularmente, a tecnologia de ponta, têm feito as exportações do país crescerem ano a ano, resultando em negócios com os cinco continentes. A China, que importou recentemente 25 mil toneladas de fosfato israelense, sinaliza para um intercâmbio comercial promissor, principalmente na área agrícola, onde as circunstâncias favorecem Israel como importante fornecedor de produtos como potássio, fertilizantes e fosfato. No México, uma companhia israelense, a Lee Data, ganhou a licitação para o fornecimento de sistemas com terminais computadorizados para o controle de telecomunicações em circuito fechado entre diversas estações de uma companhia ferroviária do país. O governo italiano contratou uma empresa israelense, a Mekorot Whater Co., para aumentar a precipitação pluviométrica em regiões de seca. Exemplos como estes comprovam os bons ventos que sopram a favor da balança comercial israelense.

### TECNOLOGIA SOFISTICADA

A escassez de água e de terra cultivável e a carência de recursos naturais levaram Israel a basear sua economia em mão-de-obra altamente qualificada e em tecnologia sofisticada, apoiadas por uma extensa rede de instituições de pesquisa e de educação superior. O setor agrícola se apoia em pesquisas científicas e é altamente mecanizado; a indústria se concentra sobretudo na manufatura de produtos médico-eletrotrônicos e agrotecnológicos, aparelhos de telecomunicação, alimentos processados, produtos químicos sofisticados, computadores e aparelhos que utilizam a energia solar.

Com seu mercado doméstico limitado, a economia de Israel depende fundamentalmente da exportação. Cerca de um terço do total da exportação israelense é embarcado para os Estados Unidos; outro terço para o Mercado Comum Europeu; o restante para outras partes do mundo. Acordos comerciais com os Estados Unidos e com o Mercado Comum Europeu abriram amplos mercados para os produtos israelenses.



### *Commercial relations Brazil-Israel in expansion: the perspective of growth are optimist, said the Consul for Economic Affairs of Israel.*

*Even though the bilateral trade between Brazil-Israel is still limited, the perspectives of growth are optimistic and several attempts to encourage business between the two countries have been made. Several Israeli companies, specially in the chemical area, have joint ventures in Brazil. Around 50 Israeli companies, of such sectors as informatic, agriculture, medical-hospital equipment, that have representatives in the country. Israel can be an ideal partner for Brazilian business to participate in the markets where Israel already has a very favorable condition. That is the case of The United States, where there is a tax exemption on Israeli products and the European Economic Community with which they have free trade agreement.*

*In the first semester of 1993 until June 30, Israel's exports to Brazil, headed by chemical products (potassium, phosphate, bromine by-products and agricultural defensives) and followed by medical, graphic computer equipment and informatic (software), besides irrigation products, reached the cyper of US\$ 32.2 billion. In the same period, Brazilian exports to Israel, notably meat, machinery, car parts, rubber, plastics and precious stones, add up to US\$ 33.9 million. In both cases, the global prevision for 1993 is US\$ 70 million, revealing an increase in relation to 1992, when Israel exported US\$ 65 million to Brazil and imported US\$ 60 million.*

*The Israeli companies that have hesitated in investing in Brazil due to factors such as geographical distance, language barriers added to the inflation and economical instability, are slowly changing their position in relation to the country. An example of this was the participation of Israeli companies in the FERMAFE - Machinery and Tool Fair, held in March in São Paulo, COMDEX and FENASOFT. The consul for Economic Affairs of the Consulate General of Israel in São Paulo, Arnon Yosef, has turned his work of promotion of new commercial partnerships between businessmen of the two countries, to the organization of a more intense cooperation between the two sides, as well as a larger publicity program of the subject. "The idea is to intensify the visit of Brazilian entrepreneurs to Israel and vice-versa, so that they can see closeup what each country has to offer," he explains. Since 1989, Israel has established a plan that foresees that up to the year 2000 the aliquots for imports of prime material and industrialized products don't pass 8% and 12% respectively. At present, in the case of prime material, the taxes are not superior to 15%. In relation to the industrialized products, with a larger variation, the aliquots shouldn't pass 25%. In the case of textile products and cars, where the aliquots are higher, the tendencies are to fall in the next years. "The Brazilian exporters can be sure that on the first day of September of each year,*



the Israeli Government will reduce their aliquots. There is nothing for you to worry about, the decision to open the market to foreign products is a decision taken by the government and will continue normally," adds Arnon Yosef.

In the bilateral trade between the two countries, Israel should emphasize the exportation of manufactured products with updated technology specially in the areas of telecommunications, informatics, medical and agricultural equipment. Brazil, in turn, can increase its participation in supplying of textiles, shoes, steel products, tools and cars. But, in this last case, the exports will depend on an adaptation of the products to the necessities of the Israeli market.

The Consul for Economic Affairs of the Consulate General of Israel in São Paulo, emphasizes the importance of events such as fairs and exhibitions, promoted every year in Israel, that serve as a channel to warm up the establishment of commercial partners (see box). This is the case of the 4th Business Forum, that in 1994 will be held from February 28th to March 3rd in Jerusalem. During this event, the participants will count on a vast possibility of access to business deals in Israel, getting to know the diversified economical

force of the country. Subjects like "Israel - A Bridge Between the East and West Economies," "Economy of Peace in an Area with Open Boundaries in the Middle East," are part of the programmed conferences.



**The Leumi has the most extensive international network between the Israeli's banking institutions: 355 branches in 62 countries of the five continents.**

Classified among the main 200 banking entities in the world, the Leumi Bank has the most extensive international network between the Israeli's banking institutions: 355 branches and offices located in 62 countries of the five continents.

The history of the Leumi Bank, the first in the country, is deeply linked to the history of the Jewish people in Israel

since the beginning of the 20th Century. Everything began in 1902, when Theodor Herzl signed the by-laws of the Anglo-Palestine Co., in London. The first branch in Israel was opened one year later in Jaffa; in 1904, it was the turn of Jerusalem and in the following years Haifa, Hebron, Tiberias and Safed. The financial support of the banking institute permitted, among other things, the opening of the Hebrew University of Jerusalem (1925), the construction of the new port of Tel Aviv (1936), investments in security and defense (1945). With the Proclamation of the State of Israel in 1948, the Leumi Bank issued the new currency in the country. In 1954, it became a state bank, with the creation of the Bank of Israel.

A vast range of services is offered by Leumi to its clients all over the world. The International Bank, being the most distinguished, through its branches in New York, Switzerland and Israel, commercial support and the access to the most important and developed financial centers, uninterrupted access to the world's exchange markets and opportunities of investments in Israel. A Technological Park, completely computerized, permits the integration of all the units of the enti-

## MUL-T-LOCK®



Cod. Card

- Cartão com o código de sua chave./  
- With your key code.

Produzida em aço temperado.  
Imobiliza a alavanca de câmbio. Chave produzida por computador, de impossível reprodução. Instalada diretamente no assoalho do carro. Sistema aprovado há 5 anos pelas Cias. de Seguros da França, Suécia, Alemanha, EUA e outras.

Produced in tempered steel. Blocks gear shift arm. Key computer produced turning impossible its reproduction. Installed directly on car floor. System with 5 years approval by insurance companies in France, Sweden, Germany, U.S.A. and others countries.

Trava  
para Câmbio  
Manual e Automática  
  
Lock  
for Automatic and  
Manual Gear Shift



PATENTADO

\* MUL-T-LOCK®  
do Brasil Ind. e Com. Ltda.  
Av. Moema, 841 - S. Paulo  
Tel.: (011) 549-6522  
Fax: (011) 571-2885



Art Printer Gráficos e Editores

**FAÇA-NOS UMA  
VISITA E VENHA  
CONHECER NOSSOS  
EQUIPAMENTOS!**

**Contamos com Edição Eletrônica através dos mais avançados softwares:**

Page Maker 5.0 - Corel Draw 3.0 - Quark Xpress - Free Hand - Illustrator, entre outros. Photoshop c/ Scanner colorido de 600 dpi. Saída em papel ou filme: Linotronic (2540 dpi).

**Na área de Fotolito tradicional, fazemos:**  
P&B - Cor - Bicromia - Quadricromia e também Seleção de Cores.

**Temos no Setor de Impressão e Acabamento:**  
Rotativa 4 cores, Máquinas Planas e Bicolores. Impressos comerciais e promocionais, catálogos, embalagens, livros, revistas, jornais, listas telefônicas, etc. Tudo com alceamento automático, colagem de lombada quadrada, grampo, dobra (folha inteira) e corte trilateral.

**ART PRINTER GRÁFICOS E EDITORES**  
Rua Rafael Ficondo, 610 - Vila Brasiliense  
CEP 04163-050 - Tel. / Fax: (011) 947-2177

ty. The automated systems that give the clients the agility to the access of information operate in Hebrew, English, French, Spanish, Russian and Yiddish. The Bank has 230 agencies in Israel. In the first trimester of 1993, the Leumi Bank registered a net profit of US\$ 17.4 million, seeing that in the same period of 1992, the total reached US\$ 8.5 million. In Brazil, where they have had a representative for 25 years, the Leumi Bank works mainly in the international trade segment. "Although the services offered by the Brazilian banks is of excellent quality, due to the economic instability in the country, the Israeli companies that maintain commercial relationships with Brazil prefer to operate via international banks", points out Eliyahu Faragi, representative of the Leumi Bank in São Paulo. In his opinion, the actual process of transformation in Israel's banking system tends to create more efficiency in its operations as a whole. Leumi has already auctioned 10% of its stock and in a second phase, should sell 10%. "There is a lot of interest regarding these bank stock that involve a high amount of money", he concludes.



### Israel's banks: privatization on its way. The Knesset Commission of privatization lowered resolutions about.

Israel's financial system in which four (4) large public financial groups - Hapoalim, Leumi, Discount and Mizrahi - control 92% of the financial transactions in the country, and 23 groups of medium size financial institutions (banks, savings banks, insurers and operators) are responsible for the other pieces of the market, is in the process of transformation. The Knesset Commission of Privatization lowered resolutions that oblige the four (4) conglomerates of the State to auction the stock over 25% of the non financial firms and of the exceeding stock over 51% in the financial sector within a two year period.

The step, which meets the insistant criticism of the private banks and foreign investors against the governmental privileges granted to financial holdings in

the handling of public accounts, tends to decrease the control of the state in Israel's economy and introduce a larger competition in the area. Representatives of the Bank of Israel also defend the reduction of the corporative system. The acquisition of stocks of the public banks has kindled the interest in the five Continents, causing the prices to climb in an accelerated rate. Recently, the Leumi Bank sold its deficit Canadian subsidiary to the Safra Group.

With fixed assets amounting to US\$ 80 billion, the four big groups hold under their control deposits, savings accounts, investments, stocks, financings, opening of capital and significant participation in the principal economical enterprises of the country. In the world's financial markets, the Israeli banking network enjoys total confidence and recently, in 1993, obtained the guarantee of the severe Monetary Council of Switzerland to work in that country.



### Indicators reveal the growth in economy.

representative of the Mizrahi Bank in Brazil, Arnon Apsan, points out. In spite of the absorption of half a million new immigrants, responsible for an increase of 13.2% of the population, the income per capita doesn't stop growing. According to Arnon Apsan, "in 1984, the income per capita of the Israeli population was US\$ 6.3 million; in 1992 it jumped to US\$ 12.7 million, and it should be about US\$ 13 to 14 million in 1993, equivalent to First World levels."

### DEALS WITH THE FIVE CONTINENTS

The civil construction, informatic, industry and specially the updated technology have made the country's exports grow year by year, resulting in deals with the five Continents.

China, which recently imported 25 million tons of Israeli phosphate, shows signs of a promising commercial interchange, specially in the agricultural area where the circumstances benefit Israel as an important supplier of products such as potassium, fertilizers and phosphate. In Mexico, an Israeli company, The Lee Data, won a bid to supply systems with computerized terminals to control telecommunications in closed circuits between different stations for a local railroad company. The Italian government contracted Mekorot Whater Co., to increase the pluvial precipitation in dry regions.

Examples like this show the good winds that are blowing in favour of Israel's commercial balance.

### SOPHISTICATED TECHNOLOGY

The lack of water and of cultivatable land and the dearth of natural resources have caused Israel to base their economy in highly qualified labor, supported by an extensive chain of research institutions and college education. The agricultural sector supports itself on scientific researches and is highly mechanized; the industry concentrates itself especially on the production of medical-electronic and agrotechnological products, telecommunication instruments, processed food, sophisticated chemical products, computers and appliances that use solar energy.

The stabilization of Israel's economy took off in 1984-1985. The largest evidence of this is that the annual inflation of 400% fell to a one digit number, closing the year of 1993 with an inflation of 8.2%. At the same time, the country's external debt, which in 1985 amounted to 80% of the National Gross Product, amounts today around 20%. Between 1990 and 1992, the commercial transactions grew 27.4% and the Internal Gross Product 18.8%. The budgetary deficit fell between 1980 to 1990 from 16% of the National Gross Product to 3.8% in 1992, causing the real interest rates of the Israeli dividends to fall to 2% in 1992.

The warranties for the loan of US\$ 10 billion guaranteed by the North American government to absorb the flood of immigrants, of which only US\$ 1 billion was spent, are being studied by the Israeli government. "The significant fall in the number of emigration and the reheatting of the economy have led the Israeli economists to raise doubts about the real necessity of this commitment," the economist and

With its limited domestic market, the economy of Israel depends fundamentally on exports. Around one third of the total exports is sent to the United States; another third is sent to the European Common Market; and the last third is sent to the rest of the world. Commercial agreements with the United States and the European Common Market opened large markets for Israeli products.



*Está mudando o comportamento do consumidor brasileiro. Seguro, agora, é investimento.*

# Seguros



## *Reestruturar para aumentar a rentabilidade*

Perdendo para o mercado segurador da Malásia, Quênia, Tunísia, Argélia e Marrocos, as empresas seguradoras brasileiras encontram-se num processo de reestruturação, cortando custos, investindo em tecnologia e especialização de profissionais. Também movimentam-se para quebrar o monopólio de resseguros nas mãos do Instituto de Resseguros do Brasil (IRB) e para a privatização da previdência.

As seguradoras, que registraram crescimento de vendas em 1992 em relação a 1991, enfrentaram uma competição acirrada que proporcionou a elevação de 20% no volume bruto de prêmios emitidos e a diversificação de apólices com coberturas das mais simples às mais sofisticadas. O ramo de saúde já detinha, nos quatro primeiros meses de 1993, uma fatia de 15%, ocupando o segundo lugar no ranking. Na maior seguradora do País, a Bradesco Seguros, a carteira de seguro-saúde representava, em agosto de 1993, cinquenta por cento do faturamento da empresa, que faturou US\$153 milhões no primeiro semestre daquele ano, alcançando um crescimento real de 100% em relação ao mesmo período do ano anterior.

Tal desempenho do ramo saúde demonstra a ocorrência de uma mudança consi-

derável no comportamento do consumidor brasileiro, que passou a ver o seguro como um investimento e não mais apenas como uma despesa. Para o mercado segurador, no entanto, nos quatro últimos anos as perdas atingiram cerca de 13% da receita do setor. As seguradoras amargaram um resultado negativo nas vendas (o lucro apresentado é resultado da equivalência patrimonial ou rendimento de aplicações financeiras). Empresários do setor acreditam que o prejuízo operacional se deve à falta de correlação entre o prêmio e a sinistralidade, pois muitas empresas reduziram o preço das apólices e mantiveram o valor da cobertura - o que fez com que a sinistralidade dispare - para conquistar uma maior participação no mercado. O mercado segurador ressentiu-se também dos atrasos na implantação das medidas do Plano Diretor, da ausência de estatísticas, da falta de experiência do mercado na atuação de apólices de alto risco e das distorções de informação enfrentadas pelo consumidor de seguros.

As três maiores seguradoras do País detêm 40% dos prêmios emitidos no mercado nacional; as cinco maiores detém 50% e as dez maiores, 65%. As quatro primeiras colocadas no ranking do setor são ligadas direta ou indiretamente a bancos.

### **Leader in growth**

The brazilian insurers, that registered a growth in sales in 1992 in relation to 1991, faced an obstinate competition that presented an elevation of 20% in the gross volume of issued premiums and the diversification of policies with coverage from a simplest to the most sophisticated. The health branch already held, in the first months of 1993, a 15% market piece, occupying the second place in the ranking. The largest insurer in the Country, Bradesco Seguros, a portfolio of health insurance represented, in August 1993, 50% of the total sales of the Company, that sold US\$ 153 million in the first semester of this year, reaching a real growth of 100% in relation to the same period of last year.

Such performance of the health branch showed the occurrence of a considerable change in the behavior of the brazilian consumer, that started to see the insurance as an investment and not only as an expense. For the insurer market, however, in the last four years the losses have reached around 13% of the income of the sector. The insurances bitterly tasted a negative result in the sales (the profit showed is a result of the patrimonial equivalence or income from financial investment). Entrepreneurs of the sector believe that the operational loss is due to the lack of correlation between the premiums and the damage of insured property, because many companies reduced the price of the policies and maintained the value of the coverage - that made the damage of insured property disappear to conquer a larger participation in the market. The insurer market feels the delay in the implantation of the steps of the Director Plan, of the absence of strategies, of the lack of experience of the market in the performance of high risk policies and of the distortions of information faced by the insurance consumers.

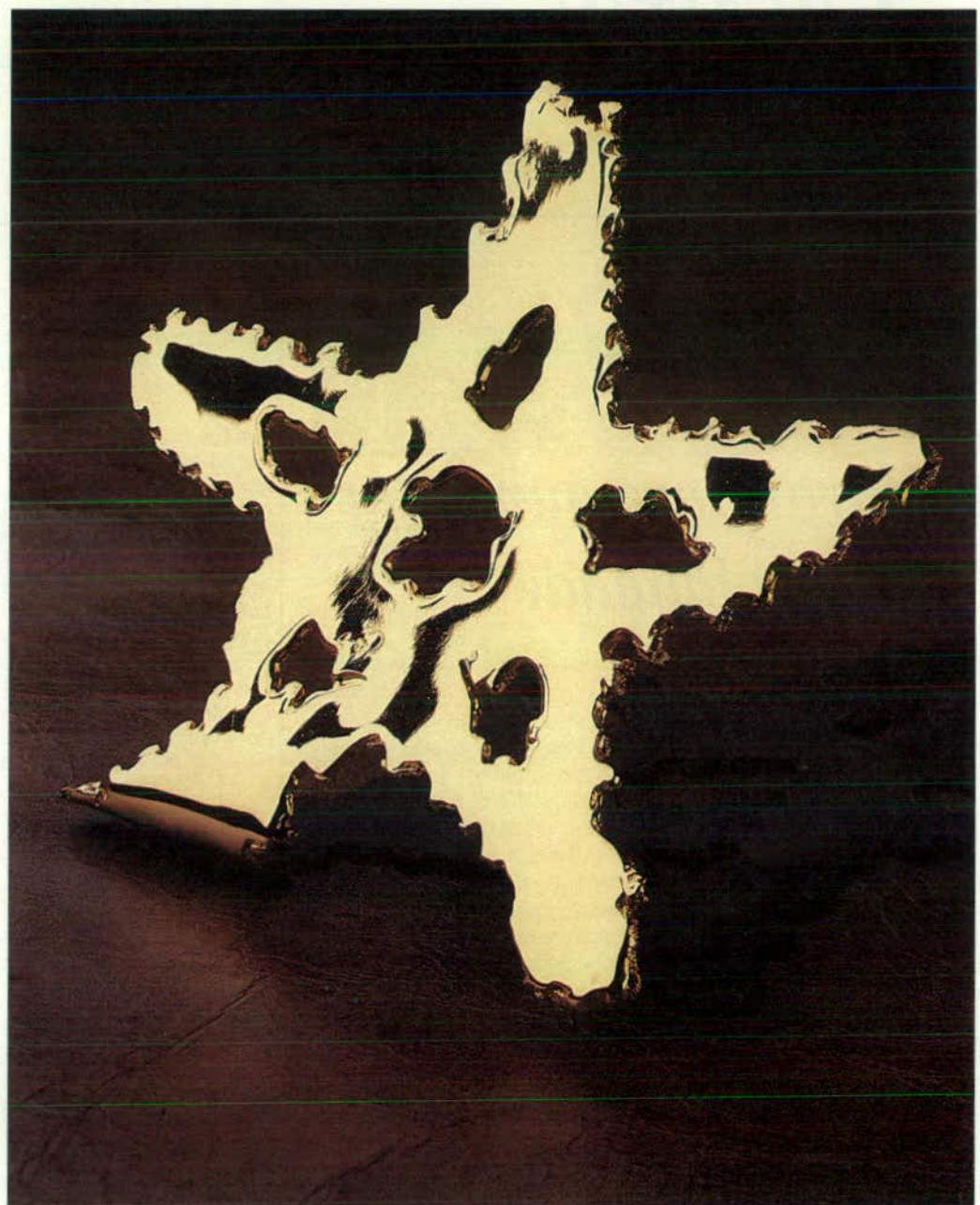
### **O ranking dos 10 maiores\***

#### **PATRIMONIO LÍQUIDO REAL**

(Cr\$ milhões)

1. Vera Cruz	406.351,7
2. Interamericana	304.933,0
3. Generali	321.985,5
4. UAP	171.332,5
5. Chubb	62.765,3
6. Cigna	171.822,9
7. América Latina	389.734,3
8. Adriática	107.050,6
9. Motor Union Americana	262.918,7
10. Concórdia	134.322,6

\* Seguradoras estrangeiras no Brasil



*Escultura de Jack Rone, para premiação do Clube de Criação de São Paulo.*

# COUCHÉ REFLEX MATTE. O PAPEL QUE TÊM BRILHO SÓ ONDE PRECISA.

*A reprodução de cromos deve ser brilhante? No*

*Couché Reflex Matte ela é. E o texto precisa ter  
uma leitura confortável? No Couché Matte ele tem.*

*Na verdade o Couché Reflex Matte é um papel  
muito especial.*

*Brilha somente onde você precisa. Possui ainda boa  
secagem, realça as tintas gráficas e oferece grande  
variedade de gramaturas. Nos seus próximos trabalhos  
experimente e comprove: com Couché Reflex Matte  
o que brilha é a sua idéia.*

*Amostras e informações Disc Suzano 0800-113203.*



**Cia. Suzano de Papel e Celulose**

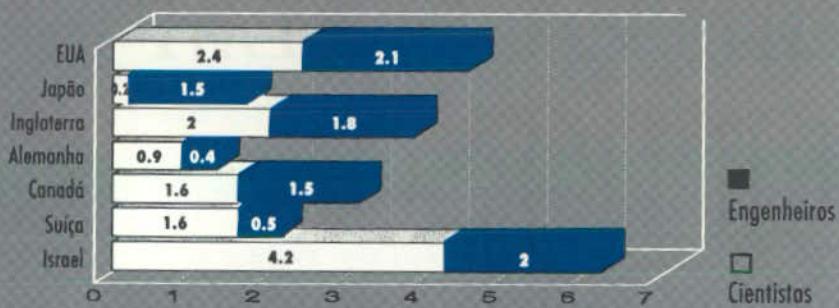


*Através de tecnologia  
alcançada pela indústria bélica, Israel  
investe pesado no setor de comunicações.*

# Telecomunicações

## Quantos pesquisadores liderarão a indústria de alta tecnologia?

Israel lidera no mundo em pesquisas tecnocientíficas



## Tecnologia militar a serviço da sociedade

Transferir o conhecimento tecnológico militar para fins que beneficiem a sociedade civil já não é mais um sonho reservado a poucos "poetas", pelo menos em Israel. Com o fim da guerra fria e a consequente queda no mercado mundial de armamentos, o país repassou seu "arsenal" da indústria bélica para um alvo muito mais rentável: as telecomunicações.

Com equipamentos de última geração, a indústria bélica israelense é uma das mais aperfeiçoadas, em todo o mundo. O Israel Development Authority, ou simplesmente Instituto Rafael de Desenvolvimento de Tecnologia de Armamentos, por exemplo, já converteu seu alvo para a indústria de Telecomunicações, Microeletrônica, Software etc. A IAI (Indústria Aeronáutica de Israel) também já concentra grande parte de sua produção (que outrora era voltada apenas para a fabricação de aeronaves) à construção de satélites de comunicações de órbita baixa.

Para que a reconversão industrial atinja êxito total, Israel já está estimulando parcerias entre essas empresas e conhecidas corporações internacionais, como a Motorola, Hughes, DEC, Intel, France Telecom,

AT&T, National Semiconductors etc. Além disso, o país vem atravessando um processo de modernização, através do qual muitas privatizações têm sido executadas em empresas ou instituições estaduais.

Outro fator de fundamental importância na corrida israelense pela vanguarda das telecomunicações mundiais é a utilização, em todo o país, de sistemas de fibras ópticas. O sistema já abrange, completamente, a área de telefonia. Em Tel-Aviv, por exemplo, telefones públicos são interligados às centrais por fibras ópticas. As imagens de TV a cabo, da mesma maneira, chegam às residências do país através dos cabos de fibras ópticas.

### IMIGRAÇÃO

Se por um lado o elevado índice de imigração é um problema para Israel, no campo das telecomunicações isto é um grande incentivo. Afinal, com o projeto de readaptação deste pessoal, que engloba o lazer à educação, o governo pretende reaproveitar diversos profissionais qualificados, entre os quais técnicos e engenheiros de altíssimo nível, nos mais diversos programas envolvendo tecnologia de ponta.

### Military technology at civil society's service

The transfer of military technological knowledge towards civil society's benefit is no longer a dream reserved to a few "poets" at least in Israel. With the end of the cold war and the resulting drop on the international armaments market, Israel transferred its "arsenal" of the bellic industry to a more lucrative goal: telecommunications.

With ultimate generation equipments, Israel's bellic industry is one of the most advanced in the whole world. The Israel development authority or simply the Institute Rafael for the Development of Armaments Technology, for example, the country has already converted its objective to telecommunications, microelectronic, softwares, etc. IAI (Israel Aeronautic Industry) is also concentrating a large part of its production (formerly destined to airplanes production) to the manufacture of low orbit communications satellites.

In order that the industrial reconversion reaches total exit, Israel is already stimulating partnerships between these industries and reputed international corporations like Motorola, Hughes, DEC, Intel France Telecom, A.T.& T., National Semiconductors, etc. More over the country is going through a modernization process through which several privatizations being executed in state companies or institutions.

Another factor of fundamental importance in Israel's race through world telecommunications vanguard, is the use in the whole country of optical fibers. The system has already been completely implemented in the telephonic area, in Tel Aviv for example. Public telephones are interconnected to the central system by optic fibers. This is not however restricted to that sector. Cable TV images reach the country's homes through optic fibers cables.

Welcome to the 21st century.

### Immigration

In spite of the large immigration to Israel causing problems in some sectors of the country the government is already activating a readaptation project for this contingent in a deeply studied process which includes homes (already solutioned), medical assistance, schools, leisure and transportation.



*A indústria farmacêutica enfrenta atritos com o governo, esvazia as câmaras setoriais e engaveta projetos.*

# Farmacêuticos



## *Poucos investimentos e muitos atritos com o governo*

Ao contrário de 1992, quando o setor farmacêutico investiu 250 milhões de dólares e registrou um crescimento no faturamento de US\$ 3,2 bilhões, em 1993 as empresas adotaram uma postura conservadora diante dos atritos com o governo. Além do esvaziamento das câmaras setoriais, os projetos de investimentos foram engavetados. A Secretaria de Direito Econômico abriu processo administrativo contra 22 laboratórios farmacêuticos pela prática de aumentos abusivos de quarenta medicamentos. Um decreto assinado pelo presidente da República estabeleceu que as indústrias farmacêuticas colocassem nas embalagens rótulos e bulas com o nome genérico dos medicamentos. Os médicos, por sua vez, são obrigados a receitar o remédio por seu nome genérico - da subs-

tância ativa - ao invés da marca fantasia ou industrial.

No primeiro semestre de 1993 as vendas de produtos farmacêuticos empataram com as de igual período do ano anterior. Os preços foram reajustados ligeiramente acima da inflação. No ano de 1992, marcado pela recuperação de preços e faturamento, as empresas haviam feito um acordo com o governo para reduzir a defasagem acumulada durante anos de controle de preços. A liberação de preços foi feita gradualmente e por classes terapêuticas. Segundo o presidente da Associação Brasileira da Indústria Farmacêutica (Abifarma), José Eduardo Bandeira de Mello, "o processo de recuperação de preços aconteceu paralelamente ao empobrecimento da população".

### *Under the eyes of the government*

*Contrary to 1992, when the pharmaceutical sector invested US\$ 250 million and registered a growth in the invoicing of US\$ 3.2 billion, in 1993 the companies adopted a conservative posture before the problems with the Government. Besides emptying the sectorial chambers, the investment projects were shelved. The Secretary of Economical Rights threw lawsuits against 22 pharmaceutical laboratories for the practice of abusive price increases of 40 medicaments. A decree signed by the President of the Republic established that the pharmaceutical industries put on the package labels the directions for the use, the generic name of the medicament. The doctors, in their turn, are obliged to prescribe the medicamente by its generic name - of the active substance - instead of by the fantasy name or industrial brand.*

*In the first semester of 1993, the sales of pharmaceutical products tied with the sales in the same period of the year before. The prices were readjusted slightly above the inflation. In 1992, marked by the recuperation of prices and sales, the companies have made an agreement with the government to reduce the accumulated loss during the years of price controle. The liberation of the prices was done gradually and by therapeutical classes. According to the president of the Brazilian Association of the Pharmaceutical Industries (ABIFARMA), Jose Eduardo Bandeira de Mello, "the process of recuperation of prices happened together with the impoverishment of the population."*

### *O ranking dos maiores*

#### *PATRIMÔNIO LÍQUIDO REAL*

*(Cr\$ milhões/profit in US\$ millions\*)*

1. Rhodia Nutrição	1.282.560,0
2. Bombril	1.267.490,0
3. Aché	810.258,3
4. Roche	748.788,0
5. Schering Plough	679.490,0
6. Sandoz	498.185,4
7. Biolab	436.175,9
* Teva Pharmaceutical	396.000
* Koffolk	44.000
* Agis Ind.	34.000

\* Maiores empresas de Israel/Biggest companies of Israel



*Regime de liberdade de preços trouxe resultados favoráveis para as empresas químicas e petroquímicas.*

# Química



## *Crescendo, sob as asas da liberdade*

Apesar da queda da demanda interna em 1992, o primeiro ano de operação sob o regime de liberdade de preços para todas as cadeias da indústria química e petroquímica trouxe resultados favoráveis para as empresas brasileiras. As 260 empresas do setor, responsáveis pela fabricação de 320 produtos de diferentes segmentos, apresentaram em 92 um aumento de 6,13% no rateio de dólares por tonelada colocada no mercado interno. Com a redução de alíquotas do Imposto de Importação, que durante as últimas décadas foram um escudo contra a concorrência externa, as indústrias brasileiras saíram em busca de compradores internacionais. Embora nem todos os segmentos tenham atingido bons resultados, como as áreas de orgânicos básicos, produtos inorgânicos e solventes, os fabricantes brasileiros abocanharam, em volume físico, uma fatia maior do comércio internacional. Houve um aumento de 3,42% da receita em moeda forte, enquanto os preços destes produtos embarcados caíram em média 12,79% no mercado interno, comparando-se 1992 com 1991.

As perspectivas para 94 indicam resultados financeiros ainda melhores para a indústria química e petroquímica, que no primeiro semestre registrou uma demanda ascendente inesperada no mercado interno, além de manter as exportações (os preços apresentaram relativa melhora em comparação à média do ano anterior). No setor petroquímico os resultados favoráveis são esperados com maior ansiedade pois, em decorrência das privatizações, as empresas se viram obrigadas a correr atrás de recursos para salvaguardar posições no fornecimento de matérias-primas. Já os fabricantes de segunda geração petroquímica, principalmente os produtores de resinas plásticas, têm se esforçado para se unir em consórcios ou mesmo individualmente visando marcar presença nas privatizações das centrais petroquímicas, suas fornecedoras de matérias-primas e capazes de responder futuramente pela real capacidade de competição de toda a cadeia petroquímica frente à concorrência externa. Porém, os recursos são escassos para tantos desafios estratégicos.

### **New external market**

*In spite of the fall of the internal demand in 1992, the first under the regime of freedom of prices for all the areas of the chemical and petrochemical industries brought favorable results to the companies. The 260 companies of the sector, responsible for the manufacturing of 320 products of different segments, showed in 1992 an increase of 6.13% in the distribution of dollars per ton put in the internal market. With the reduction of aliquots of the Import Tax, that during the last decades were a shield against external competition, the Brazilian industries went out in search of new international buyers. Even though not all the segments had reached good results, such as the areas of basic organics, inorganic products and solvents, the Brazilian manufacturers hit in physical volume a larger piece of the international trade. There was an increase of 3.42% of the revenue in hard currency, while the prices of these shipped products fell in an average of 12.79% in the internal market, comparing 1992 with 1991.*

*The perspectives for 1994 indicate still better financial results for the chemical and petrochemical industries, that in the 1st semester, registered an unexpected ascendant demand in the internal market, besides maintaining the exportation (the prices presented a relative improvement in comparison to the average of the year before). In the petrochemical sector, the favorable results are expected with more anxiety, because in the process of privatization, the companies saw themselves forced to run after resources to safeguard their positions of supplying of prime materials.*

### **O ranking dos maiores**

PATRIMÔNIO LÍQUIDO REAL

(Cr\$ milhões/profit in US\$ millions)

1. Petrobrás	149.073.871,0
2. Copene NE	22.312.691,0
3. Copesul	11.154.608,1
4. União	9.269.817,0
5. Rhodia	5.125.863,0
* Dead Sea Works	580.000
* Rotem Amfert Group	317.000
* Haifa Chemicals	199.000
* Makhteshim Chemical	178.000
* Agan Chemical	132.000

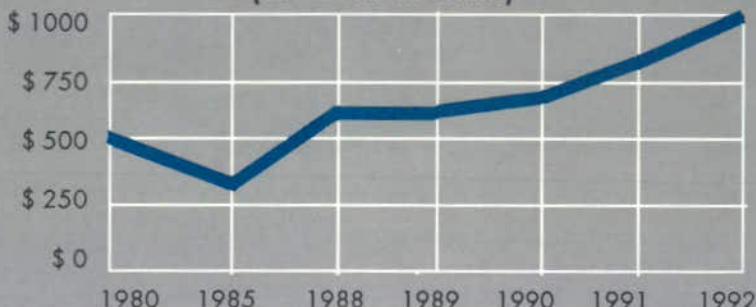
\*Maiores empresas de Israel/Biggest companies of Israel



*Retração das vendas no  
mercado interno leva empresas têxteis a  
buscar as exportações.*

# Têxtil e Couro

**Exportação de Têxteis e Moda**  
(em milhões de dólares)



## Exportações garantem um bom resultado

O faturamento bruto da indústria brasileira de fiação em tecelagem atingiu em 1992 a casa dos 17 bilhões de dólares. As exportações, 23% maiores do que as de 1991, alcançaram 850 milhões de dólares. Embora sua participação seja de apenas 5% na receita global do setor, em volume de produção equivale a 15%. Tal diferença se deve ao fato de as vendas externas serem feitas à vista, sem a incidência do elevado custo financeiro dos negócios locais.

As exportações, limitadas em parte pela existência de cotas para a entrada de produtos brasileiros têxteis manufaturados na América do Norte e Europa, representaram uma saída para os fabricantes em virtude da retração das vendas no mercado interno. Os campeões de vendas foram mais uma vez os fios e tecidos de algodão, que totalizaram respectivamente US\$ 128 milhões e US\$ 223 milhões.

Manufaturados como cordéis, cordas, cabos e tapetes somaram quase 190 milhões de dólares, com crescimento de 15%. Os pedidos externos de roupas prontas também cresceram em 92, de US\$ 491,5 milhões para US\$ 584 milhões. O item mais exportado foram as roupas de cama, mesa

e banho: 29,4 mil toneladas, totalizando 220,6 milhões de dólares. Em seguida, com 27,4 mil toneladas, no valor de 211,3 milhões de dólares, veio a malharia.

O volume investido pelo setor na importação de máquinas têxteis (equipamentos completos, partes e peças), incluindo equipamentos adquiridos pelo segmento de confecções, cresceu 33%, passando de US\$ 342,5 milhões em 91 para US\$ 455,7 milhões em 92. Na busca de adaptação à acentuada queda do poder aquisitivo do consumidor brasileiro ocorreu o enxugamento das estruturas industriais - as 3,6 mil indústrias do setor demitiram 15% de sua mão-de-obra em 92 - e a terceirização de algumas atividades.

O setor calçadista exportou em 1992 US\$ 1,5 bilhão, resultantes da venda de 160 milhões de pares, principalmente de couro, registrando um crescimento em valor financeiro de 25% sobre 1991. No mercado interno os pedidos totalizaram US\$ 4,5 bilhões. Em 93, a estimativa de exportações é de US\$ 2 bilhões e de US\$ 5 bilhões para os negócios locais. O preço médio do calçado brasileiro era de US\$ 9,2 por par em 92.

## Exports guarantees positive results

The total gross sales of the Brazilian industry of spinning in weaving reached in 1992 around US\$ 17 billion. The exports, 23% more than those of 1991, reached US\$ 850 million. Although its participation is only 5% of the global revenue of the sector, the volume in products is equivalent to 15%. The difference is due to the fact that the external sales were done with sight payments, without the incidence of the high financial costs of the local deals.

The exports, limited in part by the existence of quotas for the entrance of Brazilian manufactured textile products in North America and Europe, represent a way out for the manufacturers in virtue of the retraction of sales in the domestic market. The champions of sales, once more, were the cotton thread and cloth, that totalized respectively US\$ 128 million and US\$ 223 million. Manufactured products like string, cord, ropes and rugs added up to almost US\$ 190 million, with a growth of 15%. The external orders of readymade clothes also grew in 1992, from US\$ 491.5 million to US\$ 584 million.

The amount invested by the sector for the importation of textile machinery (complete equipment, parts and pieces, including equipment acquired by the cloth sector), grew 33%, passing the US\$ 342.5 million in 1991 to US\$ 455.7 million in 1992. In the search of adaption to the accentuated fall of the purchasing power of the Brazilian consumers, the thinning out of the industrial structures was done - the 3.6 thousand industries of the sector discharged 15% of their labor in 1992 - and the outsourcing of several activities.

## O ranking dos maiores PATRIMÔNIO LÍQUIDO REAL (Cr\$ milhões/profit in US\$ millions\*)

1. Hering	3.500.218,0
2. Coteminas	3.346.657,9
3. São Paulo Alpargatas	2.751.686,0
4. Tatuaí	2.644.034,3
5. Guararapes	2.271.385,5
* Delta Galilee	188.000
* Polgat Ind.	173.000
* Kitan Consolidated	145.000
* Gibror Sabrina	83.000
* Nilit	80.000

\*Maiores empresas de Israel/Biggest companies in Israel



*Investimentos em equipamentos e pesquisa impulsionam o setor de têxteis e vestuário, cujas exportações crescem.*

O setor de têxteis e vestuário tem desempenhado um importante papel na economia israelense, a ponto de representar 15% do total das exportações da indústria nacional. A criatividade dos desenhistas de moda, aliada a uma tecnologia sofisticada, tem possibilitado a Israel competir favoravelmente nos mercados internacionais. Os acordos de livre comércio com os Estados Unidos e a Comunidade Econômica Européia contribuiram para favorecer o crescimento deste segmento, onde a modernização através de investimentos significativos em pesquisa, automação, robótica e marketing tem sido decisiva.

As indústrias têxteis dividem-se em unidades processadoras de matéria-prima e fibras para uso industrial e fábricas de acabamento (tingimento e estampagem). As de vestuário compreendem fábricas de manufatura de roupas de malha e de tecidos. O setor de couro inclui curtumes e fábricas de manufaturamento. Estes três segmentos compreendem cerca de 1.600 empresas, que exportam de 35% a 40% de sua produção. Entre as maiores indústrias destacam-se a Corporação Polgat, Delta-Galil, Corporação Kiltan, Caesera Gleinot, Gibror Sabrina, Argaman-Umar, Nilit, Rogosin, Markpel, Gottex e Gideon Oberson.

Para fornecer ao setor os recursos humanos adequados e em compasso com os avanços tecnológicos, o Ministério da Indústria e Comércio criou em 1990 um Comitê Interministerial, que conta com representantes do Ministério do Trabalho e da Associação dos Fabricantes da Indústria Têxtil. Como resultado de seu desempenho neste campo foi fundado o "Shenkar College of Textile Technology and Fashion", uma das melhores e mais reconhecidas instituições mundiais para estudos em nível adiantado. O estabelecimento anterior de um Fundo para Promoção de Pesquisa e Treinamento, que arrecada 0,1% do que é movimentado no setor, foi decisivo para o sucesso desta iniciativa. O Instituto Israelense de Fibras, que desenvolve projetos de pesquisa e serviços nas áreas científica e tecnológica para as indústrias, também recebe apoio do Fundo. Para promover as exportações tem sido relev-



vante o papel desempenhado pelo Fashion Center, ligado ao Instituto de Exportação, responsável pela organização da participação dos fabricantes em feiras e exibições no Exterior e em Israel.



*The free trade agreements with the USA and CE promote the growth of the segment.*

*neries and factories for the production. These three segments are made up of about 1.600 companies, that export 35% to 40% of their production. Among the largest industries, The Polgat Corporation, Delta-Galil, Kiltan Corporation, Caesera Gleinat, Gibror Sabrina, Argaman-Umar, Nilit, Rogosin, Markpel, Gottex and Gideon Oberson, are the most outstanding.*

#### **HUMAN RESOURCES AND TECHNOLOGICAL ADVANCES**

*To offer to this sector the necessary human resources and in step with the technological advances, the Ministry of the Industry and Commerce created in 1990, an Interministerial Committee that counts with representatives of the Ministry of Labor and the Association of the Manufacturers of the Textile Industry. As a result of their performance in this field, "The Shenkar College of Textile Technology and Fashion" was founded, one of the best and most well known world institutes for studies in advanced levels. The former institution of the Fund for the Promotion of Research and Training, that receives 0.1% of all that is negotiated in this sector, was decisive for the success of this initiative. The Israeli Fiber Institute, that develops research projects and services in the scientific and technological areas for the industries, also receives support from the Fund. Fashion Center, which is linked to the Export Institute, which is responsible for the organization of the participation of the manufacturers in fairs and exhibitions abroad and in Israel, has had a very relevant part in the promotion of the exports.*

*The textile and clothing sector has played an important part in Israel's economy, to the point of representing 15% of the total of the exports of the national industry. The creativity of the fashion designers together with the sophisticated technology has made it possible for Israel to compete favorably in the international markets. The free trade agreements with the United States and the European Common Market contributed to promote the growth of this segment, where the modernization through significant investments in research, automation, robotics and marketing have been decisive.*

*The textile industries divide themselves into processing units of prime material and fibers for industrial use and finishing factories (dyeing and stamping). The clothing industries include the factories for the manufacturing of knitted clothing and cloth. The leather sector includes tan-*



*Israel é um mercado de enorme potencial para o Brasil, para exportação de carros e de peças.*

# Transportes



## *Sinal verde para as montadoras brasileiras*

Para um país de dimensões reduzidas, Israel possui um número recorde de veículos. Em 1980 eram 540.000 (410.000 automóveis), já em 1990 o total era de 1.015.400 (803.000 automóveis). Nos próximos anos estima-se que seja alcançada a casa dos dois milhões. "Trata-se de um mercado de enorme potencial para o Brasil, seja para exportações de carros ou de peças", ressalta Arnon Yossef, cônsul para Assuntos Econômicos do Consulado Geral de Israel em São Paulo. Atualmente, a maioria dos veículos israelenses (o país não possui montadoras neste segmento) são importados da Europa e do Japão.

Algumas empresas brasileiras, como a Cofap e a Metal Leve, já exportam peças para o mercado de reposição. Embora o volume de negócios não seja muito expressivo, as perspectivas para os próximos anos são atraentes. "Nós estamos estudando com profundidade o mercado israelense. Existe um potencial bastante promissor. A nova política brasileira de importação também deve influenciar positivamente as exportações", aponta Roberto Faldini, membro do Conselho de Administração da Metal Leve e diretor da Câmara Brasil-Israel de Comércio e Indústria. A empresa tem fornecido ao mercado israelense pistões e

bronzinas (peças anti-fricção), principalmente para o segmento Volkswagen. Nos últimos cinco anos, o volume de negócios variou entre 50 a 100 mil dólares. Um valor reduzido se comparado ao volume anual alcançado pelas exportações para o mercado árabe, situadas na casa de um milhão a um milhão e meio de dólares. "Para que as vendas para Israel aumentem é necessária uma base de distribuição mais expressiva para nossos produtos. Um inter-relacionamento mais intenso para que possam ser definidas as possibilidades", ressalta Faldini. Os preços competitivos dos produtos brasileiros devem facilitar a concorrência com fornecedores do mundo inteiro. Levando-se em conta que a Metal Leve fornece peças para montadoras de veículos de países que exportam para Israel, muitos produtos fabricados pela empresa são utilizados indiretamente.

Israel tem investido muito na área de transportes. Até o ano 2000 uma estrutura muito avançada de rodovias e ferrovias interligará as várias regiões do país. Segundo Arnon Yossef, "com a paz, Israel será um país de conexão com vários outros países". Ele também destaca que possivelmente haverá vôos diretos do Brasil para Israel, com escalas, mas sem a necessidade de mudança de avião.

### *A market of enormous potential*

*For a country of small dimensions, Israel has a record number of vehicles. In 1980, there were 540.000 (410.000 automobiles) and in 1990, the total was 1.015.400 (803.000 automobiles). In the next years they estimate a number of around two million. This is a market of enormous potential for Brazil to export cars or parts", declares Arnon Yossef, consul for Economic Affairs of the Consulate General of Israel in São Paulo. At the moment, most of the Israeli vehicles (the country doesn't have factories in this segment) are imported from Europe and Japan.*

*Several brazilian companies, such as Cofap and Metal Leve, have already exported parts for the replacement market. Even though the volume of business is not very expressive, the perspectives for the next years are attractive. "We are studying profoundly the israeli market. There exists a promising potentiality. The new brazilian policy of importation should also positively influence the exports," points out Roberto Faldini, member of the Administration Council of Metal Leve and director of the Chamber Brazil-Israel of Commerce and Industry. The company has furnished to the israeli market pistons and connection rod bearings (anti friction parts), mainly for the Volkswagen segment. In the last five years, the volume of business was around US\$ 50 to US\$ 100 thousand. A reduced amount if compared to the annual volume reached by the exports to the arabian market, falling into the house of US\$ 1 million to US\$ 1,5 million. "In order to increase the sales to Israel, it is necessary a more expressive base of distribution for our products. A more intense inter-relationship so that the possibilities can be defined," added Faldini. The competitive prices of the brazilian products should make the competition easier with suppliers all over the world. Considering that Metal Leve supplies parts for vehicle fitters of countries that export to Israel, many of the manufactured products are used indirectly.*

*Israel has invested a lot in the area of transports. Until the year 2000, a very advanced structure of highways and trains will link the many regions of the country. According to Arnon Yossef, "with the peace, Israel will be a country of connection with several other countries." He also comments that probably they will have direct flights from Brazil to Israel, with stops, but without the necessity to change planes.*

### *O ranking dos maiores*

**PATRIMÔNIO LÍQUIDO REAL**  
(Cr\$ milhões/operating revenue in US\$ millions\*)

1. Autolatina	8.039.577,0
2. Mercedes-Benz	6.986.890,6
3. Fiat	4.163.619,0
4. Verolme	2.464.742,0
5. Cofap	2.463.132,8
* Zim Israel Navigation	1.076.900
* El Al Israel Airlines	877.600
* Egged Israel Transport	342.000
* Don Coop. Society	181.800
* Arkia Israeli Airlines	59.000

\* Maiores empresas de Israel/Biggest companies of Israel



**Acordo setorial foi o fator que impulsionou a venda de veículos no Brasil.**

Em 1993 a indústria automobilística brasileira bateu um recorde de produção, superando a marca prevista de 1,2 milhão de veículos e a marca histórica de 1,165 milhão de unidades em 1980, ao atingir 1,3 milhão. O ano foi marcado por um acordo firmado em fevereiro por empresários, trabalhadores, Estados e União, que garantiu estabilidade de emprego e ganho real de salários aos empregados, redução de impostos, diminuição da margem de lucro das montadoras, distribuidores de veículos e fabricantes de autopeças e a consequente redução no preço dos automóveis. O Governo criou o conceito do "carro popular", o qual está isento do Imposto sobre Produtos Industrializados (IPI). As vendas também devem ultrapassar o recorde anterior de 1,015 milhão de unidades, de 1979.

Os mesmos resultados positivos não foram alcançados pelos segmentos de ônibus e caminhões. No primeiro, registrou-se uma queda de cerca de 30% em relação a 1992, com diminuição de 25% no mercado interno e 20% no externo. Já o setor de caminhões, apesar da alta de aproximadamente 50% em relação ao ano anterior (o pior ano para o segmento), ficará, em 93, em níveis 20% inferiores à média dos dez anos anteriores. Os comerciais mais leves, por sua vez, registraram o melhor resultado mensal dos últimos anos em agosto de 93, atingindo a marca de 17,9 mil unidades vendidas.

O setor de autopeças, que deve faturar US\$ 11,250 bilhões em 93, em comparação com US\$ 10 bilhões em 92, registrou um crescimento expressivo das exportações pelo segundo ano consecutivo. Em 92 o índice foi de 13% e em 93, mais 15% para um total de US\$ 1,850 bilhão. Houve uma significativa mudança no relacionamento com as montadoras, gerando parceria na busca de qualidade, produtividade e

redução de custos. As vendas para as montadoras, que representam 60% do total de comercialização, tiveram um crescimento de 20% em volume, porém, da ordem de 12% no faturamento. Já o setor de reposição, com 22% das vendas totais, teve um crescimento moderado de 5%, tanto em volume como faturamento. As vendas inter-setoriais respondem por um crescimento de 12% (US\$ 500 milhões).



**Historical record to the automobilistic industry.**

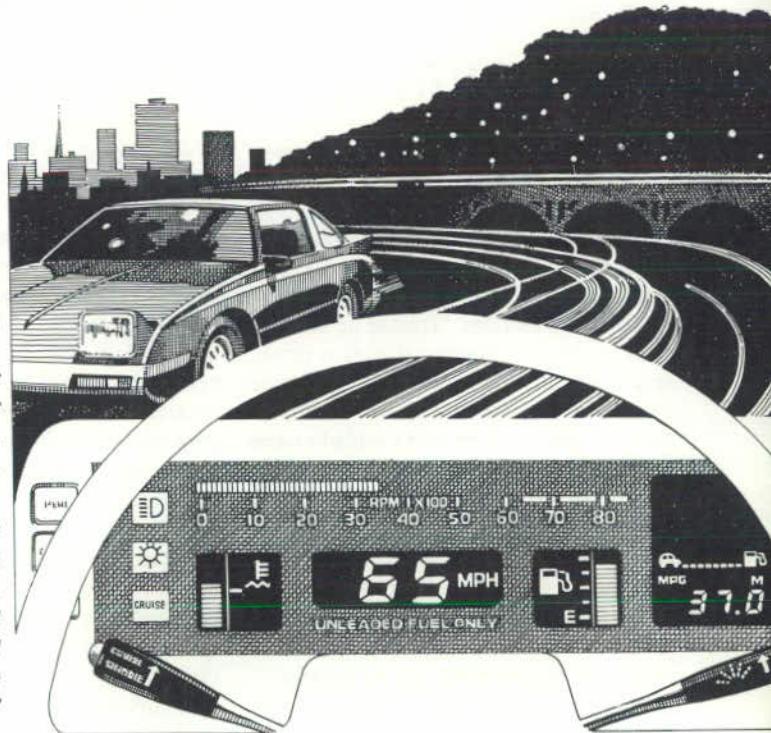
*In 1993, the brazilian automobilistic industry broke a production record, raising the anticipated mark of 1.2 million vehicles and the historical mark of 1.165 million units in 1980, when*

*it reached 1.3 million vehicles. The year was marked by an agreement signed in February by entrepreneurs, workers, States and Union that guaranteed work stability and real salary earnings for the workers, reduction of taxes, decrease of the profit margin of the fitters, distributors and manufacturers of car parts, and the consequent reduction of the price of the automobiles. The Federal Government created the concept of the "Popular Car,"*

*which is exempt of the Tax on Industrialized Products (IPI).*

*The same positive results were not reached in the segments of buses and trucks. The first registered a fall of about 30% in relation to 1992, with a decrease of 25% in the domestic market and 20% in the external market. Now, the sector of trucks, in spite of the boom of approximately 50% in relation to the former year (the worst year for the segment), will remain in 1993 with numbers 20% inferior to the average of the last 10 years. The light line, in their turn, registered the best monthly results in the last years in August of 1993, reaching the mark of 17.9 thousand units sold.*

*The sector of car parts, that should sell US\$ 11.250 billion in 1993, in comparison to the US\$ 10 billion in 1992, registered an expressive growth of the exports for the second consecutive year. There was a significant change in the relationship with the fitters, creating partners in the search of quality, productivity and cost reduction. 60% of the total commercialization, had a growth of 20% in volume, but, around 12% in sales. Now, the sector of replacement, with 22% of the total sales, had a moderate growth of 5%, in volume as well as invoicing.*



**Dinâmica com respaldo internacional sempre em seu idioma**



**UNITED  
MIZRAHI  
BANK LTD.**

NEW YORK - JERUSALÉM - TEL AVIV - ZURICH - LONDON - LOS ANGELES - ILHAS CAYMAN

**ARNON APSAN**  
Representante no Brasil

Av. Paulista, 411/413 - CEP 01310 - Fones: 289-8495/251-1419 - Fax: 289-5396 - São Paulo - SP



*Conversão da indústria bélica  
em civil abre as portas para um novo  
tempo tecnológico.*

# Informática



## *Avanços revolucionários às portas de um novo século*

Além de se lançar no mercado internacional com produtos de alta tecnologia, o setor de telecomunicações passa atualmente por profundas transformações em Israel. A conversão da indústria bélica em civil e a prioridade para novas tecnologias da informação abrem as portas para um novo tempo. Parcerias industriais têm sido estimuladas e no campo da telefonia pública também já há importantes sinais de mudança.

Os revolucionários padrões de qualidade e confiabilidade da indústria israelense impulsionam a produção de empresas como a Gilat, especializada na fabricação de estações terrestres, VSATs e sistemas de TV a cabo. Um de seus produtos, o Skystar Advantage, constitui-se num sistema bi-direcional de comunicação de dados via satélite, cujas aplicações principais são: verificação de cartões de crédito, informações em pontos-de-venda, reservas de

Hotéis e aviões, transações de caixas-eletrônicos, correio-eletrônico e consultas a bancos-de-dados. Já a Phasecom atua na área de projetos e fabricação de modens para comunicação de dados, sistemas avançados de CATV-SMATV e transmissão de voz sobre redes de TV por cabo. A Direct Contacts, por sua vez, está revolucionando o mercado da informação via fax, com um software que permite a distribuição seletiva de informações para todo o mundo através de fax. A Istercom, especializada em sistemas de expansão e melhoria do desempenho de redes de telecomunicações, forneceu à Telesp o TLD, um duplicador analógico de linhas telefônicas para os piores momentos de congestionamento do sistema de telefonia. No segmento da telemática, a Teledata Communications produz multiplexadores que permitem a comunicação com pontos

remotos, comunicações rurais em TDMA, telemedicina, conversão de pulsos e concentração de até 60 linhas telefônicas.

O Instituto Rafael - Israel Armament Development Authority, que se dedicava exclusivamente ao desenvolvimento de equipamento militar e de tecnologia de guerra eletrônica, foi a primeira instituição governamental a se lançar no processo de reconversão industrial e criar uma linha de produtos civis de alta tecnologia. O Bipsat, um sistema portátil de comunicação via satélite contido numa pasta de executivo, que permite a comunicação de qualquer lugar do mundo para outro, via fax, telex ou correio-eletrônico, é um bom exemplo dessa estratégia. Este sistema portátil de comunicação via satélite agrupa um micro-computador 386 a um sistema de comunicação com conectividade global a qualquer terminal de telex, fax, X.25, correio-eletrônico ou outro sistema móvel de comunicação via Inmarsat. Entre os outros produtos desenvolvidos pelo Instituto Rafael na linha de reconversão industrial destacam-se: um sistema de transmissão de TV por microondas de 18GHz; sistema de monitoração de linhas de alta voltagem; processadores de imagem; sistema de assistência temporária a doentes cardíacos e sistema de preparação de lâminas de cristal semicondutor para laboratórios.

### RUMO A PRIVATIZAÇÃO

Em 1994 a Bezeq, administração nacional de telecomunicações de Israel, começa a ser privatizada, passando a enfrentar competição na área de telefonia celular e de serviços de longa distância internacionais. Empresas como Motorola, AT&T, Sprint, British Telecom, MCI e France Telecom devem candidatar-se à concorrência para implantar a infra-estrutura que será interconectada à rede local da Bezeq.

Israel dispõe atualmente de 1,8 milhão de linhas telefônicas, sendo que o grau de digitalização da rede já alcança 70%. A previsão é de que chegue a 100% em 1998. O custo de uma linha para novos assinantes está na casa dos 250 dólares. Os dois grandes fornecedores de centrais públicas são a Tadiran e a Telrad.

Os sistemas de fibras ópticas são largamente utilizados em todo o país, tanto em sistemas redundantes de transmissão telefônica interurbana, como com serviços de CATV e TV a cabo. A cidade de Jerusalém conta com um dos maiores sistemas urbanos de distribuição de sinais de TV por fibras ópticas. Em Tel Aviv, por sua vez, os telefones públicos são interligados às centrais via fibras ópticas.



## Compugraf: alta tecnologia israelense em telecomunicações ao alcance dos brasileiros.

Faturamento anual de 800 milhões de dólares, investimento maciço em pesquisa e desenvolvimento (250 milhões de dólares nos últimos cinco anos), produtos de alta tecnologia que conquistaram a aprovação mundial, fazem das Indústrias Eletrônicas Tadiran líder israelense na fabricação de sistemas eletrônicos. A sua linha de atuação abrange as áreas de telecomunicação privada e pública, radio-comunicação militar e produtos como baterias de lítio para a indústria de comunicação.

O segmento de telecomunicações, cujas vendas em 1992 alcançaram 200 milhões de dólares, tem consagrado o nome Tadiran mundo afora. Cerca de 20.000 sistemas telefônicos PABX foram instalados em mais de 20 países; na área de telefonia digital a indústria israelense venceu uma concorrência multimilionária para a instalação de equipamentos no Pentágono. No Brasil, onde era praticamente desconhecida, a tecnologia Tadiran já é usufruída por milhares de pessoas que utilizam os sistemas de telefonia digital, implantados pela Compugraf, empresa do grupo Excel, sediada em São Paulo, que há dois anos é representante exclusiva da Tadiran no país.

O que começou como a primeira diversificação de porte da empresa, que desde 1982 atua na área de informática (hardware, software, treinamento e suporte), tornou-se uma parceria de sucesso. No primeiro ano de atuação da Compugraf no setor de telecomunicações, trinta clientes foram conquistados e instaladas 3.000 portas (ramais telefônicos ou periféricos conectados a uma central de telefonia). No segundo ano eles já somavam noventa, sendo que em novembro de 92 todas as expectativas foram superadas, ao ser atingida a marca de um cliente novo por dia. O número de por-

tas, por sua vez, quadruplicou para 13.000.

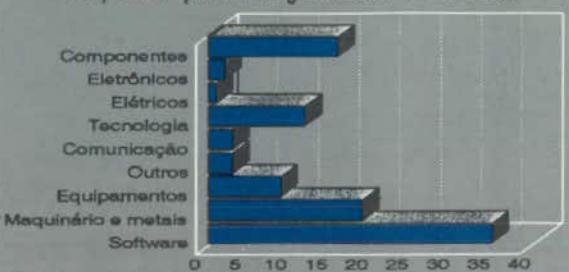
Atualmente, a Compugraf atende clientes da área financeira (cerca de 30 bancos), comércio, indústria, saúde e de comunicações como: bancos Nacional, Safra, Banespa, Citybank, Excel, Crefisul; Hospital Albert Einstein, Golden Cross, Laboratórios Fleury, Medial Saúde; Grupo Pão de Açúcar, Caesar Park Hotel, Ticket, Telesp, Tapetes Bandeirantes e Indústrias Peixe. Uma rede de representantes foi implantada pela empresa nas cidades de Porto Alegre, Rio de Janeiro, Curitiba, Belo Horizonte e Salvador. Além dos equipamentos, a Compugraf fornece assistência técnica, customização e manutenção.

Entre os sofisticados sistemas de telefonia desenvolvidos pela Tadiran e comercializados pela Compugraf, destaca-se a família Coral, que pode desenvolver funções em equipamentos DAC (Discador Automático de Chamadas), KS, PABX ou mesa de operações, integrando-os num único sistema digital. "Este é o grande diferencial do nosso produto frente à concorrência", ressalta Luiz Fernando Maluf, gerente de marketing.

Baseado em software, o sistema Coral é muito flexível, possibilitando o desenvolvimento de soluções específicas, a cargo da própria Compugraf. Para o Banco Nacional, por exemplo, o Sistema Coral 3 foi conectado a uma Unidade de Resposta Auditiva (URA), que oferece aos clientes da instituição financeira a possibilidade de obtenção de dados como saldo e lançamentos a par-

## IBM em Israel

IBM adquiriu US\$ 430 milhões em suprimentos entre 1980 e 1991, sendo que em 91 gastou US\$ 129 milhões.



Fonte: Banco de Israel

tir de uma simples chamada telefônica. Para as centrais telefônicas fabricadas pela Tadiran, a Compugraf também desenvolveu uma mesa de operações financeiras destinada aos operadores nos mercados de ações e câmbio. Um dos mais recentes aplicativos desenvolvidos integra o sistema de telefonia com o de informática (baseado no Windows), permitindo ao usuário "discar" o número desejado com mouse. Outro recurso é o sistema de tarifação, através do qual são obtidos dados como a duração, procedência e custo das chamadas telefônicas realizadas numa empresa. Um dos exemplos mais criativos da parceria Tadiran-Compugraf é o sistema criado para o Caesar Park Hotel, de São Paulo. Aproveitando os recursos do Coral, que pode trabalhar com até quatro canais de voz, os hóspedes de diferentes nacionalidades, a partir do momento em que sua entrada é registrada no hotel, passam a receber as mensagens telefônicas no seu próprio idioma. Os aparelhos telefônicos da Tadiran, com visor digital, também possibilitam que os hóspedes obtenham informações bancárias, como o saldo de conta

Operation	Name	Sub-Total	Init
25 Select Virtual	1		
26			
27 Select Real	2	Order Tax	Init
28 Select Real	3	Order Total	Init
29			
30 Select Real	4	Last Line No.	Init
31 Call Task	5	Order Lines	Parm
32			
33 Select Real	6	Last Note No.	Init
34 Call Task	7	Order Notes	Parm
35			
36 Select Virtual	8	Print Indication	Init

Name	Lw/Cnd	F/Yes
Remark	C No	
Select	C No	
Verify Exp	C No	
Link	C No	
End Link	C No	
Block	C No	
End Block	C No	
Call	C No	
Evaluate Exp	C No	
Update Var	C No	
Output Form	C Yes	
Input Form	F Yes	
Browse on Exp	C Yes	
Exit on Exp	C Yes	

corrente através de ligações telefônicas. No caso do Hospital Albert Einstein, os recursos do sistema também são sofisticados, possibilitando uma integração entre vários equipamentos (telefones, computadores etc), que permitem ao corpo clínico acompanhar até o deslocamento dos pacientes no local. Já a Telesp utiliza um Distribuidor Automático de Chamadas (DAC) da família Coral, voltado para o atendimento externo e serviços internos.

Em 93, a Compugraf lançou no Brasil, simultaneamente com o mercado norte americano, o sistema de comunicação digital Coral sx, baseado num potente microprocessador de 32 bits, cuja capacidade de processamento e memória é voltada para aplicações complexas. Sua tecnologia sofisticada oferece uma revolucionária metodologia de armazenamento e proteção de informações e recursos como RDSI (Rede Digital de Serviços Integrados), redes privadas e comutação de voz/dados/imagem, além de outros resultantes da integração da telefonia com a informática. Novos aparelhos digitais (DKT e DST) também foram lançados, colocando à disposição dos usuários recursos como display de cristal líquido alfa-numérico com duas linhas de 40 caracteres, mensagens de dis-

play em vários idiomas e conexão de módulos adicionais com até 120 teclas programáveis. Para Jacques Nasser, diretor da Compugraf, o novo produto assegura à empresa "a vantagem mercadológica de atualização frente à concorrência que, normalmente, mantém uma defasagem de meses e até anos em relação aos lançamentos mundiais".



### *Um exemplo de cooperação entre Brasil e Israel: os equipamentos do SENAI, USP e Unicamp*

Nos laboratórios e salas de aula do Primeiro Mundo as tecnologias estão falando. Elas conversam através dos currículos e experimentos interdisciplinares. O robô moderno é um exemplo quase vivo disso. Sua engenharia integra os últimos avanços da eletrônica, da eletricidade, da mecâni-

ca, da informática e da hidráulica.

Nos países desenvolvidos, a formação universitária e a especialização da mão-de-obra absorveram esse metabolismo novo e batizaram-no de Mecatrônica – a base da automação completa de um processo industrial.

Em novembro de 1992, o Senai - Serviço Nacional de Indústria do Rio Grande do Sul, inaugurou, na cidade de Caxias do Sul, um programa completo de adestramento e qualificação de mão-de-obra em Mecatrônica, adquirido em Israel e outros países. O objetivo do programa é servir de "vitrina" para as indústrias que nem sempre podem acompanhar as tecnologias mais recentes no campo da automação industrial – e, claro, permitir que as fábricas incorporem funcionários treinados com um nível de satisfação muito maior.

Em Caxias do Sul, estes funcionários têm, à sua disposição, um sistema do tipo Computer Integrate Manufacturing. O CIM é uma grande esteira que simula uma linha de produção completa, alimentada por estações de hidráulica (hidráulica controlada pela eletrônica), com controle de processo robótico eletrônico e célula de manufatura flexível.

Em junho de 1991, sindicalistas bra-

## **As matas nativas preservadas pela Klabin ocupam uma área equivalente a mais de 100 mil campos de futebol.**



A Klabin é a maior fabricante integrada de celulose, papel e produtos de papel da América Latina. Junto a seus 207 mil hectares de florestas plantadas com pinus, eucaliptos e araucárias, no Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul, mantém mais de 100 mil hectares de florestas nativas preservadas, onde são desenvolvidos programas de proteção da flora e da fauna. No Paraná, são desenvolvidos programas educativos que demonstram como é importante a participação da comunidade na preservação ambiental e como a empresa, harmonizar suas atividades produtivas com a natureza. A Klabin entende que a participação de todos



Centro de Interpretação da Natureza da Klabin, através do "Desenvolvimento Sustentável", consegue é a melhor resposta para a efetiva preservação da natureza.



Indústrias **Klabin** de Papel e Celulose SA

sileiros que viajaram ao Estado de Israel puderam constatar que as inovações trazidas pela Mecatrônica não implicam em processos de substituição absoluta do homem pela máquina, ao contrário: a automação industrial em grau muito elevado deixa claro que a única redundância inteiramente confiável em qualquer sistema não humano é exatamente o homem.

Em fins de 1990, a Secretaria de Ciência e Tecnologia do Estado de São Paulo concluiu as negociações que vinha mantendo com um grupo de empresas de Israel, como a Degem Systems e a Eshed Robotech, e empresas europeias, para aquisição de um sofisticado conjunto de sistemas automatizados de ensino. O chamado programa USP/UNICAMP irá viabilizar a modernização de 174 laboratórios distribuídos pelos diferentes campi dessas Universidades. USP e UNICAMP seguiram, dessa forma, os passos dados um ano antes pela Universidade do Estado de São Paulo – UNESP que, no segundo semestre de 1992, colocou em atividade mais de uma dezena de laboratórios e salas de aula aparelhadas com estes equipamentos. Em diversas unidades da UNESP, robôs didáticos do tipo Scorbots

introduzem centenas de estudantes brasileiros no aprendizado de robótica, mas estão presentes também em disciplinas tradicionais como a mecânica de precisão. Onze diminutos motores movimentam cada robô – dotado ainda de visão programada para atividades a que se destina. Quarenta "scorbots" atuam em 20 escolas de São Paulo, Minas Gerais e Rio Grande do Sul – a maior parte delas de nível universitário.

Em muitas salas de aula da UNESP destinadas ao ensino da eletrônica, cada aluno teve sua carteira substituída por uma moderna bancada, equipada com computador e jogos de placas. Em cada bancada, os softwares do sistema EB-2000 – importado de Israel – vão aparecendo na tela os proble-

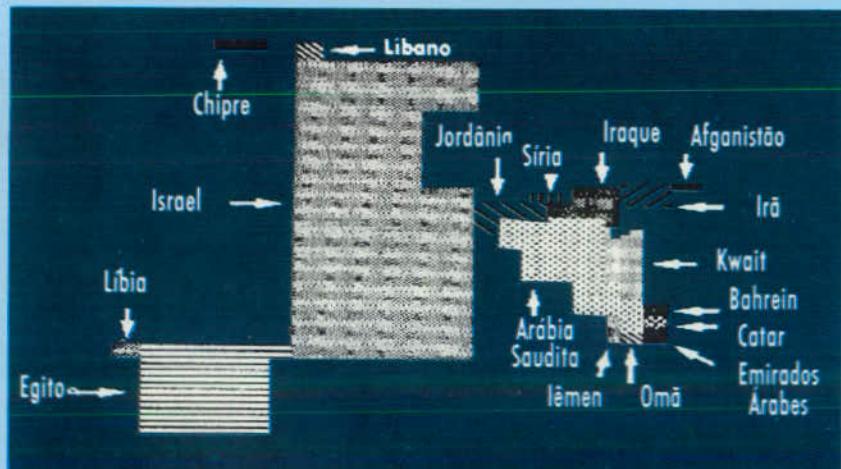
mas que o estudante, com ajuda das placas de testes, deve resolver. O professor continua lá, em seu posto, só que a mesa, antiga, grande e pesada que ele ocupava, foi substituída por outra menor, igualmente ocupada com um microcomputador. Assim, de maneira discreta, sem precisar sair do lugar, o professor pode solicitar ao seu assistente EB-2000 a avaliação dos alunos e, mais do que isso, pode acrescentar dificuldades adicionais às questões que os estudantes estão resolvendo.

Em quatro Estados – São Paulo, Paraná, Rio Grande do Sul e Rio de Janeiro – universidades e unidades do Senai já dispõem de trinta salas de aula para o ensino de eletrônica onde o giz e o quadro negro são acessórios obsoletos.



## Quem pesquisa mais no Oriente Médio

(Produção de artigos científicos de 1987 a setembro de 1989)



Israel tem apenas 2,3% da população do Oriente Médio, mas produz 62% da ciência da região. O Instituto de Informação Científica, que publica nos EUA o Science Citation Index, com a lista das pesquisas mais citadas, calculou que, de 1987 a setembro de 1989, os cientistas israelenses publicaram 19.000 dos 30.700 papers da região, indexados, a partir de 4.500 publicações científicas. Os egípcios vêm a seguir com 15%, seguidos dos sauditas com 10% e dos kuwaitianos com 4%. Israel tem uma importante pesquisa biomédica, mas brilha em matemática e computação: nada menos que 4% do total mundial de artigos. Os israelenses são menos de 0,1% da população da Terra.



*Policia Militar de São Paulo equipada com tecnologia israelense.*

Mesmo para um civil brasileiro é fácil imaginar a importância e a excelência dos produtos militares israelenses. Para um povo que depende das armas para sobreviver como Nação, o equipamento deficiente, reprovado em combate, é um atentado contra a soberania. Sabedores disso, muitos países – inclusive o Brasil – buscam em Israel possíveis opções para o reaparelhamento de suas Forças Armadas. Atento a isso, o Corpo de Fuzileiros Navais – tropa de elite brasileira – ingressou no sofisticado mundo da guerra eletrônica, garantindo a renovação da Força de Submarinos da Esquadra.

Na segunda metade de 91, entrou em operação o sistema "trunking" de comunicações da Polícia Militar paulista – uma moderna e eficiente rede com a tecnologia da Motorola israelense, que, vai cobrir a capital do Estado mediante sofisticada integração de aparelhos e frequências.

De seu lado, a Polícia Civil paulista encomendou equipamentos, metodologias e adestramento que premitirão a ampliação e aperfeiçoamento de sua seção de polícia científica. A PM paulista recebeu um robô de uso policial, indicado para investigação de artefatos supostamente explosivos, mas apto também a explorar locais dominados por focos de incêndio.



**SEBRAE-SP**

**SOLUÇÃO INTELIGENTE PARA SEUS NEGÓCIOS.**

**SEBRAE**  
**SP**

*Serviço de Apoio às Micro e Pequenas Empresas de São Paulo*

Rua José Getúlio, 89 - CEP 01509-001  
São Paulo - Fone: (011) 270-3988  
Telex: (011) 22725 - Fax: (011) 278-0265



## Revolutionary advances opening the doors for a new era

Besides launching itself in the international market with high technology products, the telecommunications sector is at present going through significant transformation in Israel. The conversion of the war industry to civilian and the priority of new technologies in informatics, open the doors for a new era. Industrial partners have been stimulated and in the field of public telephones, important signs of changes have been given.

The revolutionary criteria of quality and trust of the Israeli industry stimulate the products of companies like Gilat, specialized in the manufacturing of land stations, VSATs and cable TV systems. One of their products, the Skystar Advantage, consists of a bidirectional system of communication of information through satellites, whose principal uses are: verification of credit cards, information on sales points, hotel and flight reservations, electronic cashiers, electronic mail and bank data consultations. Phasecon, on the other hand, works in the area of projects and manufacture of modems for data communication, advances systems of CATV-SMATV and voice transmission on cable TV networks. Direct Contacts is revolutionizing the market of news via fax with software that allows a selective distribution of information all over the world via fax. Istercom, specialized in expansion systems and improving the efficiency of the telecommunication networks, gave Telesp the TLD, an analogical duplicator for telephone lines to be used during the worst congestions of the system. In the telematic segment, Teledata Communications produces multiplexers that permit communication with remote places, rural communications in TDMA, telemetry, converting pulses and concentration of up to 60 telephone lines.

The Rafael Institute, Israel's Armament Development Authority, that dedicated itself exclusively to the development of military equipment and of electronic war technology, was the first governmental institution to launch itself into the process of industrial reconversion and create a line of high technology civilian products. Bissat, a portable communication system via satellite that is so small that it fits in a briefcase, that permits communication with any

other part of the world, via fax, telex or electronic mail, is a good example of this strategy. This portable communication system via satellite combines a microcomputer 386 and a communication system with global connection to any telex, fax, X.25, electronic mail or any other mobile communication system terminal via Inmarsat. Among the other outstanding products developed by the Rafael Institute in the line of industrial reconversion are: the TV transmission system by microwaves of 18GHz; a line monitoring system of high voltage, image processors; a system of temporary assistance to heart patients and a system for the preparation of crystal semiconductor laminae for laboratories.

### ON THE WAY TO PRIVATIZATION

In 1994, Bezeq, national administrator of the telecommunications of Israel, will start to be privatized, starting to face competition in the area of cellular telephones and international long distance services. Companies like Motorola, AT&T, Sprint, British Telecom, MCI and France Telecom, should enter a public bid to implant the infrastructure that will be interconnected to the local network of Bezeq.

Israel has, at the moment, 1.8 million telephone lines and the percentage of digitalization of the network has already reached 70%. The prevision is that it will reach 100% in 1998. The cost of a line for a new subscriber is around US\$ 250. Tadiran and Telrad are the two largest suppliers of the public telephone exchanges.

The fiber optic systems are largely used all over the country, in redundant systems of long distance telephone transmissions, CATV and cable TV services. Jerusalem has one of the largest urban systems of TV signal distribution through optic fibers. In Tel Aviv, the public telephones are interlinked to the public telephone exchanges via optic fibers.



## Compugraf: Israel's high tech in telecommunications in the reach of the Brazilians.

A yearly invoicing of US\$ 800 million, massive investments in research and development (US\$ 250 million in the last five years), high technology products that conquered the world approval, make

Electronic Industry Tadiran Israel's leading company in the manufacturing of electronic systems. Their line of action includes the areas of private and public telecommunications, military radio communication and products like lithium batteries for the communication industry.

The telecommunication sector with sales reaching US\$ 200 million in 1992, has consecrated the name of Tadiran all over the world. Almost 20,000 PABX telephone systems were installed in more than 20 countries; in the area of digital telephones, the Israeli industry, a hard multinational competitor for the installation of equipment in the Pentagon. In Brazil, where they were practically unknown, Tadiran's technology is used by millions of people that use the digital telephone systems implanted by Compugraf, a company of the Excel Group, located in São Paulo for two years is the exclusive representative of Tadiran in Brazil.

What began as the first big diversification of the company, that since 1982 acts in the area of informatics (hardware, software, training and support), became a successful partner. In the first year of action of Compugraf in the sector of telecommunications, 30 clients were won and they installed 3,000 telephone doors (extensions or peripherals connected to a telephone center). In the second year, they added up to 90, being that in 91 all the expectatives were surpassed, when they reached the mark of a new client per day. The number of doors, quadrupled to 13,000.

At the moment, Compugraf attends clients in the financial area (about 30 banks), commerce, industry, health and communications, such as Safra Bank, Banespa, Citybank, Excel Bank, Crefisul Bank, Albert Einstein Hospital, Golden Cross, Fleury Laboratory, Medial Health, Pão de Açúcar Group, Caesar Park Hotel, Ticket, Telesp, Bandeirantes Rugs and Peixe Industries. A chain of representatives was implanted by the company in the cities of Porto Alegre, Rio de Janeiro, Curitiba, Belo Horizonte and Salvador. Beside equipment, Compugraf offers technical assistance, customization and maintenance.

Among the sophisticated telephone systems developed by Tadiran and commercialized by Compugraf, the Coral family is the most outstanding and it can develop functions in DAC (Automatic Dialer), KS, PABX equipment or operational tables, integrating them to a unique digital system. "This is the great differential of our product ahead of the competition," declares Luiz Fernando Maluf, marketing manager. In

relation to software, the Coral System is very flexible, allowing the development of specific solutions which Compugraf is responsible for. For the National Bank, for example, the Coral 3 System was connected to a Audible Answering Unit, that offers their clients of the financial institutions the possibilities to obtain data such as balances and entries by a simple telephone call. For the telephone exchanges manufactured by Tadiran, Compugraf also developed a financial operation desk destineted to the operators of the stock and exchange markets. One of the most recent applications developed integrates the telephone system with that of the computer (based on the Windows) permitting the user "to dial" a desired number with a mouse. Another resource is the system of charging, by which data like length, origin and cost of the phone call made by a company are obtained. One of the most creative examples of the partnership Tadiran-Compugraf is the system created for the Caesar Park Hotel, of São Paulo. Taking advantage of the resources of Coral, that can work with up to four voice channels, the guests of different nationalities, from the moment they check in, start receiving their telephone messages in their own language. The Tadiran telephones, with digital view fin-

ders, also permit that the guest obtains banking information like balance of checking account, through phone calls. In the case of the Albert Einstein Hospital, the resources of the system are also sophisticated, permitting an integration between various equipment (telephones, computers, etc.), that permit the clinical team to accompany the patients up to his removal. Telesp used a Automatic Distributor of Calls (DAC) of the Coral family, which is turned to the internal attendance and external services.

In 1993, Compugraf launched in Brazil simultaneously with the north american market, the Coral SX System of digital communication, based on a potent microcomputer of 32 bits, with a processing capacity and memory aimed for complex applications. Its sophisticated technology offers a revolutionary methodology and protection of information and resources like RDSI (Digital Network of Integrated Services), private networks and computation of

voice/data/imagem networks, besides other resultants of the integration of the telephone with the computer. New digital equipment (DKT and DST) have also been launched putting at the disposal of the users resources like the alphanumerical liquid cristal display with two lines of 40 letters, message display in various languages and connection to additional modulus with up to 120 programmable keys. For Jacques Nasser, director of Compugraf, the new product guarantees the company "the methodological advantage of an updated front to the competition that, normally maintains a loss of months and even years in relation to world launchings".



**TEXLINE®**

35 ANOS DE TRADICAO

**Korino®**

**LINHOLEME®**

A IDMA É UMA DAS MAIORES EMPRESAS BRASILEIRAS PRODUTORAS DE LAMINADOS PLÁSTICOS FLEXÍVEIS, POLIETILENO E P.U.C.

IDMA IS ONE OF THE LARGEST BRASILIAN MANUFACTURERS OF FLEXIBLE PLASTIC FILMS IN POLYETHYLENE AND P.V.C.

<b>LINHOLEME - LISOLEME</b>	USO : cortinas p/ box, toalhas de mesa, capas p/ eletrodom., forracao em geral. Estampado e liso USAGE: shower curtains, table cloths, covers for house appliances and typewriters, lining in general
<b>IDMANIL - SOFTERM</b>	USO : toalhas mesa, capas para eletrodomésticos e revestimentos. Várias estampas. USAGE: table cloth, covers for house appliances and coating for decorative objets. Various printings
<b>IDMAFLEX</b>	USO : P.U.C. - roupas de segurança industrial e capas de chuva. USAGE: P.V.C. - industrial safety apparel and raincoats
<b>KORIMEX EMBORRACHADO</b>	USO : mochilas, carteiras e artigos de moda USAGE: knapsacks, wallets and fashion articles
<b>KORINO SOFTLINE</b>	USO : revestimentos de móveis estofados de living, varanda, assento de cadeira e bancos. USAGE: chair and stool seats upholstered furniture
<b>KORINO FOAMLINE</b>	USO : revestimentos de móveis estofados para escritório living e biblioteca USAGE: P.V.C. upholstery for office, living room and library furniture
<b>TEXLINE</b>	USO : móveis estofados de jardins de inverno, varandas e salas de jantar. Várias estampas. USAGE: winter garden balconies and living room upholstered furniture. Various printings.
<b>KORINO SOFT CONFECÇÃO</b>	USO : vestuário (saias, jaquetas, tops e spencers) USAGE: apparel industry (skirts, jackets, tops and spencers)
<b>KORINO AUTOMOBILISTICO</b>	USO : Korino Cap (capota), Idmatex (revestimentos internos), Koripiso (pisos) USAGE: Korino Cap (covers for convertible cars), Idmatex (internal coating), Koripiso (floors)
<b>KORINO SHOESLINE</b>	USO : calçados esportivos e chinelos USAGE: sports shoes and slippers

CONSULTE NOSSOS CATALOGOS / ASK FOR OUR CATALOG

IDMA S/A INDUSTRIAS PLÁSTICAS

ROD. PRESIDENTE DUTRA, 1550 - RIO DE JANEIRO - RJ 21.535-500  
PHONE: 5521 362-5000 FAX: 5521 371-2520



## Technologies are talking in the laboratories and classrooms.

In the laboratories and classrooms of the first world, technologies are talking. They talk through curriculums and interdisciplinary experiences. The modern robot is an almost live example of this. Its engineering integrates the latest advances in electronics, electricity, mechanics, informatics and hydraulics.

In developed countries, college education and the specialization of labor absorbs this new metabolism and baptised it as Megatronics – the basis of the complete automation of an industrial process. In November of 1992, the SENAI – National Service of the Industry of Rio Grande do Sul – inaugurated in Caxias do Sul a complete program of training and qualification of labor in megatronics, acquired in Israel and other countries. The objective of this program is to serve as a "window" for the industries that can't always follow the latest technologies in the field of industrial automation – and, of course, to allow the factory to hire

trained employees with a higher level of satisfaction.

In Caxias do Sul these employees have, at their disposition, a system like the Computer Integrated Manufacturing. The CIM is a large belt that simulates a complete line of production, fed by hydro-electronic stations (hydraulic controlled by electronics), control the robotic process, electronic and cell of flexible manufacturing.

In June, 1991, Brazilian trade unions who travelled to Israel could see that the innovations brought by the megatronics don't imply in the process of absolute substitution of the man by the machine but, on the contrary: the industrial automation in a very elevated degree clearly shows that the only redundancy completely trustworthy in any system that is not human is exactly the man.

At the end of 1990, the Secretaria of Science and Technology of the State of São Paulo finished the negotiations that was supporting a group of Israeli companies, like the Degem System and Eshed Robotech, and European companies, for the acquisition of a sophisticated set of automated systems of training. The so called USP/UNICAMP program will permit the modernization of 174 laboratories spread out over the campus of these universities. This way, the USP and Unicamp will be able to follow the steps taken a year before by the University of the State of São Paulo – UNESP, that during the second semester of 1992, started up more than twelve laboratories and

classrooms equipped with this equipment. In various units of the UNESP, didactic robots like the Scrbot introduce hundreds of Brazilian students to the apprenticeship of robotics, but are also present in traditional disciplines such as precision mechanics.

Eleven (11) tiny motors move each robot – equipped with programmed vision for the activity it is programmed for. 40 "Scrbots" already operate in twenty schools in São Paulo, Minas

Gerais and Rio Grande do Sul – the majority at university level. In many UNESP classrooms designed to teach electronics, each student had their desks changed for a modern bench, equipped with a computer and a set of plates.

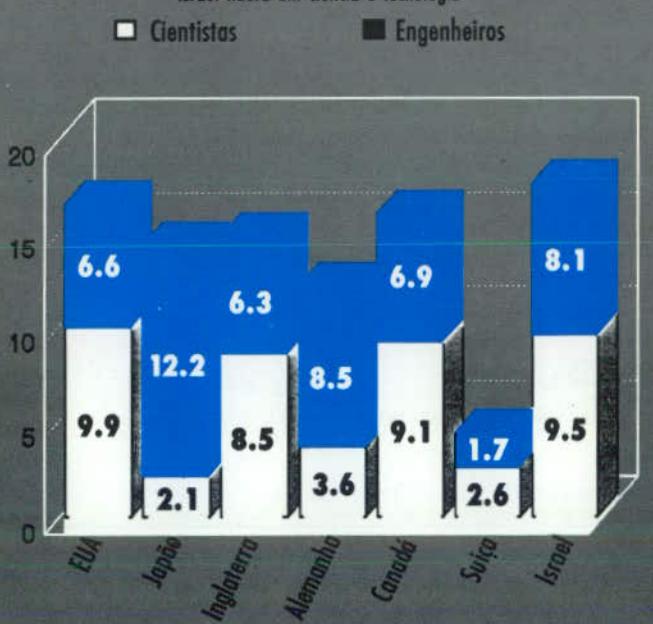
In each bench, the software of the system EB-2000 – imported from Israel – shows on the screen of the micro the problems that the student, with the help of the test plates, should solve. The professor continues at his post, but the old desk, big and heavy that he used to use, was changed to a smaller one, equipped with a computer as well. This way, in a very discreet manner, without having to leave his desk, the professor can ask his assistant, the EB-2000, to evaluate its students and, more than this, he can add extra problems to the questions that the students are solving.

In five states – São Paulo, Paraná, Rio Grande do Sul and Rio de Janeiro – universities and Senai units already have 30 classrooms available to teach electronics where chalk and the blackboard are obsolete items.



## Who researches more in the Middle East?

Quantos jovens estão disponíveis no mercado de alta tecnologia  
Israel lidera em ciência e tecnologia



(Reproduction of scientific articles from 1987 to September, 1989).

Israel has only 2.3% of the population of the Middle East, but it produces 62% of the science of the region. The Institute of Scientific Information, that publishes in The United States the Science Citation Index, with a list of the most referred to researches, calculated that from 1987 to September, 1989, the Israeli scientists published 19,000 of the 30,700 papers in the region, indexed, starting with 4,500 scientific publications. The Egyptians follow with 15%, followed by the Saudi Arabians with 10% and the Kuwaitis with 4%. Israel has an important biomedical research but is outstanding in mathematics and computing: nothing less than 4% of the world's total of articles. The Israeli are less than 0.1% of the Earth's population.



## Sao Paulo's military police equiped with israeli technology

Even for a brazilian civilian, it is easy to imagine the importance and the excellency of the israeli military products. For people that depend on weapons to survive as a Nation, a defective equipment, rejected in combat, is an attempt against the sovereignty. Knowing this, many countries – including Brazil – look at Israel for possible options for reequipping their Armed Forces. Mindful of this, the Navy Fusiliers, Brazil's elite troop, viable in the sophisticated world of electronic war, with the renovation of the submarine force of the Naval Squadron, In the second semester of 1991, the "trunking" systems of the Military Police's communications started. A modern and efficient network with the technology of the israeli

Motorola, will cover the capital of the State using a sophisticated integration of equipment and frequencies.

On the other side, the Paulista Civilian Police ordered equipment, methodologies and training that will permit the amplification and improvement of their scientific police. the Paulista Military Police received a robot for police use, indicated in investigation of artifacts supposedly explosive, but is also capable of exploring places overtaken by fire.



LACTA

LACTA

**LACTA**  
*Deliciosa Emoção*

Indústrias de Chocolate Lacta S.A.

Phone: (55 11) 535 5777 Fax: (55 11) 543 0411  
São Paulo Brazil

Hussein Suleiman Imp. & Marketing

Exclusive Representative Nazareth, Israel  
Phone: (972 6) 73 0060 Fax: (972 6) 73 0168

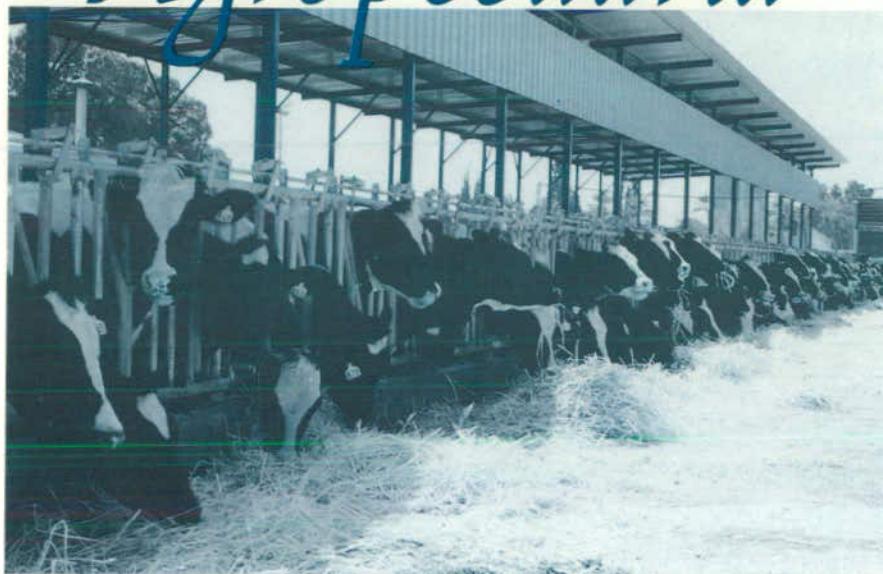
LACTA

LACTA



*A redução dos abates influenciou as exportações de carne bovina.*

# Agropecuária



## Queda nas exportações de carne bovina e frangos em 93

O preço do boi gordo, que registrou ganhos reais em todos os meses de 93, foi o principal entrave para as exportações de carne bovina. Segundo a Associação Brasileira das Indústrias Exportadoras de Carnes Industrializadas (ABIEC), que representa 14 empresas responsáveis por 90% das vendas brasileiras ao mercado externo, alguns frigoríficos reduziram até 50% dos seus abates. Enquanto em 1992 as exportações de carne bovina totalizaram 450 mil toneladas, registrando um ganho de aproximadamente 60% em relação ao ano anterior, de janeiro a julho de 93 o volume acumulado era de 259 mil toneladas. Uma queda de 6% em relação a igual período de 92. Nas receitas, o comportamento repetiu-se: em 92, quando os produtores brasileiros ocuparam o mercado detido pela Argentina, as exportações renderam US\$ 619 milhões, crescendo 63% em relação a 91; de janeiro a julho de 93 somaram US\$ 330 milhões, o equivalente a US\$ 53 milhões

menos do que em igual período do ano anterior. Além dos altos preços da matéria-prima, os exportadores brasileiros conviveram com as seguidas ameaças de proibição das vendas ao Mercado Comum Europeu e aos Estados Unidos, por problemas sanitários.

Para os exportadores de frangos a produção maior e a redução das vendas externas também se verificaram em 93. As causas apontadas foram a desaceleração da economia japonesa, a desvalorização cambial da Europa e os elevados subsídios oferecidos pela França e pelos EUA para suas exportações ao Oriente Médio (o maior mercado do frango brasileiro). Houve uma redução também no mercado argentino, que absorveu grandes quantidades do produto brasileiro em 92. A previsão inicial era de uma produção de 3,13 milhões de toneladas de carne de frango, mas as exportações este ano devem cair de 370 mil toneladas para cerca de 350 mil.

## Reduction of the exports

The price of the fatstock, that registered real profits during the whole year of 1993, was the main trammel for the bovine meat exports. According to the Brazilian Association of the Exporter Industries of Industrialized Meat (ABIEC), that represents 14 companies responsible for 90% of the Brazilian sales to the external market, several slaughterhouses reduced up to 50% their slaughters. While in 1992 the bovine meat exports totalized 450 thousand tons, registering a profit of approximately 60% in relation to the year before, from January to July of 1993, the accumulated volume was 259 thousand tons. A fall of 6% in relation to the same period of 1992. In the income, the same thing repeated itself: in 1992 when the brazilian producers occupied a market held by Argentina, the exports produced a profit of US\$ 619 million, growing 63% in relation to 1991; from January to June of 1993, they added up to US\$ 330 million, the equivalent to US\$ 53 million less than in the same period of the year before. Besides the high prices of the prime material the Brazilian exporters live with the continuous threats of prohibition of the sales in the European Common Market and in the United States due to sanitary problems.

For the chicken exporters, the large production and the reduction of external sales also were felt in 1993. The causes pointed out were the slowing up of the japanese economy, the exchange devaluation of Europe and the elevated subsidies offered by France and the United States for their exportations to the Middle East.

## O ranking dos maiores

PATRIMÔNIO LÍQUIDO REAL  
(CR\$ milhões/profit in US\$ millions\*)

1. Nestlé	5.155.254,1
2. Sadia Concordia	3.521.256,0
3. Perdigão	3.499.764,0
4. Rezende	2.973.420,1
5. Avipal Avicultura	2.471.564,3
* Tnuva	618.000
* Ambar	74.000
* Matmor	71.000
* Netafim	67.000
* Plastro Gvat	28.000

\* Maiores empresas de Israel/Biggest companies of Israel



*A Ideadeco viabiliza projetos de agroindústria utilizando a tecnologia em irrigação e agricultura.*

Com o objetivo de transferir para o Brasil a experiência israelense na área de agroindústria, especialmente no campo da irrigação e aquicultura, foi fundada em 1983, em São Paulo, a Ideadeco - Tecnologia Agrícola, Agroindustrial e Alimentícia Ltda. Responsável por projetos de grande, médio e pequeno porte, espalhados ao longo de muitos hectares do território brasileiro, a empresa, que possui um corpo técnico especializado, mantém ligações com companhias israelenses que fornecem tecnologia adequada (como é o caso da própria Ideadeco).

A metodologia de atuação da Ideadeco obedece às seguintes fases: estudo de viabilidade técnico-econômica; pesquisa de mercado; criação de projeto executor; simulações; supervisão ou gerenciamento da implantação; treinamento da equipe técnica e "turn-key". Em alguns casos, a empresa

atua como auxiliar na comercialização dos produtos. "Apesar das crises econômicas e da falta de investimentos em geral no Brasil, especialmente na agricultura, a Ideadeco tem mantido um ritmo de trabalho constante nestes últimos anos, graças ao reconhecimento de seu alto padrão tecnológico", aponta Aron Kremer, gerente geral da empresa.

Levará a assinatura da Ideadeco o maior projeto de irrigação no país - o Pólo Agroindustrial Rio Verde - às margens da represa do Rio Sobradinho, próximo a Xique-Xique, na Bahia. Serão 106 mil hectares de área irrigada, destinados a unidades de produção agrícola, onde serão desenvolvidas culturas apropriadas ao clima e solo da região e às condições do mercado interno e externo, como algodão de fibra longa, citros, maracujá, abacaxi, uva, melão, tâmaras e camarão de água doce e 11 agroindustrias para beneficiamento,

transformação e comercialização das matérias-primas. O projeto será financiado pela iniciativa privada (Banco Econômico, Odebrecht, Capeni, Bahema e pela própria Ideadeco).

No Mato Grosso, numa propriedade do empresário Olacyr de Moraes, está sendo implantada, por sua vez, uma plantação de 17.000 hectares de algodão de fibra longa, cuja estimativa de produção é de 34.000 toneladas/ano, em terras onde predominava a monocultura de soja. "Para atender à expectativa de diversificação de cultura testamos vários produtos e o algodão mostrou-se o mais apropriado", ressalta Aron Kremer.

RealCafé has a premium recipe. It takes tradition, development and a commitment to deliver quality.

This recipe has been a success for over 20 years in the five continents of the world.

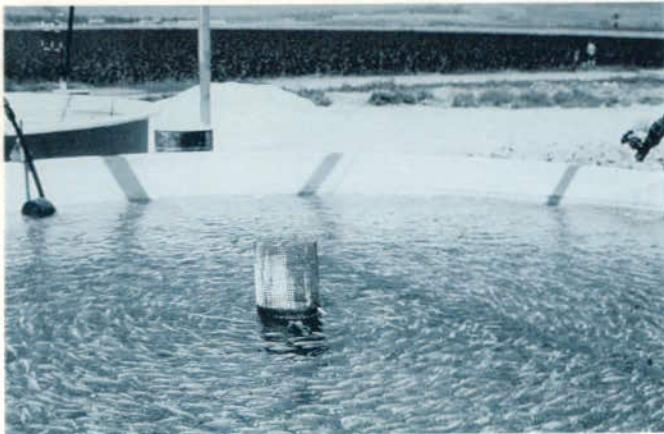
Instant coffee, coffee essence and regular roasted and ground coffee are all produced with various characteristics at RealCafé's modern and well structured plant. They are

## THE PURE TASTE WITH THE MOST AUTHENTIC QUALITY.



presented in several different packages, including the new easy-open cans.

Backing it all up one can find the Tristão Group. A name with credibility and tradition in the international market that has been dedicated to the coffee business for over 58 years.





mer. Projeto envolvendo o algodão e frutíferas também foi concebido, implantado e administrado pela Ideadeco para a Fazenda Finobrasa, do Grupo Vicunha, no Vale do Açu (Rio Grande do Norte), aonde a tecnologia em irrigação e sementes israelenses foi utilizada com sucesso, gerando safras anteriormente inconcebíveis devido às condições da região. Implementos foram desenvolvidos pela equipe técnica para superar as dificuldades características dos solos de várzea. O combate ao bicho, praga que assola as plantações de algodão do Nordeste, passou a ser feito na fazenda com o auxílio de computadores, que possibilitam determinar o número adequado de pulverizações, de modo a não comprometer a colheita. "Após a implantação deste projeto, o Vale tornou-se um grande produtor e exportador de frutas como uva, melão e papaia", ressalta Kremer. Outro exemplo que pode ser citado foi idealizado para o Peru, em Chavimochique, uma região desértica ao norte do país, aonde foi implantada uma plantação de tomate e uma agroindústria.

Na área da aquicultura, que vem registrando um significativo crescimento no mundo inteiro, devido à demanda crescente por carnes brancas e frutos do mar e à diminuição do volume de pesca, decorrente de inúmeros fatores como a poluição e pesca predatória, a Ideadeco conta com uma parceria com a APT - Aquaculture Production Technology, empresa israelense fundada em 1978, composta por engenheiros e biólogos ligados à Universidade Hebraica de Jerusalém, que desenvolve tecnologias avançadas em aquicultura de água doce. Exemplo de um grande projeto desenvolvido pela empresa neste segmento é a criação do Pólo de Aquicultura da Fazenda Vale do Etá, no Vale do Ribeira (SP), do grupo SOPOUPE,

aonde estão sendo implantados 1.500 hectares de tanques para peixe e camarão. Viável do ponto de vista ambiental e econômico, o empreendimento representará uma alternativa de desenvolvimento para a região, contribuindo para a criação de novos empregos e aumento da arrecadação municipal. Atualmente, a aquicultura sozinha é responsável por 20% da produção mundial de pescados, sendo que nos próximos 15 anos a expectativa é que o índice amplie-se para 40%. Israel possui a aquicultura mais evoluída do planeta, tanto de peixes comestíveis quanto ornamentais. Os diferentes projetos que integram o uso da água para a criação de peixes e posteriormente irrigação oferecem uma amostra dos avanços tecnológicos israelenses, aplicados no Brasil pela Ideadeco.

A empresa também oferece soluções com custos e tecnologias adequados para os pequenos produtores, como é o caso do projeto de cravo-da-índia na Bahia, de irrigação de cítricos em São Paulo e de fruticultura no sul da Bahia. "O que caracteriza nossos projetos é o emprego de tecnologia avançada em agricultura, tanto irrigação como "sequeiras"; produtos voltados para exportação, mecanização e, sempre que possível, processamento industrial", explica o gerente geral da Ideadeco. Os projetos agrícolas normalmente envolvem várias culturas, evitando-se o risco da monocultura. Quanto às técnicas de irrigação, as mais utilizadas são o gotejo, microaspersão, pivô central e inundação. Um novo segmento em que a empresa pretende atuar no mercado brasileiro é o de fornecimento de tecnologia e maquinário para a produção de fibra-carvão, ou seja, a transformação de fibras vegetais (bagáço de cana e serragem) em carvão de alto poder calorífico e baixo grau poluidor.



*Recordista, Israel exporta sêmen leiteiro e equipamentos de alta tecnologia.*

As exportações brasileiras de carne bovina para Israel têm alcançado a casa dos 40 milhões de dólares anuais, constituindo-se num dos principais itens da pauta de relações comerciais entre os dois países. O Brasil, que é líder no fornecimento do produto, passará a enfrentar a concorrência da Argentina e Uruguai, pois em 93 o governo israelense privatizou as importações neste segmento.

Em contrapartida, Israel que é recordista mundial na produção de leite, com uma média anual de dez mil litros de leite por vaca (30 litros por dia), tem a oferecer ao mercado brasileiro equipamentos de alta tecnologia e avançadas técnicas de manejo e controle de gado leiteiro. Para estimular parcerias neste campo, o Departamento Econômico do Consulado Geral de Israel em São Paulo, a Planiex Comércio Exterior e o SEBRAE-SP organizaram o I Seminário Internacional de Leite e Derivados, de 26 de outubro a 12 de novembro de 93, em Israel, que contou com a participação de mais de vinte empresários brasileiros. Além dos seminários ministrados por renomados especialistas ligados a faculdades e institutos da área agropecuária, o grupo fez visitas técnicas a centros de pesquisas, kibutzim, agroindústrias e universidades.

O Instituto Rocha Woelz de Saúde e Proteção Animal e a Planiex, ambos com



sede em São Paulo, que já importam de Israel sêmen de gado leiteiro, são bons exemplos de intercâmbio comercial no segmento em questão. A inseminação artificial é utilizada em larga escala em Israel, permitindo que um mesmo esperma comprovadamente favorável como bom reprodutor seja utilizado na fertilização de muitas vacas. A vaca leiteira "Israel-Holstein", que é altamente produtiva, adapta-se facilmente a condições climáticas desfavoráveis e é resistente a moléstias, foi desenvolvida a partir deste método. Milhares destas espécies têm sido exportadas para países como Itália, Irã, Bulgária, Egito, Turquia, Tailândia, Zâmbia e Chipre. Um número maior ainda de países, onde estão incluídos a Venezuela, África do Sul, Peru, França, Índia, Zaire, Tanzânia, China, Espanha, Quênia e o próprio Brasil, importam sêmen congelado da "Israel-Holstein".

Israel produz todo o leite necessário ao consumo doméstico, bem como uma ampla variedade de laticínios. Há cerca de 900 marcas de leite e derivados. A indústria leiteira emprega tecnologia avançada, onde a automação e o controle agilizam o trabalho dos fazendeiros, garantindo operações seguras e rentáveis. Uma de suas características principais é a capacitada força de trabalho, que integra pesquisa acadêmica a soluções práticas inovadoras. Projetos integrados de agricultura/produção de leite têm sido desenvolvidos com sucesso para regiões como Oceania, Ásia, Oriente Médio, Balcãs, Europa Oriental e América Latina.

Centenas de toneladas de mel são produzidas anualmente pelos apicultores do país, sendo mais do que suficientes para atender à demanda doméstica. As pesquisas no ramo da apicultura têm se concentrado não apenas no aperfeiçoamento de técnicas de colheita do mel, como na investigação da função das abelhas na fertilização e polinização das culturas.



**Ideadeco: Israel's agricultural solution for Brazil with a great success.**

With the objective of transferring to Brazil the Israeli experience in the area of agroindustry, specially in the field of irri-

gation and aquaculture, Ideadeco - Agricultural, Agroindustrial and Agroforestry Technology Ltd., was founded in 1983, in São Paulo. Responsible for large, medium and small size products spread over the many hectares of the Brazilian territory, the company, that has a specialized technical body, maintains connections with the Israeli companies that supply adequate technology (as in the case of Ideadeco).

The methodology of Ideadeco's work obeys the following phases: technical-economical-market research viability study, creation of a project executor, simulations, supervision or managing of the implanting, training the technical team and "turn-key." In some cases, the company acts like an assistant in the commercialization of the products. "In spite of the economic crisis and the lack of general investments, specially in the agriculture, Ideadeco has maintained a constant rhythm of work in the last years, thanks to the recognition of their high technological pattern," points out Aron Kremer, general manager of the company.

The largest project of irrigation of the country will carry the name of Ideadeco. The Agroindustrial Pole of Rio Verde - on the margins of the Sobradinho River, near Xique-Xique, in Bahia. There will be 106 thousand hectares of irrigated area, destined to units of agricultural products, where they will develop cultures appropriate to



the climate and soil, to the conditions of the internal and external markets, like long fiber cotton, citrus, maracuja, pineapple, grapes, melon, dates and sweetwater shrimp and eleven agroindustries for beneficiation, transformation and commercialization of prime materials. The project will be financed by private initiatives (Banco Econômico, Odebrecht, Capeni, Bahema and by Ideadeco itself).

In Mato Grosso, on one of the properties of the entrepreneur Olacir de Moraes,



**SERCO**  
Comercial Exportadora Ltda.  
Consultoria e Representações Ltda.  
Têxtil Ltda.  
Comissária de Despachos Ltda.

**Experiência e profissionalismo em  
Comércio Exterior**

**Your professional expertise in the Brazilian market**

Av.Brig.Faria Lima, 1885 - 9 andar - cj. 905/8  
CEP 01463-900 - São Paulo - SP - Brasil  
Tel:(011) 814-7111 - Fax:(011) 00.55.11.8153653



a plantation of 17.000 hectares of long fiber cotton is being planted, with an estimated production of 34.000 tons/year, in land where the monoculture of soybeans prevailed. "To attend the expectative of the diversification of the culture, were tested various products and the cotton showed itself to be the most appropriate," declared Aron Kremer. Projects involving cotton and fruitiferous were also conceived, implanted and administrated by Ideadeco for the Finobrasa Farm of the Vicunha Group, in the Açu Valley (Rio Grande do Norte), where the israeli technology in irrigation and seeds were used with success, creating crops inconceivable before due to the conditions of the region. Implements were developed by the technical team to overcome the characteristic difficulties of the plain lands. The combat of the bollweevil, a plague that devastate the cotton plantations in the northeast, started being done on the farm with the help of computers, that permit you to determine the adequate number of sprayings so that the crop is not jeopardized. "After the implanting of this project, the Valley became a great producer and exporter of fruits such as grapes, melon and papaya," added Kremer. Another example that can be mentioned was planned for Peru, in Chavimochique, a desertic region to the north of the country where a plantation of tomatoes and an

agroindustry were implanted.

In the aquaculture that has been registering a significant growth in the whole world due to the growing demand for white meat and sea food and the decrease in the volume of fishing due to countless factors like pollution and predatory fishing, Ideadeco counts on a new partnership with the APT - Aquaculture Production - an israeli company founded in 1978 and made up of engineers and biologists linked to the Hebrew University of Jerusalem, that develops advanced technologies in aquaculture in sweet water. An example of a large project developed by this company in this segment is the creation of the Aquacultural Pole of the Vale do Etah Farm, in the Vale do Ribeira (SP), of the SOPOUPE Group, where 1.500 hectares of tanks for fish and shrimp are being implanted. Viable in the point of view ambiental and economical, the enterprise will represent an alternative of development for the region, contributing to the creation of new jobs and in the increase of municipal collections. At present, the aquaculture is responsible for 20% of the world production of fish and in the next 15 years, the expectation is that the index will amplify itself to 40%. Israel has the most developed aquaculture on the planet, as much in eatable fish as in ornamental fish. Projects that

integrate the use of water for the breeding of fish and later on irrigation offer a proof of the israeli advanced technologies, applied in Brazil by Ideadeco.

The company also offers solutions with costs and adequate technology for small producers, like the case of the projects for gloves in Bahia, of the irrigation of citrus trees in São Paulo and of the fruit-growing in Bahia. "What characterizes our projects is the use of advances technology in agriculture, as much in irrigation as in "drying"; products for exportation; mechanization and always, when possible, industrial processing," explains the general manager of Ideadeco. The agricultural projects normally involve various cultures, avoiding the risk of monoculture. As for the techniques of irrigation, the most used are the dripping, microsprinkling, central sprinkling and flooding. A new segment in which the company plans to perform in the Brazilian market is the supplying of technology and machinery for the production of fiber coal, or the transformation of vegetable fibers (sugarcane husks and saw dust) into coal of high heating power and a low degree of pollution.



In 1993, the government of Israel privatized the importation in the segment of the bovines meat.

The Brazilian exports of bovine meat to Israel have reached the mark of US\$ 40 million per year, becoming one of the principal items in the agenda of commercial relations between the two countries. Brazil, which is leader in the supplying the product, is going to face the competition of Argentina and Uruguay, because in 1993 the government of Israel privatized the importations in this segment.

On the other hand, Israel, which is the world's record-holder in the production of milk, with a yearly average of 10 million liters of milk per cow (30 liters a day), is able to offer the Brazilian market equipment of high technology and advanced techniques of handling and controlling milk cattle. To stimulate partnerships in



this field, The Economic Department of the Consulate General of Israel in São Paulo, The Foreign Trade Planier and SEBRAE-SP, organized the 1st International Seminar of Milk and By-Products, from October 26 to November 12, 1993, in Israel where more than twenty Brazilian entrepreneurs participated. Besides the seminars given by renowned specialists linked to colleges and institutions of the farming and cattle-raising sectors, the group made technical visits to research centers, kibbutzim, agroindustries and universities.

The Rocha Woelz Institute of Health and Animal Protection and The Planier, both with headquarters in São Paulo and who have already imported from Israel milk cattle semen, are good examples of the commercial interchange in the segment in discussion. Artificial insemination is used on a large scale in Israel, permitting that the same sperm confirmed to be favorable as a good reproducer be used in the fertilization of many cows. The milk cow "Israel-Holstein" which is highly productive, easily adapts itself to unfavorable climate condition and its resistance to diseases was developed starting from this method. Millions of this specimen have been exported to countries such as Italy, Iran, Bulgaria, Egypt, Turkey, Thailand, Zambia and Cyprus. A still larger number of countries, including Venezuela, South Africa, Peru, France, India, Zaire, Tanzania, China, Spain, Kenya and Brazil import frozen semen of the "Israel-Holstein."

Israel produces all the milk necessary for the domestic use, as well as a large variety of dairy products. There are more than 900 brands of milk and dairy products. The milk industry uses advanced technology, where automation and control speeds up the farmer's work, guaranteeing safe and profitable operations. One of the principal characteristics is the skilled work force, that integrates academic researches to innovative practical solutions. Integrated projects of agriculture/milk production have been developed with success in regions like Oceania, Asia, Middle East, The Balkans, East Europe and Latin America.

Hundreds of tons of honey are produced yearly by the apiaries in the country, being more than sufficient to handle the domestic demand. Researches in this

branch of bee keeping has concentrated itself not only in the improvement of the techniques of hive tapping, but with the studies of the function of the bees in the fertilization and pollination of the crops.

## SIXPAR

*Somos o elo de negócios entre o Brasil e Israel em:*

1. Joint ventures (parcerias)
2. Distribuição de produtos
3. Transferência de tecnologia e assistência técnica
4. Representações
5. Investimentos em tecnologia de ponta e empreendimentos agrícolas

*We are the business link between Brazil and Israel in:*

1. Joint ventures
2. Distribution of products
3. Transfer of technology and technical assistance
4. Manufacturers' agents
5. Investment in hi-tech and agro-business ventures

SIXPAR REPRESENTAÇÕES E PARTICIPAÇÕES LTDA.

Rua José Maria Lisboa, 41  
01423-000 - São Paulo - Brasil  
Tel/Fax 5511-287-2180



*A safra de grãos colocou a agricultura brasileira num de seus melhores momentos.*

# Agricultura



## *Ventos favoráveis no Brasil rural*

A safra de grãos 1992/1993 - cerca de 68 milhões de toneladas - está entre as maiores colhidas pelo País. A região Centro-Sul, onde o clima foi favorável, foi responsável por 90% da produção nacional (aproximadamente 64 milhões de toneladas), apesar da redução de 8% na área cultivada.

O setor de suco de laranja registrou um aumento de 16,4% nas exportações em relação ao período anterior, no entanto, em virtude da queda acentuada dos preços internacionais, o faturamento decresceu 33,3%, ficando na casa dos US\$ 748,826 milhões. Foram exportadas 1.091.752 toneladas de suco concentrado de laranja. Em relação à safra 93/94 a expectativa é de uma ligeira redução para um milhão de tonelada. Para o café, que atravessou uma das piores crises de preço em 92, o ano de 93 representou o início da recuperação do mercado internacional. Na Bolsa de Nova Iorque, a saca de 60 quilos de café, cotada em US\$ 48 em 92, atingiu US\$ 80 no início do segundo semestre de 93, em virtude de

um plano de retenção de exportações elaborado pelos países produtores. Em relação à soja, os preços estimulantes deverão proporcionar novo aumento de área na safra 93/94, entre 10 e 12%, e uma elevação de dois milhões de toneladas sobre a produção de 24,5 milhões de toneladas, registrada em 92/93.

A política agrícola do Governo para a safra 1993/94 estipulou: destinação de US\$ 7 bilhões, sendo US\$ 5,5 bilhões para custeio e US\$ 1,5 bilhão para investimentos; opção ao agricultor da equivalência-produto no sistema de crédito rural; recomposição das dívidas pendentes do setor das safras anteriores e a promessa de que os preços mínimos serão garantidos. Mas é a tendência dos preços no mercado que está influenciando mais a decisão do produtor rural para a nova safra. Além do aumento para a soja, o milho também poderá registrar crescimento devido aos baixos estoques no País, a menor produção da Argentina e a quebra da safra norte-americana.

### **Favorable winds**

The 1992/93 grain harvest - about 68 million tons - is among the largest of the country. The Central/Southern region, where the climate is favorable, was responsible for 90% of the national production (approximately 64 million tons), even though there was a reduction of 8% in the cultivated area.

The orange juice sector registered an increase of 16.4% in their exports in relation to the former period, however, due to the accentuated fall in international prices, the invoicing fell 33.3%, staying around US\$ 748,826 million. 1.091.752 tons of concentrated orange juice were exported. In relation to the 1993/94 crop, the expectation is of a slight reduction to one million tons. Coffee, that crossed one of the worst price crisis in 1992, the year of 1993 represented the beginning of the recuperation of the international market. In the New York stock market, the 60 kilo bag priced at US\$ 48 in 1992 reached US\$ 80 in the beginning of the second semester of 1993, in virtue of a plan of retention of the exports elaborated by the country's producers. In relation to soybeans, the stimulating prices should cause a new increase of area in the 1993/94 harvest, between 10% to 12%, and an increase of two million tons over the production of 24.5 million tons registered in 92/93.

The agricultural policy of the Government for the 1993/94 harvest stipulated: the destination of US\$ 7 billion, being US\$ 5.5 billion for expenses and US\$ 1,4 billion for investments; the option to the agriculture of the equivalency-product in the system of rural credit; recomposition of the pending debts of the sector from the former crops and the promise that the minimum prices will be guaranteed.

### **O ranking dos 10 maiores Patrimônio Líquido Real**

Cr\$ milhões

1. Copersucar	11.996.592,5
2. Coamo	1.870.719,0
3. Cotrijúi	1.364.605,0
4. Cocamar	1.287.866,7
5. Carol	878.032,2
6. Marchesan	864.394,0
7. Comigo	855.485,6
8. Oeste Catarinense	671.212,7
9. Incobrasa	610.050,4
10. ABC A&P	553.090,3



*Embora a produção de papel tenha aumentado em 93, as exportações foram afetadas pelas oscilações cambiais.*

# Papel



## *Mercado fraco provoca queda*

A produção nacional de papel deve saltar 4,7% em 93, atingindo um volume de 5,15 milhões de toneladas. O aumento da capacidade produtiva coincide com o crescimento da oferta mundial. Nos Estados Unidos, na Europa e Ásia também houve aumento de produção. Paralelamente, em 92, o consumo diminuiu e houve enfraquecimento do mercado. No início de 93, o quadro pouco se alterou - os investimentos no setor foram adiados - e contou com um fator adicional: as oscilações cambiais. Alguns países como a Alemanha e Itália conseguiram vantagens nas compras devido à dança monetária; os finlandeses e suecos mostraram-se concorrentes duros no mercado externo. Diante disso, as empresas brasileiras tiveram que reduzir os preços.

A indústria de artefatos de madeira, que em 92 teve de enfrentar a retração da demanda decorrente da recessão, registrou um crescimento de 15% no primeiro semestre de 93, em comparação com igual período do ano anterior. Com exportações anuais estimadas em dois bilhões de dólares e um movimento de negócios total de US\$ 15 bilhões, a indústria brasileira de produtos de madeira abastece o mercado mundial com um milhão de metros cúbicos de compensado por ano, 700 mil metros cúbicos de chapas de fibra, 800 mil metros cúbicos de chapas aglomeradas, além de 18 milhões de metros cúbicos de madeira serrada e 36 milhões de metros cúbicos de carvão vegetal.

Com a redução do poder aquisitivo da população, os fabricantes de móveis residenciais e para escritório encontraram a saída nas exportações, cujas vendas somaram US\$ 125 milhões em 92 e são estimadas em US\$ 200 milhões em 1993. No mercado doméstico apenas os produtos populares, mais baratos, tiveram vendas expressivas.

### **Increase of offering**

*The production of paper should jump 4.7% in 1993, reaching a volume of 5.15 million tons. The increase of the productive capacity coincides with the increase of the world supply. In the United States, Europe and Asia, there has also been a production increase. At the beginning of 1993, the picture changed very little - the investments in the sector were postponed - and it dealt with an additional factor: the exchange oscillations.*

### **O Ranking dos maiores**

**PATRIMÔNIO LÍQUIDO REAL**  
(Cr\$ milhões/profit in US\$ millions\*)

1. Aracruz Celulose	17.180.376,0
2. Suzano	12.516.966,0
3. Celpav	7.746.839,9
4. Klabin	7.649.155,0
5. Bahia Sul	6.731.829,3
6. Monte Dourado	5.888.956,5
• American Israel Paper	271.000
• Carmel Systems	72.000
• Cargal	59.000
• Amir Paper Products	26.000

\* Maiores empresas de Israel/Biggest companies of Israel



# **ARTEB**

**Tecnologia que se vê de longe**  
**Technology to be seen from afar**

✓ Faróis

Headlamps

✓ Lanternas

Tail lamps

✓ Espelhos

Mirrors



**Escritório Central:**

**Head office:**

R. Humberto I, 220  
04018.902

São Paulo, SP - Brasil  
Tel.: 55 (11) 572-8166

**Fábrica:**

**Plant:**

Av. Piraporinha, 1221  
09891.002

São Bernardo do Campo, SP - Brasil  
Tel.: 55 (11) 759-4399



*Pioneirismo na recuperação da terra mostra que a moderna história de Israel é a própria história da reconstrução do meio ambiente.*

# Ecologia



## Desafios gerando avanços

A preservação do meio ambiente, o desenvolvimento de fontes alternativas de energia, o controle da poluição, questões que passaram a ser valorizadas desde que o mundo despertou para a importância da ecologia, são levadas a sério em Israel. Devido a vários fatores climáticos e geográficos peculiares, em sua maioria adversos, enormes desafios tiveram de ser vencidos através do aproveitamento máximo de recursos limitados.

Desde que começou a recolonizar sua pátria histórica no final do século 19, o povo judeu concentrou seus esforços na recuperação da terra. Pedras foram removidas dos campos, terraços foram construídos nas regiões montanhosas, pântanos foram drenados e um trabalho sistemático de reflorestamento foi iniciado. A erosão do solo de loess da planície costeira e do sul foi controlada e os terrenos salgados lavados para reduzir a salinidade.

Em 1973, um ano após a Conferência de Estocolmo, foi criado o Serviço de Proteção ao Meio Ambiente (Environmental Protection Service - EPS), cuja atuação passou a ser decisiva no processo de decisões na área ambiental. Juntamente com o "Knesset Committee on the Interior and Environmental Quality", o "National Planning and Building", o "Committee of Ministerial Representatives on Environmental Quality", ele é responsável

pela proteção ambiental no país. Todos os ministérios, nas suas específicas esferas de atuação, também foram encarregados de trabalhar na prevenção às agressões ambientais. A "National Parks Authority" (NPA) e a "National Reserves Authority" (NRA) responsáveis, respectivamente, pela preservação de áreas classificadas como parques nacionais (de valor histórico e arqueológico) e reservas naturais (que delimitam ecossistemas típicos ou especiais), foram criadas para proteger a flora e fauna dos habitats naturais e propiciar o desenvolvimento de locais de interesse recreativo.

Entre as instituições israelenses de pesquisa e ensino engajadas em estudos ambientais destacam-se a Universidade Hebraica de Jerusalém, a Universidade de Tel Aviv, o Technion, a Universidade Ben Gurion, a Universidade Bar-Ilan, a Universidade de Haifa e o Instituto Weizmann. Em outros setores, o Instituto Israelense de Planejamento e Pesquisa de Transporte, o Instituto Israelense de Pesquisa Biológica, o "Volcani Center", o Instituto Israelense de Petróleo e Energia, a Sociedade para Proteção da Natureza, a Sociedade Ecológica Israelense, o Fundo Nacional Judaico (JNF) e o Malraz.

O governo israelense adotou ao longo dos anos uma série de leis para prevenção e redução da degradação ambiental que engloba, por exemplo, desde o uso do

solo, o uso e a venda de substâncias perigosas à proteção de paisagens naturais. Questões como o tratamento de esgoto, reciclagem de lixo doméstico e industrial, controle de qualidade do ar e da água e poluição marítima, mereceram leis e programas especiais. A educação ambiental foi incluída nos currículos das escolas do sistema formal através do Ministério da Educação e Cultura e do EPS. Também é abordada por organismos de educação não-formal (escolas rurais, organizações públicas, exposições, eventos, universidades abertas).

### ÁGUA: DESAFIO VENCIDO COM LOUVOR

Apesar de registrar um dos menores índices pluviométricos do planeta (a média anual de chuvas é de apenas 30 milímetros), Israel conquistou a maior produtividade agrícola do mundo, na relação entre produção e área cultivada. O know-how israelense em técnicas de irrigação ganhou notoriedade absoluta e transformou-se em artigo de exportação. Além disso, o país tornou-se autosuficiente na produção da maioria dos alimentos e exportador de frutas, hortaliças e flores para a Comunidade Econômica Européia, competindo com países como Itália e Espanha.

Para superar o problema de desigualdade regional em recursos hídricos - os



índices de precipitação pluvial são muito diferentes de uma área para outra - todas as fontes de água doce do país foram reunidas numa rede integrada de estações de bombeamento, reservatórios, canais e encanamentos - o Conduto Nacional. Responsável por conduzir água do norte, onde está a maior parte dos recursos hídricos, para as áreas agrícolas do sul semiárido, ele permitiu uma grande expansão das áreas agrícolas irrigadas.

Técnicas avançadas e sofisticadas para economizar a água requerida pela agricultura foram desenvolvidas, como é o caso da irrigação dos campos com água tratada nos níveis da água potável, eliminando-se assim os riscos para a saúde pública. Bem como, a chamada fertigação (fertilização + irrigação), onde os fertilizantes químicos podem ser conduzidos sem desperdício e sem o comprometimento da qualidade do solo e dos lençóis d'água. Outra técnica israelense para poupar água consiste no uso de folhas plásticas em "greenhouses" com um túnel miniatura sobre as plantas, contendo a perda da evaporação. Graças ao desenvolvimento de um material plástico fotodegradável, que se desintegra na época certa, nenhum dano é causado ao crescimento das plantas. Tal folha plástica também tem sido utilizada com sucesso para a esterilização do solo através de energia solar.

Algumas destas tecnologias, como o gotejamento e a fertigação, têm sido aplicadas no Nordeste brasileiro, em cerca de 20 mil hectares, possibilitando o aproveitamento econômico das terras da região e comprovando a excepcional produtividade das mesmas. Durante o Seminário SemiÁrido do Mundo, realizado em Recife, em 93, o engenheiro israelense Ilan Amir, uma das maiores autoridades mundiais em irrigação, declarou que o Nordeste do Brasil "possui mais recursos hidráulicos do que Israel, mas falta uma política de investimento em tecnologia para dimensionar a distribuição e concentração de água". Segundo ele, os problemas sócio-econômicos provocados pela seca podem ser solucionados a partir do uso de tecnologias de irrigação.

Entre alguns programas voltados para ampliar o potencial hidráulico de Israel, destacam-se as chuvas artificiais, dessalinização de águas salobras e reciclagem de águas de esgotos. No subsolo do deserto do Neguev foi descoberto um imenso reservatório de água salobra, que se mostrou adequado para o cultivo de determinadas espécies agrícolas. Atualmente, o país recicla mais de 30% de sua água através de tecnologias especialmente desenvolvidas com este objetivo. Para o tratamento de águas industriais foi criada uma série de membranas poliméricas semi-permeáveis para remoção de resíduos tóxicos como metais e componentes orgânicos. Já a Faculdade de Agricultura da Universidade de Israel desenvolveu um sistema de colunas de filtragem, cuja absorção de metais como cromo, níquel e cátodo de efluentes industriais, atinge 90%.

#### TECNOLOGIAS "MADE IN ISRAEL"

A falta de combustíveis fósseis e o alto nível de radiação solar durante o ano todo levaram ao desenvolvimento da energia solar, transformando o país no maior consumidor deste tipo de energia. Aquecedores solares de água, que já se transformaram num produto de exportação, são encontrados em quase todos os lares israelenses, surpreendendo cerca de 2% do consumo total do país. Além disso, Israel possui algumas das maiores estações de energia solar de todo o mundo. Uma tecnologia que utiliza água salgada para absorver e armazenar energia solar também foi desenvolvida. A energia eólica é outra fonte alternativa de energia pesquisada no país. Entre os avanços nesta área destaca-se a produção de uma turbina de vento com um rotor flexível. Estações geotérmicas de energia, capazes de extraírem calor do solo e convertê-lo em vapor para ativar turbinas, também estão sendo prontamente desenvolvidas.

O crescimento da demanda internacional por tecnologias ambientais levou a indústria israelense a preparar-se para oferecer produtos para exportação nesta área. Uma iniciativa neste sentido também foi tomada pelo Instituto de Exportação de Israel ao criar, há alguns anos, o Departamento de Tecnologias Ambientais. A participação israelense na Eco'92, realizada no Brasil, e na Evitech'92, na Alemanha, resultaram da atuação deste novo organismo. Através de um trabalho conjunto com os Ministérios do Meio Ambiente e da Indústria e Comércio e com a Associação dos Produtores Israelenses, o Departamento começou por estabelecer os produtos e serviços a serem oferecidos, a estratégia e os mercados a serem abordados. Mais de uma centena de empresas listaram seus produtos e serviços disponíveis para o mercado internacional.

Entre elas (que participaram da Eco'92), a Amiad, que atua na fabricação de filtros de auto-limpeza automática, aplicáveis na fertigação; a Aniam, líder em soluções para problemas de desperdício e tratamento de água; e a Aquaculture Production Technology, sediada em Jerusalém, que oferece tecnologia para o planejamento, implementação e operação de fazendas de peixe e de camarão. Outras, como a M.B.T. Systems



#### RESIDENCE HOTEL

Splendidly located in the "Jardins" area, near the best restaurants and boutiques.  
The right choice for your stay in SÃO PAULO.



Rua Oscar Freire, 533 - Tel.: (0055 - 11) 881-3355  
CEP 01426 - Jardins - São Paulo - SP - BRAZIL  
Telex: 32278 HAUG - Fax: 64-7507

and Space Technology, fabricante de um sistema que detecta a poluição tóxica da água; a Magen Plastics (Kibutz Magen) produtora exclusiva de um conversor de calor solar feito de material plástico; e a Tána Industries, que criou uma linha de esterilizadores para destruição de microorganismos através do espectro ultra-violeta.

As mudanças políticas no Oriente Médio e no mundo, que aparentemente reduziram os riscos de guerras, acabaram por levar as indústrias israelenses de defesa a buscarem novos mercados para as avançadas tecnologias desenvolvidas. O movimento em torno da "civilização" das tecnologias militares aponta para a área do meio ambiente, onde as adaptações serão bem-vindas. Afinal, o que está em jogo é a defesa da vida no planeta.



## What does Israel offer to the environment? The technological marketing.

Israel has over the years developed many products aimed at overcoming the country's own environmental problems and limitations, especially those connected with the supply and quality of water; and not only are many of these technologies now mature and suitable for the needs of the world market, but also the economies of scale will make it possible for Israel itself to apply many environmental technologies at home that have

until now been uneconomical.

Also, global and regional political changes have apparently reduced the risk of war, making it necessary for Israel's defence industries to seek new markets for the advanced technologies they have developed; there are many defence-related companies that have already started diversifying into environmental technologies.

Finally the rapid increase in environmental activity can help provide suitable conditions for the large population of new immigrants from the Soviet Union, which includes an unusually high proportion of scientists, engineers and doctors that the Israeli economy will probably be unable to absorb successfully unless it can rapidly turn their abilities to export-oriented activity.

The Israel Export Institute has recently created a new department for the marketing of environmental technologies; and this department is planning a number of marketing activities.

The Export Institute's Environmental Technologies Department is working together with the Ministries of the Environment and Industry and Trade, and with the Israel Manufacturers' Association, to establish exactly what products and services Israel has to offer, to establish a strategy to find the right place for them in the market; and more than 100 companies are already listed products and services suitable for the international market. The environmental field in which Israel has the clearest advantages is everything to do with water and agriculture. Israel's climate and topography make it impossible to store



and exploit more than about 20 percent of the average annual precipitation of 10 billion cubic meters of water, and so the country has a chronic water shortage, now approaching crisis level.

This has over the years led to the development of many technologies to save recycled water. There are a number of sophisticated irrigation systems manufactured by companies including micro-drip systems that deliver the minimum possible amount of water directly to the plant's roots. Another technique developed in Israel to save water is the use of plastic sheeting and miniature tunnel greenhouse over plants, cutting evaporation losses; it can also be used in soil sterilization by means of solar energy.

Israel's best-known environmental field is of course solar energy: the lack of local fossil fuel resources and the high level of insolation throughout the year made the development of solar energy an obvious imperative, while academic and industrial R&D work created products that have turned Israel into the world's largest consumer of solar energy.

It is clear that Israel's environmental technologies are not all mature industrial products immediately available for export. On the contrary, Israel's international presence in environmental work is probably most clearly felt in consulting activity, especially in water supply and recycling. However, Israel is able to offer a wide range of products, services and technologies that can be developed into mature products; and also to integrate a mix of them into large-scale projects especially those related to agriculture and water.

## ILHAS ARTIFICIAIS: UM PROJETO DO TECHNION

Outro bom exemplo de que o desenvolvimento tecnológico em Israel não tem limites é o projeto de construção de ilhas e extensões marítimas artificiais, edificadas a partir de materiais como cinzas de carvão e entulhos de construção. O coordenador principal do projeto é o Technion, trabalhando em conjunto com outras instituições científico-profissionais israelenses.

Esta iniciativa pioneira vem de encontro a dois problemas enfrentados

pelo país: a diminuição das reservas de solo, principalmente ao longo da costa litorânea, onde a população é numerosa e o mar avança, e a necessidade de eliminação de cerca de 700 mil toneladas de cinzas de carvão, além de outras tantas de lixo e resíduos variados.

O potencial múltiplo destas ilhas - urbano, comercial, industrial, turístico e de segurança - e as condições propícias da costa israelense, como o leve declive de apenas 1%, facilitariam esta iniciativa.

Tanto na região de Gush Dan como em frente a Tel Aviv. Embora países de área reduzida, como a Holanda e o Japão, já utilizem tal tecnologia, empregando terra e rochas, o uso de cinzas de carvão é original e exclusivamente israelense.

A Companhia Elétrica Israelense e o Instituto S. Neuman de Pesquisa Avançada em Ciência e Tecnologia, do Technion, serão os financiadores do projeto. O trabalho, que possibilitará a análise de diferentes aspectos e o fornecimento de dados sobre os temas, será apresentado a entidades interessadas do governo ou da iniciativa privada.



*A indústria de construção civil manteve-se retraída devido à crise. Só o setor imobiliário reagiu.*

# Construção



## *Mercado imobiliário registra resultados positivos*

No setor de construção civil, responsável por cerca de 7% do Produto Interno Bruto (PIB) do País, apenas o mercado imobiliário demonstrou resultados positivos em 1993. Na cidade de São Paulo, o índice de vendas de novos apartamentos atingiu, nos primeiros sete meses do ano, uma média três vezes superior à registrada em igual período de 1992. O aumento de vendas acompanhou o volume de novos empreendimentos lançados: 8,6 mil novos edifícios de apartamentos foram colocados à venda, o dobro do ano anterior. Os empreendedores criaram um sistema de autofinanciamento dos novos edifícios residenciais para driblar a redução do poder aquisitivo e compensar a ausência de financiamentos pelo Sistema Financeiro de Habitação (SFH).

O nível de emprego, considerado o principal indicador de atividade no setor, teve uma queda de 13% no Estado de São Paulo, o que significou cem mil empregos a menos do que os 825 mil postos de trabalho existentes em agosto de 92. Cerca de 55% das empresas associadas ao Sinduscon (Sindicato da Indústria da Construção Civil do Estado de São Paulo) trabalharam em 93 com 50 a 70% da sua capacidade de produção; 33% com menos de 50% da capacidade de produção e menos de 10% operaram acima de 70% da capacidade instalada. O setor de obras públicas manteve-se retraído devido principalmente à falta de repasse de recursos do governo no segmento de habitação popular, redução do número de novos contratos e atrasos nos pagamentos de obras em andamento.



**cosmoquímica**  
indústria e comércio Itda

**We are a distributing company of Chemical Products, established in the market 27 years ago.**

**We operate in the main industry segments, such as: textile, cosmetic, chemistry, paints, food, etc.**

**We represent and are exclusive distributors of Half Chemical and are interested in representivly other chemical industries from Israel.**

**Contact with Mr. João Moraes dos Santos.**

**Rua Bernardo Wrona 353/389 - 02710-060**

**São Paulo - SP - Brasil**

**Fone: 055.011- 266.2633**

**Fax: 055.011- 265.5516 / 055.011- 8570267**

## *The sector of immovables reacts*

*In the sector of civil construction, responsible for around 7% of the Internal Gross Product of the Country, only the sector of immovables showed positive results in 1993. In the City of São Paulo, the indexes of sales of new apartments reached in the first seven months of the year an average 3 times more than the one registered in the same period of 1992. The increase in sales followed the volume of new projects launched: 8.6 thousand new apartment buildings were put for sale, double the numbers of last year. The enterprisers created a system of self-financing of new residencial buildings to cope with the loss of the purchasing power and compensate the absence of financing by the Financial System of Habitation (SFH).*

*The number of employment, considering the principal indicator of the activity of the sector, suffered a fall of 13% in the State of São Paulo, that means 100 thousand less jobs that the 825 thousand openings of existent jobs in August, 1992.*



*De equipamentos  
médico-hospitalares à cobertura de seguro  
saúde, Israel é exemplo para o mundo.*

# Medicina



## *Pesquisas descobrem novas drogas e tratamentos*

Detentor de um dos mais altos níveis mundiais de expectativa de vida (78,4 para as mulheres e 74,9 para os homens) e um dos mais baixos de mortalidade infantil, Israel possui uma das mais avançadas do mundo. Pesquisas desenvolvidas por cientistas israelenses têm resultado na descoberta de novas drogas e tratamento para as mais diversas doenças. Equipamentos médico-hospitalares de alta tecnologia, tanto para diagnósticos como para terapia - tomógrafos computadorizados, sistemas de ecografia, aparelhos de ultrassom, câmaras médicas nucleares e lasers cirúrgicos "made in Israel", são exportados para países do mundo inteiro, como é o caso do Brasil.

Cerca de 95% da população israelense é afiliada a um dos quatro sistemas de seguro médico, que proporciona uma ampla cobertura de serviços e hospitalização. Há mais de 160 hospitais, 1.600 clínicas ambulatoriais, 900 centros de saúde para a mãe e a criança e pronto-socorros espalhados por todo o país. A proporção médico/paciente

e o número de médicos especialistas podem ser comparados com os índices dos países mais avançados do mundo.

A lista dos avanços israelenses no campo da medicina é extensa. Nela figuram um método inovador para a produção de Interferon (um grupo de proteínas efetivo contra as infecções virais), a produção de um hormônio que auxilia no crescimento humano, a invenção de uma máquina diagnosticadora de câncer, denominada Cytoscan, que detecta a presença de tumores sólidos a partir de uma amostra de sangue. Também um aparelho para reduzir tumores benignos e malignos na glândula da próstata, um exame de ultrassom para descobrir anomalias em fetos. O uso de botulina para corrigir o estrabismo. A indústria farmacêutica produz cerca de 2.200 tipos de medicamentos, sendo que a maioria deles conta com a aprovação da FDA norte-americana.

No setor de Biotecnologia, vinte e seis companhias israelenses, entre elas a Biotech Corporation, a Sigma Chemical Co.

e a Ares-Serono, que tem como suporte uma rede de universidades, centros médicos e de pesquisa, fabricam variedade de produtos a exemplo do Interferon, vacinas, hormônios para o crescimento humano e kits para análises clínicas. A projeção de vendas do setor para o ano 2000 situa-se entre 40 a 100 bilhões de dólares.

A área de Biomedicina ocupa posição de destaque nas pesquisas realizadas no país. No Instituto Weizmann, a pesquisa do câncer - projetos em genética, biologia celular, imunologia e no âmbito das membranas celulares - mobiliza cerca de dez departamentos (vide box). Pesquisadores do instituto, em conjunto com médicos do Hospital Kaplan, em Rehovot, divulgaram em 92, por sua vez, resultados promissores no combate ao choque anafilático (uma violenta resposta imunológica que pode ser fatal), após sintetizarem uma droga experimental aplicada com sucesso em cobaias. O estudo da Síndrome Antifosfolipídio, doença em que o sistema imunológico se volta contra elementos da membrana celular, tema de pesquisa de cientistas das mais diferentes nacionalidades, tem no médico israelense Yehuda Shoenfeld, diretor da Unidade de Pesquisa de Doenças Auto-Imunes do Chain Seba Medical Centre de Tel Aviv, um dos seus líderes mundiais. No Technion, Instituto Tecnológico de Israel, pesquisadores do Departamento de Engenharia Biomédica desenvolveram um programa de computador que permite a análise do sistema cardíaco dos pacientes sem intervenção cirúrgica. Já, o Departamento de Biotecnologia tem realizado importantes estudos nas áreas de Engenharia de Proteínas e Engenharia Genética. As áreas de Medicina Clínica e Biomedicina compreendem mais da metade das publicações científicas do país. Paralelamente, publicações internacionais têm constantemente em suas páginas artigos sobre estes temas assinados por cientistas israelenses.

### LÍDER MUNDIAL

A estreita colaboração entre pesquisadores científicos, nos campos da Bio-engenharia e da Medicina, e o setor industrial do país tem possibilitado o avanço na fabricação de sofisticados aparelhos médico-hospitalares, aptos a concorrerem no mercado mundial com similares aos produzidos por gigantes multinacionais. É o caso da Elscint, fundada há 24 anos por cientistas do Techion que, emergindo diretamente do universo high-tech, tornou-se líder na fabricação de equipamentos médicos de diagnóstico por imagem. O seu nome, sinônimo de quali-

dade e inovação tecnológica, está entre os das maiores companhias do mundo no setor.

Criada com o objetivo de transformar pesquisas científicas em produtos comercializáveis, a Elscint, que pertence ao grupo de Indústrias Eletrônicas Elron, fabricou inicialmente instrumentação nuclear, kits bioquímicos para diagnóstico, "solid-state cryogenic detectores", "radiimmunoassay" e um microscópio eletrônico. O primeiro processador de imagens com display digital para diagnóstico médico da indústria, o VDPI, foi patenteado pela companhia em 1969. De lá para cá, a linha de produtos ampliou-se e foram desenvolvidos o tomógrafo computadorizado, os aparelhos de medicina nuclear (gama-câmaras), equipamentos de ultrassom, de ressonância magnética e de mamografia.

Avançados sistemas de computação são utilizados em todo o processo industrial, englobando as áreas de pesquisa e desenvolvimento, na fabricação e controle de qualidade. Milhares de programas específicos de computador têm sido desenvolvidos pela companhia para oferecer uma solução completa através de seus produtos, tanto para a operação dos sistemas como para o uso clínico. Em 1985, por exemplo, a Elscint desenvolveu um computador Turbo totalmente modular para tomógrafos. Na área de medicina nuclear, a companhia é responsável por 10% do mercado mundial. Mais de três milhões de procedimentos são realizados anualmente em equipamentos desta linha fabricados pela companhia, como o sistema APEX, instalado pelo mundo afora.

Subsidiárias da Elscint, cuja sede localiza-se em Haifa, foram implantadas na Europa (Bélgica, França, Alemanha, Itália, Inglaterra e Espanha), que respondem por 40% das vendas da companhia, nos Estados Unidos e em vários países do mundo. Agentes e representantes completam a estratégia de comercialização dos produtos da companhia. Como resultado disso, os equipamentos médico-hospitalares fabricados pela empresa ultrapassam as fronteiras dos continentes, levando a alta tecnologia israelense para nações como China, Índia, Austrália, Filipinas, Coréia, Japão, México, Rússia, Canadá, Singapura e Tailândia.

O intercâmbio e cooperação com institutos de pesquisa e universidades do mundo inteiro é uma constante na linha de atuação da Elscint. Atualmente, por exemplo, uma equipe de pesquisadores do Instituto Weizmann e do Centro Médico Hadassa (Universidade Hebraica de Jerusalém) está utilizando mamógrafos produzidos pela Elscint em estudos voltados à

elaboração de um método de avaliação das respostas à quimioterapia de pacientes com câncer de mama.

#### HOSPITAIS BRASILEIROS UTILIZAM A TECNOLOGIA ELSINT

No Brasil, que tem nos equipamentos médico-hospitalares um dos ítems mais significativos de sua pauta de importações de produtos israelenses, a subsidiária da Elscint, localizada em São Paulo, é responsável pelas vendas em toda a América do Sul. A companhia também dispõe de um escritório no Rio de Janeiro, além de representantes, engenheiros e técnicos espalhados por todo o país.

Cerca de duzentos e cinquenta equipamentos, entre tomógrafos, gama-câmaras, aparelhos de ultrassom, mamografia e ressonância magnética estão instalados em clínicas particulares e hospitais como Albert Einstein, Beneficência Portuguesa, Incor, Samaritano e Hospital do Câncer, em São Paulo; Santa Casa e Hospital Mário Kröef, no Rio de Janeiro, e Santa Casa de Porto Alegre (RS).

Os aparelhos da mais alta tecnologia, que comportam os últimos avanços em áreas como eletrônica, mecânica, bioengenharia, hidráulica, física nuclear e informática, entre outras, respondem por 30% das vendas do setor no mercado brasileiro. Os tomógrafos, cujos preços variam de 400 mil dólares a um milhão e 200 mil dólares, são líderes da lista.

Atualmente, contam com um novo modelo, o C.T.TWIN, a base de sistemas helicoidais, que permitem a noção exata de volume, através de reconstituição tridimensional. "Trata-se de um revolucionário conceito na área de tomografia. Três destes equipamentos já foram vendidos no país e estarão em funcionamento no princípio de 94", revela Mauro Jankelovicius, administrador de vendas da subsidiária brasileira. Os aparelhos de medicina nuclear ocupam

o segundo lugar nas vendas. Na área de mamógrafos, acaba de ser lançado o MAM CH 22, que tem encontrado grande receptividade no mercado mundial. Os avanços tecnológicos prosseguem também no segmento de ressonância magnética, para o qual a Elscint promete grandes novidades em breve.

"Uma das principais características da Elscint é a agilidade no atendimento e a simplificação no relacionamento, diferentemente da burocracia encontrada em outras multinacionais", aponta Jankelovicius. A grande arma da Elscint frente ao poder econômico de concorrentes como General Electric, Siemens e Phillips, tem sido sempre o pioneirismo no que se refere a avanços tecnológicos na sua área de atuação, principalmente em tomografia e medicina nuclear.

A exemplo das subsidiárias localizadas em outros países do mundo, a Elscint brasileira conta com um grupo de engenheiros e técnicos especializados, treinados para a manutenção e assistência técnica dos sofisticados equipamentos. Além disso, a companhia proporciona visitas de técnicos estrangeiros para orientar os usuários na operação dos aparelhos e possibilita a realização de estágios no Exterior.

# SUCHODOLSKI

## ADVOGADOS ASSOCIADOS S/C

PARTNERS:

BENO SUCHODOLSKI

RENATO OCHMAN

Rua José Maria Lisboa, 41 - São Paulo - Brazil 01423-000  
Phone:(011) 885-6922 - Fax:(011) 885-0903

Em termos mundiais, no período compreendido entre o final da década de 80 e o início da década de 90, a Elscint tem registrado o crescimento de suas vendas. Em 1992 houve um aumento de receita de 15,7% comparativamente a 91, passando de 190,9 milhões de dólares para 220,9 milhões de dólares. A receita líquida também aumentou no mesmo período em 17,2%, de 17,1 milhões de dólares (em 91) para 20,1 milhões de dólares em 1992.

No Brasil, segundo o administrador de vendas, a companhia "vem atravessando bem a fase de dificuldades econômicas que o país atravessa, tendo êxito em colocar seus produtos no mercado".



## O Instituto Weizmann e a pesquisa sobre o câncer.

Israel, com apenas 2,3% da população do Oriente Médio, produz 62% das pesquisas científicas realizadas na região. Na área da Biomedicina, o Instituto Weizmann pode ser apontado como um dos mais importantes do país. Seus pesquisadores desenvolvem há anos centenas de pesquisas sobre o câncer, doença que afeta aproximadamente 17,5 milhões de seres humanos ao redor do planeta e só em 92 ocasionou a morte de cerca de 2,5 milhões de pessoas nos países em desenvolvimento e 2,3 milhões nas nações mais avançadas. No mundo inteiro nove milhões de pessoas desenvolvem um tipo de câncer a cada ano. Ele é o responsável pela morte de uma em cada dez pessoas.

Nos Estados Unidos, segundo a Sociedade Americana de Câncer, o câncer de maior incidência no sexo masculino é o de próstata (estimativa de 165.000 casos em 93) e nas mulheres, o de mama (182.000 casos previstos para 93), porém é o de pulmões o principal causador de mortes, em ambos os sexos. O problema custa caro: de cada 100 dólares utilizados para combater doenças de todos os tipos no mundo, dez são aplicados no tratamento do câncer. Segundo especialistas do mundo inteiro, uma das áreas mais promissoras na pesquisa do câncer, num futuro

próximo, será a de diagnóstico genético (sabe-se que metade dos casos de câncer está relacionado com a mutação no gene que fabrica a proteína P53), que deve se tornar uma rotina ainda na década de 90.

Entre as principais contribuições do Instituto Weizmann para a luta contra o câncer, está a descoberta de uma família de hormônios protéicos, que controla o crescimento e o desenvolvimento de várias células do sangue, fatores atualmente empregados para estimular a produção de células sanguíneas normais em pacientes debilitados pela quimioterapia ou radioterapia. Demonstrou-se também que tais proteínas suprimem o comportamento maligno de alguns tipos de leucemia mielóide em animais. A aplicação do mesmo enfoque às leucoses humanas é estudada no Instituto. Pesquisas para expandir o espectro de doadores aceitáveis de medula óssea para pacientes com leucemia em estado adiantado e que necessitam de transplante, também têm sido realizadas. Assim como pesquisas sobre os oncogenes (genes mutantes causadores do câncer), onde busca-se esclarecer o seu exato papel na carcinogênese, e sobre o emprego da interleucina-2, uma proteína natural que estimula os linfócitos-T a destruírem o tecido tumoral maligno, cujo uso tem obtido resultados promissores em pesquisas clínicas realizadas nos Estados Unidos. A função de uma proteína produzida por todas as células humanas - P 53 -, considerada essencial para prevenir o desenvolvimento do câncer, também tem sido investigada pelos cientistas para se desvendar os meios de intervenção na proliferação tumoral.



## The Weizmann Institute and the research on cancer.

Israel, with only 2.3% of the population of the Middle East, produces 62% of the scientific researches done in the region. In the area of biomedicine, the Weizmann Institute can be pointed out as one of the most important Institutes of the country. Their researches developed, years ago, hundreds of researches about cancer, an illness that attacks approxi-



mately 17.5 million human beings around the world and in 1992 alone, caused the death of around 2.5 million people in developed countries.

In The United States, according to the American Cancer Society, the cancer that has the largest incidence in men is cancer of the prostate (165.000 cases in 1993) and in women, breast cancer (182.000 cases estimated for 1993), but it is the lung cancer that is the largest cause of death in both sexes. The problem is very expensive, for each \$100 used to combat illnesses of all types, \$ 10 are used in the treatment of cancer. According to specialists around the world, one of the most promising areas of research in cancer, in the near future, will be the genetic diagnosis (it is known that half of the causes of cancer are related to the mutation of the genes that produce the P53 Protein), that should become a routine in the decade of the 90's.

Among the main contributions of the Weizmann Institute in the fight against cancer, is the discovery of a family of protein hormones that control the growth and development of various blood cells. Factors presently used to stimulate the production of normal blood cells in patients debilitated by chemotherapy and radiumtherapy have shown as well that these proteins supply the malignant behaviour in some types of myeloid leukemia in animals. The use of this same focus to the human chromatin is being studied at the Research Institute to expand the spectrum of the acceptable donors of bone marrow for patients with advanced cases of leukemia. The researches on oncogenes (mutated genes that cause cancer) where you look to clarify its exact part in the carcinogenic, and on the use of interleukin-2, a natural protein that stimulates the lymphocytes T to destroy the malignant tumor tissue, the use has obtained promising results in clinical researches done in The United States. The function of a protein produced by all of the human cells - P53 - considered to be essential to avoid the growth of cancer has also been investigated by scientists in order to discover the ways to prevent the proliferation of the tumor.

# MARINGÁ TURISMO

## *Agência 24 horas*



*De repente,  
você precisa viajar*

A MARINGÁ TURISMO é a única agência funcionando nos Aeroportos de Congonhas e Cumbica das 6 às 24 horas todos os dias, incluindo sábados, domingos e feriados.

Além disso, a qualquer hora do dia, durante a semana inteira, você pode procurar um de nossos escritórios para um atendimento rápido e personalizado. Agora já existe uma agência trabalhando 24 horas por dia para você.



**MARINGÁ TURISMO A Agência Fácil**

### CENTRO

Av. São Luís, 165  
CEP 01046-001-São Paulo-SP  
PBX 255 5077  
Telex 1134645  
Embratur - 00617-00.41.4  
Fax (011) 257 0814

### FARIA LIMA

Al. Gabriel M. da Silva, 1844  
CEP 01442-001-São Paulo-SP  
PBX 881 2688  
Telex 1122028 e 1130840  
Embratur - 00617-02.41.1  
Fax (011) 64 9140

### SANTO ANDRÉ

R. D. Gericuldes de Lima, 57  
CEP 09020-000-Sítio André-SP  
Tel. 449 7633  
Telex 1146270  
Embratur - 00517-01.42.2  
Fax (011) 454 3629

### RIO DE JANEIRO

Av. Rio Branco, 109-Grupo 804  
CEP 20040-004-R. de Janeiro-RJ  
Tel.(021) 221 6698  
Telex 02137288  
Embratur - 00517-03.41.0  
Fax (021) 224 9196

### SANTOS

R. Euclides da Cunha, 5  
2º andar - Sala 210  
CEP 11065-100-Santos-SP  
Tel(0132)39 3914 Telex 131934  
Embratur - 00617-07.41.0  
Fax (0132) 43 843

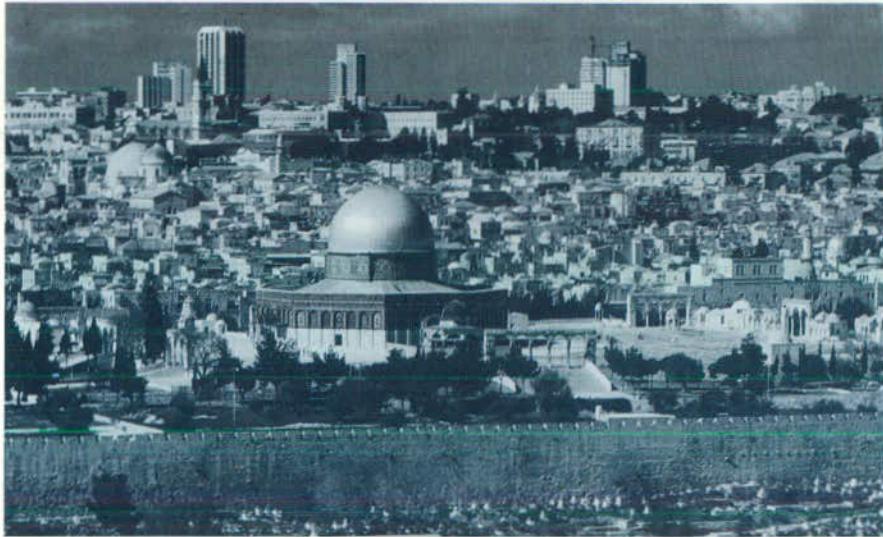
### PORTE ALEGRE

Av. Guilherme Shell 10260,Canoas  
CEP 92420 000,Porto Alegre,R.S.  
Tel. (051) 476 5580 e  
476 4433, r. 2343  
Embratur - 00617-08.41.3  
Fax (051) 472 3981



*Mais da metade dos turistas procede da Europa e um terço chega das Américas, inclusive do Brasil.*

# Turismo



## *Infra-estrutura garante recorde de receita*

Com um fluxo anual de um milhão e meio de visitantes e divisas na casa de um bilhão de dólares - em 92 atingiu 1,9 bilhão de dólares - Israel tem no turismo um de seus segmentos mais importantes. Mais da metade dos turistas procede da Europa e cerca de um terço das Américas. A multiplicidade das belezas naturais - praias, montanhas, desertos -, aliada a uma completa infra-estrutura de transportes, acomodações e comércio, oferece opções para todos os gostos. Além disso, o clima mediterrâneo é extremamente propício; de abril a outubro predominam o calor e os dias ensolarados e, no inverno, a chuva é moderada.

Deslocar-se de um ponto a outro no país é extremamente fácil, seja através de ônibus, trens, táxis compartilhados ("sherut"), carros alugados ou vôos nacionais, que encurtam ainda mais o tempo de viagem. Há acomodações para todos os bolsos tanto nos hotéis, que totalizam mais de 300, entre eles cinco estrelas

e cinco estrelas de luxo, como em alberges, centros de veraneio, campings e hotéis em *kibutzim*. Guias turísticos poliglotas, licenciados pelo Governo, podem ser contratados particularmente ou para acompanhar grupos. Em termos de alimentação as opções são inúmeras, com dezenas de restaurantes de primeira classe, que oferecem o melhor da culinária internacional, bares e cafés que servem uma grande variedade de especialidades a preços módicos.

O litoral israelense oferece muitas opções de lazer aos turistas. Em matéria de congressos, convenções, seminários e reuniões, Israel também tem muito a oferecer. Modernos edifícios dotados de auditórios, salões de conferência e banquete, espaços para exposições, bem como especialistas treinados para o planejamento das diversas etapas de um evento compõem o cenário ideal para o sucesso de iniciativas neste sentido, o que, aliás, já tornou Israel palco de grandes eventos.

### **Option for all tastes**

*With an annual influx of 1.5 million tourists and foreign exchange credits around US\$ one billion - in 1992 it reached US\$ 1.9 billion - Israel has in its tourism one of its most important segments. More than half of the tourist come from Europe and about one third from the Americas. The large number of natural beauties - beaches, mountains, deserts - combined with a complete infrastructure of transportation, accomodations and commerce, offer options for all tastes. In addition to this, the mediterranean climate is extremely favorable; from April to October the heat and sunny days are prominent and, in the winter, the rain is moderate. To go from one place to another is very easy, going by bus, train, coach cabs ("Sherut"), rented cars or domestic flights, that shorten even more the length of the trips. There are accomodations for all types of pockets in more than 300 hotels, among five star and five star luxury hotels, in lodging houses, summer resorts, campings and hotels in kibutzim. Polyglot tourist guides, licensed by the government, can be hired privately or for groups. In terms of food, the options are countless, with dozens of first class restaurants that offer the best international cookery, bars and cafes that serve a large variety of specialties at moderate prices. Israel's coast offers options for leisure for all tourists. With sacred places for the three principal religions - The Wailing Wall, The Mosque of Omar and the Mosque of Al-Aqsa, The Garden of Gethsemane, The Church of the Sacred Sepulchre and the Via Sacra - are visited yearly by millions of peregrines from all over the world.*

*Ruins of the Crusade Castles, 3.000 year old synagogues, roads lined with greek, roman, and ottoman statues, caverns where Dead Sea Rolls were preserved for 2.000 years, are some of the historical and archaeological treasures that confer to Israel's landscape unmatched attractions. The therapeutic hot springs are located in Tiberias, at the banks of the Galilea Sea, and in pools in the Dead Sea. In the cultural area - music, theater, art galleries, opera - the options are even larger. Almost 80 museums with the most diversified themes and extraordinary collections, like the Diaspora Museum in Tel Aviv, The Museum of Israel in Jerusalem, can be visited.*



## O Brasil quer dobrar receita de turismo: US\$ 3 milhões até 1995.

O governo de Brasília pretende aumentar o ingresso de turistas no país de 1,5 milhão em 1992 para 2,6 milhões, até 1995. A indústria turística gerou US\$ 1,4 bilhão em 91 e US\$ 1,6 bilhão em 1992. Se o crescimento previsto for alcançado, a receita será de US\$ 3 bilhões, segundo dados do Banco Central, um salto na participação do Produto Interno Bruto (PIB) de 2,7% para 4,5%.

A indústria do turismo gera atualmente 1,6 milhão de empregos. Se as metas previstas forem alcançadas, haverá 490 mil novos empregos no Brasil.

Para chegar ao incremento do turismo receptivo, o Ministério da Indústria e Comércio dividiu o país em quatro câmaras setoriais, as quais fazem os seus próprios planos de marketing. A Embratur analisa e prioriza esses projetos para destinar as verbas. O custo de cada projeto é dividido, geralmente, entre os governos federal e estadual e a iniciativa privada.

No Brasil, o setor turismo ocupa a oitava colocação como fonte de receita. Estudos do Conselho Mundial de Viagens e Turismo (WITC), órgão máximo do turismo mundi-



al, revelam que o mercado de turismo brasileiro representa 56% do mercado latino-americano, mas sua participação no mundo é de apenas 1,3%.

Israel é um dos lugares mais procurados pelo turista brasileiro, mas os números do Ministério Israelense do Turismo não confirmam essa informação. A explicação, contudo, é simples: a maioria dos turistas brasileiros chega a Israel via Europa ou Estados Unidos.



## Brazil wants to double tourism income: US\$ 3 millions by 1995

*The Brazilian government intends to increase the flux of tourists visiting the country from 1,5 millions in 1992 to 2,6 millions by 1995. The tourism industry rendered \$ 1,4 billions in 1991 and \$ 1,6 billions in 1992. If the projected increment is achieved, the income will reach 3,0 billions according the Central Bank, an increase in the gross internal income (PIB) from 2,7% to 4,5%.*

*The tourism industry generates actually 1,6 millions jobs. The number of jobs will increase by 490.000 new jobs if this goal is achieved in Brazil.*

*To reach the increase of incoming tourism, the Ministry of Commerce and Industry divided the country in four sectorial chambers which elaborate their own marketing plans. Embratur analyzes these project and establishes priorities for the release of*



*the funds. The cost of these projects is generally divided between the federal and state governments and the private initiative.*

*The tourism segment ranks in the eighth position of the income of funds. Studies developed by the World Council of Travels and Tourism (WITC), world top council in this field, reveal that the tourism market in Brazil represents 58% of the latin american segment but its participation in the world total is only 1,3%.*

*Israel is one of the countries most procured by the brasiliian tourists but figures of the Israel Ministry of Tourism do not confirm this information. The explanation however is simple: the majority of brasiliian tourists reaches Israel via Europe or the USA.*

# SIGA A ESTRELA

Se o destino é Israel, siga a estrela da El Al. Somente a El Al tem vôos sem escalas das principais cidades da Europa, América do Norte, África do Sul e Ásia para Tel Aviv e vice-versa. Quem vai para Israel pela El Al ainda pode visitar uma cidade na ida e outra na volta. Vá para Israel com quem mais conhece Israel. Voe pela El Al.



**EL AL**

Rio de Janeiro: Av. Rio Branco, 181 - Sala 1706  
Tels.: (021) 220-6098 e 220-6948 - Fax: (021) 220-3230  
São Paulo: Av. Brig. Faria Lima, 1885 - 2º andar  
Telfax: (011) 814-1322



*Exposição mostrará,  
em abril de 94, a arte contemporânea  
de um povo antigo.*

# Arte

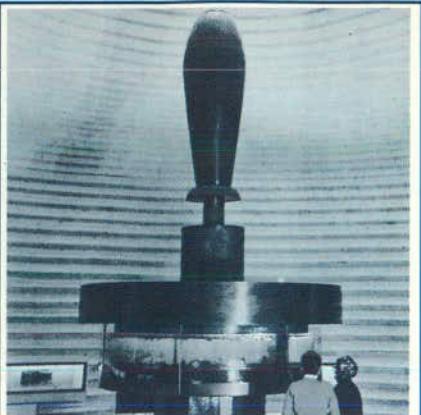


## No Brasil, o melhor da arte israelense

O público brasileiro tem tido a oportunidade de conhecer um pouco da arte e cultura israelenses através de diversas mostras promovidas no país. Em 93, por exemplo, o Consulado Geral de Israel em São Paulo e a Casa de Cultura de Israel apresentaram, no Museu da Imagem e do Som, a exposição "O vôo do Pássaro". Os trabalhos fotográficos, de autoria de Duby Tal, ex-piloto da Força Aérea Israelense, revelaram a beleza dos sítios arqueológicos de Israel, com ênfase especial na forma conceitual, luz e ângulos. A abordagem aérea enfocada, com a colaboração do piloto Moni Haramati, desvendou os mais antigos e conhecidos sítios de várias eras

históricas, desde os tempos pré-históricos até os períodos do Primeiro e Segundo Templo, da Roma Bizantina, dos árabes e cruzados. Os trabalhos, apresentados pela primeira vez no Museu Haaretz, em Tel Aviv, e no Teatro de Jerusalém, integram a publicação "Skyline- Israel from Above", lançada em 1990.

Em abril de 94, o Salão de Exposições do Banco Real, em São Paulo, abrigará a mostra 'Arte Contemporânea Israeli', com quarenta e quatro obras de treze artistas sobre a relação destes com as paisagens do ambiente onde vivem e atuam. A exposição oferece uma gama representativa de artistas de diferentes gerações e tendências,



### *Israel's art in reach of the brazilians*

*The brazilian people have had the opportunity to learn a bit about israeli art and culture through a variety of exhibits promoted in the country. In 1993, for example, the General Consul of Israel and the Cultural House of Israel presented at the Musuem of Image and Sound, the exhibition of "The Flight of the Bird." The photographic work done by Duby Tal, ex-pilot of the Israeli Air Force, showed the beauty of the archaeological sites in Israel, with special emphasis on the conceitual forms, light and angles. The focused aerial approach, with the collaboration of the pilot Moni Haramati, unveiled the most ancient and well known sites of several historical eras, from the pre-historic to the period of the 1st and 2nd Temple, of the early Roman Empire, of the Arabs and the Crusades.*

*In April, 1994, the Exhibition Hall of the Real Bank in São Paulo, will show the exhibit "Israeli's Contemporary Art," with 44 works of art of 13 artists, about the relationship of these with the surrounding landscape where they live and work.*

como Lea Nikel, Michael Gross, Liliane Klapisch, Avner Moriá, Ian Rauchwerger, Cohen Gran, Ygal Rozeri e Reuven Zahari. As pinturas, que trazem paisagens urbanas, rurais e marítimas revelam em telas multicolores a vida física e espiritual de Israel no começo da década de 90. Segundo o professor Mordechai Omer, curador da Galeria Universitária de Arte "Genia Schreiber", da Universidade de Tel Aviv, através desta exposição é possível perceber como os artistas lançam-se aos reais sucessos e a luta por suas convicções, tendo ativa participação na vida social e política do país".

É importante notar a presença maciça de kibutzniks no mundo das artes.



*Foi em abril de 1959 que a história começou, sob a liderança de Max Perlman. De lá para cá, a Câmara firmou-se no cenário do país.*

# Memória



## Câmara Brasil-Israel promoveu muitas atividades

Os presidenciáveis Fernando Henrique Cardoso, Luis Inácio Lula da Silva, Jaime Lerner e Paulo Salim Maluf foram algumas das personalidades da vida pública brasileira a participarem, durante o ano de 1993, das reuniões-almoço promovidas pela Câmara Brasil-Israel de Comércio e Indústria.

Outras figuras públicas abrilhantaram os eventos promovidos pela Câmara, como o então chanceler prof. Celso Lafer, o então ministro dos Transportes, Alberto Goldman, o empresário e político Guilherme Afif Domingos, os drs. Renato Ochman, Hugo Franco Barbieri, a dra. Suzan Berger e o ex-ministro João Sayad.

Durante o ano de 1993, a Câmara Brasil-Israel continuou com o seu trabalho de aproximação entre empresários e figuras públicas do Brasil e Israel, editou o noticiário "Intercâmbio" e, por último, mas não menos importante, lançou este Anuário, um marco na história da Imprensa dos dois países.

### HISTÓRIA

A Câmara Brasil-Israel de Comércio e Indústria foi criada em 15 de abril de 1959, através dos trabalhos de uma comissão liderada pelo empresário Max Perlman. À solenidade de fundação, realizada no salão nobre da Associação Comercial de São Paulo, acorreram 60 membros fundadores e autoridades, como o ministro das finanças de Israel, Pinchas Sapir, o governador Lucas Nogueira Garcez, o senador Apolônio Sales e o deputado Antônio Sylvio Cunha Bueno.

Em todos esses anos, a Câmara tem cumprido seu papel de "guarda-chuva" das empresas e empresários ligados ao intercâmbio comercial e cultural entre Brasil e Israel.

Hoje, além da Câmara paulista, existem a Câmara do Paraná, do Rio de Janeiro e do Rio Grande do Sul.

### Brasil Israel Chamber promoted activities

Amongst the candidates to brazilian presidency, Fernando Henrique Cardoso, Luis Inácio Lula da Silva, Jaime Lerner and Paulo Salim Maluf were some of personalities of public life in Brazil who participated during 1993 in the lunch-meetings promoted by the Brazil-Israel Chamber.

Other important figures enhanced the events promoted by the Chamber, like the former foreign minister professor Celso Lafer, the former minister of Transports Alberto Goldman and the executive and politician Guilherme Afif Domingos.

During the year of 1993, the Brazil-Israel Chamber continued its work of approximating major firms and public figures of Brazil and Israel; the Chamber edited the publication "Intercambio" and least but not last the first yearly publication "Anuario" a definitive mark in press history of both countries.

The Brazil-Israel Chamber of Commerce and Industry was established on april 15, 1959, through the work of a comission headed by the executive Max Perlman (z'l).



No "Café do Boulevard" do Hotel Eldorado você toma um lanche.

A diferença está em como você toma um lanche.

Com calma. Com o informalismo próprio dos que não se preocupam nem com o informalismo. Só com o viver. E com o rápido atendimento. Av. São Luis, 234-S.P. Ao seu dispor 24h por dia. Estacionamento próprio.





*Eventos em Israel, as maiores empresas exportadoras e as principais feiras brasileiras*

# Banco de Dados

## COTAÇÃO DO DÓLAR EM 1993

	Comercial	Paralelo
Janeiro	Cr\$ 14.059,14	Cr\$ 17.000,00
Fevereiro	Cr\$ 17.868,54	Cr\$ 17.867,83
Março	Cr\$ 22.469,23	Cr\$ 22.469,29
Abri	Cr\$ 28.728,85	Cr\$ 28.731,56
Maio	Cr\$ 37.040,32	Cr\$ 37.040,35
Junho	Cr\$ 48.106,55	Cr\$ 48.106,49
Julho	Cr\$ 62.773,26	Cr\$ 68.725,00
Agosto*	CR\$ 82.740	CR\$ 91,37
Setembro	CR\$ 111.189	CR\$ 117,38
Outubro	CR\$ 151.225	CR\$ 151,90
Novembro	CR\$ 205.800	CR\$ 205,10
Dezembro	CR\$ 273.880	CR\$ 279,05

\* A partir de agosto, foi adotado o Cruzeiro Real, com o corte de três algarismos.

## Os 20 maiores exportadores brasileiros

	1993*	1992
1 - Cia. Vale do Rio Doce	798.627.034	1.355.609.030
2 - Fiat Automóveis S/A	333.099.924	686.506.587
3 - Petróleo Brasileiro S/A Petrobrás	437.911.251	673.993.220
4 - Autolatina Brasil S/A	456.989.583	649.482.043
5 - Cia Siderúrgica Nacional	378.464.131	573.016.484
6 - Cia. Siderúrgica de Tubarão	351.040.405	549.470.745
7 - Usiminas	287.878.803	506.007.739
8 - Ford Indústria e Comércio Ltda.	265.995.405	412.175.012
9 - Mercedes-Benz do Brasil S/A	327.353.348	397.835.702
10 - Aracruz Celulose S/A	241.296.775	396.571.509
11 - General Motors do Brasil Ltda.	208.877.596	374.517.159
12 - Minerações Brasileiras Reunidas S/A	289.908.293	373.632.218
13 - Albrás Aluminio Brasileiro S/A	285.808.123	350.529.626
14 - Cia. Siderúrgica Paulista	202.477.465	345.725.199
15 - Sucocítrico Cutrale S/A	148.950.777	321.934.423
16 - Ceval Alimentos S/A	253.862.949	315.308.861
17 - Citrosuco Paulista S/A	125.210.585	312.284.412
18 - Industrial e Comercial Brasileira S/A	187.580.196	278.466.004
19 - Souza Cruz Trading S/A	131.343.538	267.314.273
20 - Açominas S/A	192.238.982	253.442.209

Fonte: Decex/CTIC - Gazeta Mercantil - Ranking baseado nas exportações de 1992

\* Ranking de janeiro a agosto/93 (em US\$ FOB)

## COMMERCIAL EVENTS IN ISRAEL

### \* The 4th Business Forum

Date: February, 28/March, 3

### \* Building 94

International Construction and Building Fair.

Date: May 2-5, 1994

### \* MUNEX 94

International Fair of Municipal Facilities and Public Services

Date: May 2-5, 1994

### \* ENVIRONMENT 94

International Fair of Ambiental Protection

Date: May 2-5, 1994

### \* ENERGY 94

International Energy Fair

Date: May 2-5, 1994

### \* Israel Food Week 94

Date: May, 2-5

### \* International Fair Tel Aviv

Date: June, 30/July, 9

### \* PLASTO 94

International Fair of Plastics and Rubber Products

Date: October 10-13, 1994

### \* The 6th International Exhibition on Transportation & Material Handeling Equipment

Date: October, 3-6

### \* ISPACK 94

International Fair of Packaging Systems

Date: October 10-13, 1994

### \* The 8th International Exhibition on Security, Protection, Safety & Defense Means

Date: October, 23-27

## Quem é quem em Israel

Informações sobre as empresas israelenses e as oportunidades comerciais podem ser obtidas junto à Câmara Brasil-Israel de Comércio e Indústria, em São Paulo, no Rio de Janeiro, Curitiba e Porto Alegre ou com o Departamento Econômico do Consulado de Israel em São Paulo.

## ISRAEL'S OUTSTANDING EXPORTERS

### **Intel Electronics Ltd.**

Established: 1980  
Owner: Intel Corp.  
Employees: 700  
Product: Microprocessors  
Main Markets: US (To Parent Compay Intel Corp.)

### **Aharon Schwartz & Sons**

Established: 1948  
Owner: Uri & Aharon Schwartz  
Employees: 250  
Product: Diamonds  
Main Markets: Hong Kong, Taiwan, Korea, Singapore, France, Italy, US

### **Av gol Ltd.**

Established: 1987

Owner: Avgol Ltd.  
Employees: 50  
Product: Polypropylene Non-woven Fabrics  
Main Markets: US, Europe, Australia

### **Teledata Communication Ltd.**

Established: 1981  
Owner: Bank Hapoalim Group (54%)/ NASDAQ  
Employees: 150  
Product: Concentrators and Multiplexers for Telephone Networks  
Main Markets: Europe, Oceania, Latin America.

### **Bermad**

Established: 1964  
Owner: Kibbutz Eron (75%) Kibbutz Saár (25%)  
Employees: 180  
Product: Control, Eletric and Air Valves, Solenoids and Hydrometers  
Main Markets: US, Spain, Italy, Germany,

Japan, France, South Africa, Australia, England  
**Plazit-Packaging & Plastic Goods**  
Established: 1973

### **Kibbutz Gazit**

Employees: 130  
Product: Plastics, Extrusion, Thermoforming, Geomembranes  
Main Markets: Europe, Australia & New Zealand, Latin America

### **Delat Galil Industries Ltd.**

Established: 1975  
Owner: IDov Lautma/Sra Lee/TASE  
Employees: 3.800  
Product: Ladies and Men's Underwear, Socks and Leisurewear  
Main Markets: Europe, US

### **Telrad Telecommunication & Electronic Industries Ltd.**

Established: 1950  
Owner: Koor  
Employees: 2.000  
Product: Telecommunication Equipment  
Main Markets: US, UK, Belgium, Romania, Chile, South Africa, Nigeria

### **Haifa Chemicals Ltd.**

Established: 1966  
Owner: Trans Resources Inc., NY, USA  
Employees: 540  
Product: Potassium Nitrate for Agriculture and Industry  
Main Markets: Europe, East Asia, North & Latin America, South Africa

### **Magic Software Enterprises Ltd.**

Established: 1991  
Owner: Mashov Computers (NASDAQ-OTC)  
Employees: 110  
Product: Application development and deployment tool for client/server systems  
Main Markets: Worldwide

### **C.D.I. (Compact Disk International) Ltd.**

Established: 1987  
Owner: Families Ashkenazy and Shomer  
Employees: 42  
Product: Compact Disks  
Main Markets: England, Germany, Holland, France, Denmark, Japan

### **Galam Ltd.**

Established: 1942  
Owner: Kibbutz Maanit  
Employees: 140  
Product: Glucose, Starches, Fructose  
Main Markets: Italy, Germany, Spain, Holland, France, Belgium

### **Samuel-Rozenbaum Diamond Manufacturers & Exporters**

Established: 1981  
Owner: Ilan, Samuel and Asher Rozenbaum  
Employees: 12  
Product: Polished Diamonds  
Main Markets: Japan, Korea, US, Hong Kong, Spain

## REPRESENTANTES DE EMPRESAS ISRAELENSES NO BRASIL

EMPRESAS ISRAELENSES	EMPRESAS BRASILEIRAS	ÁREA DE ATUAÇÃO
ACA SOFTWARE HOUSE	D.LAER ARQ. INF. LTDA.	Arquitetura
ADACOM	INEPAR	Data communication
AMIAID	ISRATEC	Filtros
AMCOR ELECT. LTD.	FORTECH CONS. MARK. REP.	Equip. Médicos
AGIL LTDA.	MULTIBIJOU	Bijouterias
A.P.T.	IDEADECO	Aquacultura
ASHOT ASHKELON	IOSCHPE MAXION	Trator "merhav"
BERMAD	BERMAD	Irrigação
BIOGAL GALED LABS.	VELVEL GOPAS	Testes de anticorpos para aves
BROMINE COMPOUNDS	BROMISA	Fertilização
CIMATRON	SYCAD SYSTEMS	Informática
COM SOFTWARE INDS.	TECHMARK	Informática
COMPEDIA	I.D.T.	Informática
DEAD SEA	POTABRASIL	Químicos
DIREX SYST. MW. LTD.	DIREX DO BRASIL	Equip. Médicos
EDUMETICS	EDU SYSTEMS	Software educativos
EL AL	EL AL	Aviação
ELIACHIM	I.D.T.	Informática
ELSCINT	ELSCINT	Equipamentos Médicos
FERTILIZERS & CHEMICALS	LINK EXPORT LTD.	Fertilizantes/Químicos
FIBRONIX	FIBERNET	Fibras Ópticas
GAL	AGROSYSTEM	Autom. agr./Meio-amb.
GILAT	TELESAT	Comunicação via satélite
HAIFA CHEMICALS	FERSOL	Químicos
ISKAR	GREMAFER	Ferramentas
KIBBUTZ AMIR	SAMA BRASIL	Fraldas
LANNET	EDEN SIST. COMP.	Informática
LAZER INDUSTRIES	OSKAR ISKIN & CIA. LTDA.	Indústrias de Lazer
MACHTESHIM AGAN	AGRICUR	Defensivos Agrícolas
MOTOROLA	ALCON	Rádios transmissores
MUL-T-LOCK	MUL-T-LOCK DO BRASIL	Trava seg. p/ carros
OMEN METAL	ISRATEC	"safe place" (cofres)
PLASSON	VELVEL GOPAS	Bebedouros p/ aves
PLASTO GVAT	ISRATEC	Irrigação
QUEEN GIL	IRRIGOTEC	Micro gotejador
RAPHAEL	SLICK BRASIL TECN.	Equipamentos bélicos
SCITEX	DO PRADO ED. COM. REP.	Informática
SPEGAS INDUSTRIES	DABASONS	Equip. Médicos
TADIRAN	COMPUGRAF	Sistemas de comunicação
TECHNION	TECHNION	Pesquisa e Desenvolv.
TEVA	FARMAQUIM	Prod. Quim. Farm/veterinária
ZIM	NAV. SEVEN STAR	Navegação

## FEIRAS E EVENTOS NO BRASIL

\* Datas e eventos sujeitos a alteração

Máquinas para a Indústria de Alimentação,  
Farmacêutica, Embalagem e Refrigeração

Promoção: Alcântara Machado Feiras e  
Promoções

Local: Pavilhão de Exposições do Anhembi  
(São Paulo, SP)

Data: de 7 a 10 de março

**FM - Feira Internacional da Mecânica**

Promoção: Alcântara Machado Feiras e  
Promoções

Local: Pavilhão de Exposições do Anhembi  
(São Paulo, SP)

Data: de 21 a 26 de março

**Feira Internacional da Indústria do  
Plástico'94**

Promoção: Fag Eventos Internacionais

Local: Riocentro (Rio de Janeiro, RJ)

Data: de 4 a 8 de abril

**45ª UD - Feira de Utilidades Domésticas**

Promoção: Alcântara Machado Feiras e  
Promoções

Local: Pavilhão de Exposições do Anhembi  
(São Paulo, SP)

Data: de 7 a 17 abril

**Telexpo 94 \***

Promoção: Secretaria Nacional de Comunicações

Local: Palácio das Convenções do Anhembi  
(São Paulo, SP)

Data: abril

**Compugrafic'94 - Feira e Congresso  
Internacionais de Computação Gráfica  
e Multimídia \***

Promoção: Fenasoft Feiras Comerciais

Local: Pavilhão da Bienal (São Paulo, SP)

Data: abril

**ALIMAQ'94 - Feira Internacional de**

**FEE/Abinee Tec - Feira Internacional da  
Eletro Eletrônica \***

Promoção: Alcântara Machado Feiras e  
Promoções

Local: Pavilhão de Exposições do Anhembi  
(São Paulo, SP)

Data: maio

**Feira Internacional del Mercosul \***

Promoção: Câmara de Comércio Argentino-  
Brasileira

Local: Predio Ferial de Palermo (Buenos  
Aires, Argentina)

Data: maio

**Telemática - SP'93 \***

Promoção: Sucesu/Latcom

Local: Maksoud Plaza Hotel (São Paulo, SP)

Data: maio

**43ª FENIT - Feira Internacional da  
Indústria Têxtil/26ª FENATEC - Feira  
Internacional de Tecelagem (Alto Verão)**

Promoção: Alcântara Machado Feiras e  
Promoções

Local: Pavilhão de Exposições do Anhembi  
(São Paulo, SP)

Data: de 7 a 10 de junho

**Salão Internacional do Automóvel e de  
Autopeças**

Promoção: Alcântara Machado Feiras e  
Promoções

Local: Pavilhão de Exposições do Anhembi  
(São Paulo)

Data: de 20 a 30 de outubro

**26ª Francal - Feira de Calçados e  
Acessórios \***

Promoção: Francal Feiras e  
Empreendimentos

Local: Pavilhão de Exposições do Anhembi  
(São Paulo, SP)

Data: junho/julho

**Congresso Nacional da Associação  
Brasileira de Hospitais \***

Promoção: Associação Brasileira de  
Hospitais

Local: Minas centro (Belo Horizonte, MG)

Data: junho/julho

**5ª Feira de Máquinas e Equipamentos  
para Madeira \***

Promoção: Guazzelli Associados Feiras e  
Promoções

Local: Pavilhão de Exposições do Anhembi  
(São Paulo, SP)

Data: julho/agosto

**Congresso Mundial de Engenharia  
Biomédica e Física Médica**

Promoção: Congrex do Brasil

Local: Rio de Janeiro (RJ)

Data: de 6 a 12 de agosto

**IV Seminário de Materiais no Setor  
Elétrico**

Promoção: Associação Brasileira de  
Otorrinolaringologia

Local: Centro de Convenções de Curitiba  
(Curitiba, PR)

Data: de 4 a 11 de setembro

## QUEREM IMPORTAR DO BRASIL

### Aço inoxidável

KAL M.E.I.MANUFACTURING AND  
TRADE - 17, Reiness St. - Tel Aviv - 64587 -  
Tel.: (009723) 524-8450, 523-1710 - Fax:  
(009723) 523-8356

### Açúcar

ELIKOV LTD. - P.O. Box 19 - Azor - 58190 -  
Tel.: (009723) 961-7696 - Fax: (009723)  
961-7698

### Açúcar

ESACOM - 12, Michlim St. - Jerusalém -  
96430 - Tel.: (009722) 43-0592 -  
Fax: (009722) 43-2043

### Açúcar

NEWMAN CENTER - P.O. Box 11833 - Tel  
Aviv - 61117 - Tel.: (009723) 560-3046,

566-2592 - Fax: (009723) 566-2692

### Açúcar

TD INTERNATIONAL TRADE COMPANY  
LTD. - 6/35 Zahal St. - Safed - 13440 -  
Tel./Fax: (009726) 92-0810

### Açúcar e milho

A.I.A. INTERNATIONAL LTD. - P.O. Box  
29 - Ben Shemen - 73115 - Fax: (009723)  
564-3744

### Açúcar e café

ZIV INTERNATIONAL PRODUCTIONS  
LTD. - Silver Building, 14, Rihkon St. - Tel  
Aviv - 65313 - Tel.: (009723) 575-5266 -  
Fax: (009723) 575-5267

Açúcar, frutas e vegetais em conserva  
HIRSCHBERG ENGINEERS CONSULTANT

LTD. - P.O. Box 52098 - Jerusalém - 91520  
- Tel.: (009723) 532-3359/60 - Fax: (009723)  
532-1189

### Barras de bronze

SHATS & MAYER LTD. METAL FOUNDRY  
- Volovelsky Center - St. nº 4 store nº 5 - Tel  
Aviv - 66849 - Tel./Fax: (009723) 82-1419  
Bijuteria, joalheria, pedras semipreciosas  
JEWELLERY, IMPORT & TRADE - 35, Keren  
Hayesod St. - P.O. Box 522 - Raanana -  
43101 - Tel.: (009729) 91-5834

### Café e açúcar

FREE MARKET - ISRAEL EASTERN EUROPE  
ENTERPRISE LTD. - Zvi 19/16 St. - Bnei Brak  
- P.O. Box 16351 - Tel Aviv - Tel.: (009723)  
579-9672 - Fax: (009723) 570-9805



**EXCEL  
BANCO**

*Rua Augusta*  
**1638**

**TOTAL COMMITMENT TO EXCELLENCE**

**EXCEL BANCO S.A.**

EXCELLENCE & TRADITION

Bahamas

Belo Horizonte

Rio de Janeiro

São Paulo

HEADQUARTER: Rua Augusta, 1638 - São Paulo / SP - Brazil - 01304-903 - Phone (5511) 251-4155 - Fax: (5511) 288-5057

Se nas suas viagens de negócios você nem viaja  
nem faz negócios, na próxima vez fique num Sheraton.



O Sheraton Petribu de Recife, o Sheraton Rio e o Sheraton Mofarrej de São Paulo são perfeitos para quem viaja a trabalho. Porque, por mais que o trabalho seja fundamental, você não viaja só a trabalho. Aqui você tem de tudo para ocupar seu tempo de trabalho e seu tempo de lazer da melhor maneira possível. Você pode, por exemplo, instalar seu fax ou seu computador em seu próprio quarto. Se precisar de um computador, o Sheraton oferece um Laptop para seu uso exclusivo. Isso sem contar com salas totalmente equipadas e uma equipe treinada para atender todas as suas necessidades. Mas como ninguém é de ferro, todos os hotéis Sheraton têm piscinas, restaurantes e as mordomias que fazem a fama do Sheraton no mundo todo. Na sua próxima viagem de negócios, hospede-se num Sheraton. Afinal, negócios não são tudo na vida de um homem de negócios.



Sheraton Petribu - Av. Bernardo Vieira de Melo, 1.624 - Sheraton Rio - Av. Niemeyer, 121  
Sheraton Mofarrej - Al. Santos, 1.437 - Central de Reservas: 0800-116000